البراهين الحسية

على تقارض السريانية والعربية

بقلم

اغناطيوس يعقوب الثالث

بطريرك انطاكية وسائر المشرق

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

١٩٦٩

ܡܥܠܬܐ

ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܫܪܝܢܢ ܐܡܪܝܢܢ :

ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܟܬܒܐ ܙܥܘܪܐ، ܥܠ ܫܡܗ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܦܩܝܢܢ،
ܕܗܘ ܥܠ ܐܣܛܪܘܛܐ ܕܟܢܝܫܬܐ ܕܥܡܗ ܐܬܝܗܘܢ ܟܗܢܐ، ܣܘܪܝܝܐ
ܥܡܗ ܘܡܪܟܒܐ ܟܠܗ ܕܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܥܠ
ܡܫܡܫܐ ܕܡܕܒܚܢܘܬܐ ܡܪܢܝܐ ܕܟܢܫܐ ܣܘܪܝܝܬܐ، ܘܡܬܒܢܝܐ ܡܢ
ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ (+ 373)، ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܐܢܛܝܘܟ (?491)،
ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ (+520) ܘܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ
ܕܡܒܘܓ (+523) . ܘܥܠ ܠܫܡܫܘܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܕܡܘܥܠ ܠܗ ܓܪܝܓܘܪܝܐ (963)، ܘܫܒܝܠܐ ܕܒܪܐܝܠ ܡܪܕܐܝܬ
ܡܪܕܝܬܐ، ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܠܐܘܪܚܐ ܐܘܟܝ ܕܠܒܝܬܐ، ܘܢܦܩ
(ܡܛܪܦܘ) ܡܠܟܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܢܘܣܐ ܕܠܒܝܬܐ، ܘܥܠ ܠܫܡܫܘܬܐ
ܡܢܗ ܠܒܝܬܐ، ܘܥܠ ܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܡܕܢܚܝܐ ܠܡܥܒܕܐ .

ܒܦܘܫܩܐ ܕܢܬܚܙܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܥܬܝܩܬܐ ܕܥܡܗ ܠܗ -
ܒܪܘܦ ܐܡܪ ܐܢܐ، ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܒܟܠ، ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܘܬܒܐ
ܕܡܫܬܡܫܐ، ܥܠ ܠܫܡܫܘܬܐ ܕܡܕܝܢܐ، ܐܫܬܡܫܢܢ .

ܘܐܫܬܡܫܢܢ ܕܡܪܝܐ ܕܥܡܐ ܗܘܝܢ ܩܕܝܫܐ، ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܛܪܘܢ، ܘܢܬܒܪܟ ܟܠ ܡܢܗ ܢܬܒܪܟܘܢ، ܘܗܘܐ
ܗܟܢܐ ܕܢܗܘܐ .

ܘܐܫܬܡܫ ܒܥܘܕܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ

ܫܡܥܘܢ

المقدمة

بعد حمد الله نقول :

منذ مدة ونحن عاكفون على وضع هذا الكتاب ، الذي بحثنا فيه باسلوب لغوي مبتكر ، العلاقات الوثيقة ما بين السريانية والعربية . وقد استندنا في بحثنا هذا ، الى مؤلفات علماء الكنيسة السريانية الأولين ، ولا سيا مار أفرام السرياني (٣٧٣ +) ، مار اسحق الانطاكي (٤٩١ ؟) ، مار يعقوب السروجي (٥٢٠ +) ومار فيلوكسينوس المنبجي (٥٢٣ +) . والى المعاجم السريانية ، قاموس الحسن بن بهلول الطبرهاني (٩٦٣) ، اللُّبَاب للقس جبرائيل قرداحي الماروني ١٨٨٧ ـ ١٨٩١ ، كنز اللغة السريانية للمطران توما اودو الكلداني ١٨٩٨ ودليل الراغبين في لغة الآراميين للقس (المطران بعدئذ) يعقوب اوجين منّا الكلداني ١٩٠٠ . والى عدد من المعاجم العربية ، والى اللهجة السريانية الشرقية العامية ـ ونحن من ابنائها ـ .

اما في ما يختصّ باللهجات العربية العامية في الموصل ـ العراق وسورية ولبنان ، ففضلا عن اجتهاداتنا الخاصة ، فقد استندنا الى دليل الراغبين المشار اليه .

ومن مطالعة هذا الكتاب ، يدرك القارىء الكريم الجهود الكبيرة التي بذلناها في خدمة هاتين اللغتين الحبيبتين . وقد سبق لنا ان لخصنا منه مقالين ، نشرناهما في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق وفي المجلة البطريركية ـ دمشق ، الأول بعنوان « العربية وشقيقتها السريانية الوفية » والثاني بعنوان « الألفاظ المتشابهة في السريانية والعربية » . فعسى أن يستفيد من عملنا هذا المعنيون بدراستهما ، وهو غاية منانا .

دمشق في ١ تشرين الاول سنة ١٩٦٩

المؤلف

تنبيه

تسهيلا للقارىء الكريم على قراءة الألفاظ السريانية بالاحرف الفرنجية قراءة صحيحة ، ندرج أدناه الملاحظات التالية :

١) لقد راعينا في الفرنجي ، الشدة بحسب اللهجة الشرقية لاتفاقها واللهجة العربية

٢) استعملنا حرف Q للقاف و Ch للشين

٣) استعملنا حرف H للحاء و T للطاء و S للصاد مع التنويه بذلك كقولنا مثلا ܛܒܚ Tbah بالطاء والحاء اي أن T هي طاء بالسريانية و h هي حاء .

٤) استعملنا الحرف 'A للعين اذا جاءت مفتوحة ، و É اذا جاءت مكسورة و 'O اذا جاءت مضمومة .

٥) استعملنا الفتحة الشرقية حفاظاً على تركيب الألفاظ ، فيما عدا فعل الماضي في الأجوف ، تمييزاً له عن المضاعف . واحياناً في فعل الناقص ايضاً .

اهداء الكتاب

الى الأُمّة السريانية

أُمّ الجهابذة والعباقرة واساتذة اللغة

وذات الأمجاد التليدة الخالدة

أُهدي هذا الكتاب

اهداء الكتاب

الى الأمّة السريانية

أمّ الجهابذة والعباقرة واساتذة اللغة

وذات الأمجاد التليدة الخالدة

أُهدي هذا الكتاب

الفصل الاول

اللغتان الشقيقتان ، السريانية والعربية

انهما اللغتان العريقتان اللتان تفرعتا عن الدوحة السامية الكبرى لكي تظل الواحدة في معزل عن الأخرى دهراً طويلا ، ثم تصب الواحدة الى الأخرى ، فتلتقيان لتعيشا متعانقتين متآزرتين متقارضتين .

لقد دخلت أمهما في خبر كان منذ العصور السحيقة في القدم ، وعبثاً حاول الباحثون الوقوف على آثارها رغم تقريرهم ان كثيراً من عناصرها لا يزال محفوظاً فيهما وفي شقيقتيهما العبرية والحبشية اللتين تشكلان معهما حلقات لسلسلة واحدة متماسكة .

نستنتج مما ورد في سفر التكوين ان المشرق اي بلاد العراق اليوم، هو الوطن الاول للدوحة السامية . قال الكتاب : وكانت الارض كلها لغة واحدة وكلاماً واحداً . وكان انهم لما رحلوا من « المشرق » وجدوا بقعة في شنعار فأقاموا هناك . هناك بلبل الله لغتهم حتى لا يفهم بعضهم لغة بعض ، وبددهم وشتتهم على كل وجه الارض... ولذلك سميت بابل (تكوين ١١ : ١ ــ ٩) . من هنا رأى بعض اعلام الفكر وفي طليعتهم المستشرق الايطالى اغناطيوس غويدي ، ان الجزء الأسفل من نهر الفرات، هو المهد الأول للساميين . ومن هنا كذلك قول العلامة ابن العبري في ترجمة ناحور جد ابراهيم ، ان كتب الكلدانيين وعلومهم نُقلت في عهده الى مصر[١] .

ان اللغة السريانية الآرامية تُنسب الى آرام ــ اي بمد الهمزة والراء على الاطلاق ــ كما ترد في الكتاب العزيز ، لا الى إرم كما ارتأى الأب انسطاس الكرملي ، او راما اي العالي السريانية ، كما ذهب بعض ذوي الاجتهاد . وآرام هو الابن الخامس لسام بن نوح كما ذكر سفر

---

(١) تاريخ الازمان او المدني بالسريانية ص ١٠

التكوين (١٠ : ٢٢) . من هنا كانت اللغة السريانية الآرامية اكبر سناً من شقيقتها العربية التي تُنسب الى اللفظة السريانية ܥܲܪܒܵܐ (عرَبا) اي الصحراء ، لا الى لفظة ܥܪܒ (عرَب) اي غروب السريانية ايضاً كما ذهب بعض الباحثين .

بيد ان اللغة العربية أقرب من السريانية الحالية الى اللغة الأم ، واكثر منهـا شبها بهـا ، اذ بذّتها باحتفاظها بكثير من العناصر اللغوية الأصلية المتحدرة اليها منهـا . والسبب في ذلك كما قرره الباحثون ، يعود الى ان العربية عقيب انفصالها عن الأم ، انزوت دهراً طويلا في بقعة نائية عن العالم المعروف يومذاك ، مما ساعدها على التشبث بالاصول القديمة . حتى اذا حـان وقت انتشارها العظيم مع الفتوحات الاسلامية في القرن السابع للميلاد ، استطاعت ان تحتفظ بتلك العناصر الأصلية . اما السريانية الآرامية فقد تأثرت فور تفرعها عن دوحتها ، بألسنة شتى العناصر التي اصطدمت بها في طريق انتشارها الهائل . فبعد ان كانت في القرن الرابع عشر قبل الميلاد لغة قبائل رُحّل تتنقل في الصحراء الواقعة غربي الفرات ، كقول المستشرق الفرنسي جان شابو ، اذا بها تضحي اللغة الرسمية لشعوب الشرق الاوسط قاطبة ، من فارس شرقاً الى سورية غرباً ، ومن اشور شمالا الى فلسطين ومصر جنوباً . من هنا تطورها بـل تباعدها عن أمها السامية الاصلية . هـذا مع العلم ان ما ورد منها في التوراة وفي حِكَم احيقار وزير سنحريب ملك اشور (٧٠٥ ـ ٦٨١ ق. م) يطابق كل المطابقـة لحالتها اليوم[١] .

الفصل الثاني

العناصر اللغوية التي فقدتها السريانية

الى القارىء الكريم بعض العناصر اللغوية التي فقدتها السريانية :

١ ـ تبتدىء الكلمة في السريانية الفصحى الحالية ، بالاسكان نحـو

(١) لقد اكتشفت نسخة من حِكم احيقار في مصر باحدى اللهجات السريانية الآرامية القديمة. وقد تكون مُترجمة اليها في عهد احيقار نفسه .

ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ Lma chbaqtan اي لِمَ تركتني . وذلك ليس من خصائص اللغة السامية الأم التي كانت الكلمة فيها تبتدىء بحركة على الاطلاق ، كما هي الحال في العربية وفي السريانية القديمة . ويتضح ذلك من لهجتها الفلسطينية نحو ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ Lama Chabaqtani .

٢ — تُسكِن السريانية الحالية نون الوقاية الفاصلة بين الفعل والضمير(١) المتصل للمفرد المتكلم نحو ܫܒܩܬܢܝ Chbaqtan . بينما كانت اللغة السامية الأم تكسرها تماماً كالعربية نحو ܫܒܩܬܢܝ Chabaqtani . كما مر بك في اللهجة السريانية الفلسطينية . وكذلك تُسكِن كاف المخاطب والمخاطبة رغم اضافة ياء للمخاطبة نحو ܩܛܠܟ ܘܩܛܠܟܝ Qatlak, Qatlek ، بينما في اللغة الأم لم تكن بالاسكان بل بكسرها كالعربية ، كما تدل الياء المتصلة بكاف المخاطبة . وتُسكِن أيضاً في أمر المخاطبة ما قبل الياء نحو ܩܘܡܝ Qoum ، بينما كان مكسوراً في اللغة الأم كالعربية كما تدل لهجتها الفلسطينية نحو ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ Talitha Qoumi

٣ — ان السريانية الحالية تُسكن أول المضارع في الأجوف نحو ܢܩܘܡ Nqoum بخلاف ما كانت عليه اللغة الأم كما هو اليوم في العربية .

وقد ظلت خصائص السريانية هذه متغلبة حتى اليوم في سورية ولبنان على اللهجة العربية العامية التي حلت محلها .

٤ — ان حرف المضارعة للمفرد المذكر الغائب في السريانية الحالية هو نون نحو ܢܟܬܘܒ Nektoub وفي هذا يتساوى والجمع المتكلم . بينما كان هذا الحرف في اللغة الأم ياء كما في العربية نحو ܝܥܩܘܒ Yaqoub من ܥܩܒ Eqab عقب ، ܝܘܣܦ Yawsef من ܝܘܣܦ Eisef ازداد . وعلى هذه القاعدة تمشت اللهجة السريانية الفلسطينية . فانها كانت تقول ܝܕܘܥ ، ܝܣܩܠ ، ܝܥܒܠ ، ܝܩܘܠ(٢) . ولهجة معلولا اليوم كقولهم ܝܐܟܘܠ Yakoul بدل من ܢܐܟܘܠ Nekoul .

---

(١) ان الضمائر المتصلة في بعض اللهجات الآرامية القديمة هي كالعربية كما تدل اللهجة التي تُرجمت اليها حِكم احيقار الآنفة الذكر .

(٢) راجع شرح الاب يوحنا دولباني (مار فيلوكسينوس يوحنا مطران ماردين حالياً) على « يعقوب ويوسف علمان سريانيان » في مجلة الحكمة (القدس) السنة الرابعة ١٩٣٠ ص ١٨٧ .

الفصل الثالث

اواصر الاخوّة ما بين السريانية والعربية

لقد توطّدت علاقات وثيقة العرى ما بين اللغتين الشقيقتين ، تقرض الواحدة الأخرى وتستقرض منها كما يتضح من الامور التالية :

١ — لقد تأثر نحو اللغة العربية بالنحو السرياني . ذلك ان أبا الأسود الدؤلي المتوفى سنة ٦٩ هـ استعان في وضع نحوه ببعض علماء اللغة السريانية في الكوفة ، ثم اقتبس النقاط السريانية التي تتميز بها الكلمات ، فالحركات التي كان قد استنبطها قبيل ذلك العلامة مار يعقوب الرهاوي[(١)] .

٢ — في القرن الأول قبل الاسلام اقتبست العربية من الخط السرياني الاسطرنجيلي ، أبجديتها وخطها الذي عُرف بالكوفي . فاستُعمل بعدئـذ لكتابة القرآن الكريم ، شأن الاسطرنجيلي عنـد السريان بالنسبة الى الانجيل المقدس[(٢)] .

٣ — لقد تشابهت في كلتا اللغتين ، مئات من الالفاظ معنى ولفظاً ، وهي إما مما توارثتاه عن اللغة الاكدية ، او ممـا استقرضته كل منهما من الأخرى . ومما لا شك فيه ان السريانية نقلت اليها كثيراً من فرائد الادب العربي ولا سيا بواسطـة العلامة ابن العبري في القرن الثالث عشر[(٣)] . اما العربية فقد استقرضت من السريانية اولاً عن طريق اللهجة العامية الشرقية

---

(١) الادب العربي للاستاذ احمد الزيات ص١٤١ والآداب السامية تأليف محمد عطية الابراشي ص ٢٠٠ .

(٢) الآداب السامية للابراشي ص ١٩٦ — ١٩٧ وتاريخ التمدن الاسلامي للبحاثـة جرجي زيدان ج ٣ ص ٥٤ . واللؤلؤ المنثور في تاريـخ العلوم والآداب السريانية للبطريرك افرام الأول برصوم ص ٢٦ طبعة أولى .

(٣) ذكر بعضهم بين هـذه الفرائد ، عبارة « ܡܢ ܛܦܖ̈ܐ ܪܟܝܟܐ » اي منذ نعومة الاظفار . والحال انـ هـذه العبارة وردت في الطلب الذي رفعـه الاساقفة السريان المنفيون الى القيصر يوسطينيان الاول سنة ٥٣٣ حين استدعاهم الى العاصمة وهي كالتالي « ܡܢ ܕܟܕ ܪܟܝܟܝܢ ܗܘܘ ܛܦܖ̈ܝܢ » اي مذ كانت اظفارنا ناعمة جداً (راجع تاريخ زكريا الفصيح مج ٢ ص ١١٦) .

الدارجة في شمالي العراق ، ثم عن طريق الترجمات التي قام بها علماء السريان، بضع مئات من الفاظها ، افعالا واسماء ، ولا سيا المعاني الاصطلاحية والعبارات العلمية والدينية ، بعد ان صقلتها بما يلائم قواعدها . فجرت على يراع الكتّاب الثقات ، ودخلت المعاجم العربية . وقد سبق لسلفنا الطيب الذكر البطريرك افرام الأول برصوم ان ابرز عدداً وافراً منها على صفحات مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق . واذا كانت قد نُسيت من السريانية الفاظ بعتق الزمان ، كما نوّه اللغوي الكبير انطون الفصيح التكريتي في القرن التاسع[١] ، فإن العربية حفظت كثيراً من تلك الالفاظ الضائعة كما اثبت العلامة اللغوي مار سويريوس يعقوب البرطلي في القرن الثاني عشر[٢] . وقد كشفنا نحن ايضاً القناع عن وجه بعض هذه الالفاظ والمصطلحات في دراستنا للفيلسوف الكندي منها : إيسْ، لَيْسْ ، هُوَيَّة، قُنية ، مائية ، إنيّة والكُشُمات .

الفصل الرابع

اقتباس العربية من السريانية

اننا عند بحثنا الالفاظ المتشابهة في السريانية والعربية ، لن نحاول ان نحاكي بعض من سبقنا الى بحث هذا الموضوع ، بل نبحثه بطريقة مبتكرة، تاركين الحكم للقارىء الكريم ان يقول كلمته في اللغة التي اقتبست هذه الالفاظ من الأخرى . ولكننا في الوقت نفسه نؤكد جازمين في أن العربية اقتبست من السريانية الفاظاً كثيرة منها : ܓܕܫ Gaddech كدّس ܓܙܐ Gazza الكنز ، ܓܠܐ Gela الكلأ

ان هذه الالفاظ كما تبدو ، تبتدىء في العربية بالكاف . ولكننا عند مقارنتنا اياها بالسريانية ، تأكد لدينا ان هذه الكاف هي الجيم السريانية (ܓ) بالذات ، التي تُلفظ كالجيم المصرية (Gamal) ، وقد دخلت

(١) كتاب معرفة الفصاحة . المقالة الأولى الفصل السادس والعشرون .

(٢) كتاب المسائل والأجوبة . المقالة الرابعة ، المسألة الثانية عشرة .

العربية كما هي في السريانية اي بالكاف الفارسية ، ومع تمادي الزمان انقلبت الى الكاف العربية كما هي اليوم[١] .

وكما انقلبت هنا الجيم السريانية الى كاف ، فقد انقلبت في الفاظ أخرى الى قاف وبالعكس ، كما هي العادة عند بعض العرب[٢] ، او الى غين كما سيأتي في الجداول الملحقة . ولكنها في الغالب جيم عربية .

وفضلا عن تشابه مئات من الالفاظ في اللغتين العريقتين معنى ولفظاً ، سواء أكان ذلك في اصلهما أم ما اقتبسته الواحدة عن الأخرى عبر الاجيال ، فان هنالك كثيراً غيرها يتبدل فيها حرف الشين السرياني غالباً سيناً في العربية والسين شيناً ، وحرف الصاد ضاداً والطاء ظاءً أو ضاداً ، والكاف قافاً وبالعكس ، والحاء خاءً واحياناً همزة او تذوب كليّاً ، والعين غيناً او ضاداً أو همزة أو تذوب كليّاً .

وهنالك الفاظ سريانية كثيرة تغير تركيبها في العربية ، كما اختلفت في غيرها الحروف الأسلية والنطعية والحلقية ، وفقاً لاختلاف لهجات الشعوب الناطقة بهاتين اللغتين . هذا فضلا عن تحرّف العشرات من الألفاظ الأخرى.

الفصل الخامس

لهجتا السريانية الفصحى الحالية

في الابجدية السريانية اثنان وعشرون حرفاً ، ازدوج لفظ ستة منها وهي : الباء ، الجيم (المصرية) ، الدال ، الكاف ، الباء (P الفرنجية) والتاء . هذا أحد اللفظين . اما اللفظ الثاني فهو : الـڤ (V الفرنجية) ، الغين ، الذال ، الخاء ، الفاء والثاء ، ويتميز بنقطة صغيرة تُرسم تحت الحرف. ويُعرف الأول باصطلاح اللغويين السريانيين بـ « القامي » والثاني بـ « اللّين » .

---

(١) تقول في العربية : جرعة وكرعة .

(٢) يقولون : القاهُ والجاه ، والقَصّة والجِصّة ، والقُصّة والكَصّة (شعر الناصية) وقاسم وجاسم .

للسريانية الفصحى الحالية ، لهجتان فقط ُتعرفان بالشرقية والغربية ، اذ اندثرت اللهجة الفلسطينية التي تظهر بعض عناصرها في لغة معلولا (سورية).

ومن ميزات اللهجة الشرقية لفظها حرف الفاء قاسياً على الاطلاق كحرف الـP الفرنجي ، ما خلا بعض الفاظ لا تتجاوز عدد اصابع اليد الواحدة ، فتلفظها كالواو بدلا من الفاء خطأً ، كما صرح صاحب القاموس السرياني المعروف بـ « دليل الراغبين في لغة الآراميين » وهو من أصحابها . بل تلفظ حرف الـV (الباء الليّن) ايضاً كالواو . أما اللهجة الغربية فتلفظ الأول ليّناً على الاطلاق اي فاءً . اما الثاني فقد اهملته الا في ما ندر. وكلا الأمرين خطأ لا مبرّر له . واما الالفاظ التي دخلت العربية عن طريق هذين الحرفين ، فقد انقلب فيها الأول الى باء والثاني الى فاء او واو . واحياناً جمعت العربية اللهجتين المذكورتين في ما يخص الحرف الاول P مقتبسة من كلتيهما . مثال ذلك كلمة ܥܦܪܐ A'afra . فاللهجة الشرقية تلفظ فاءها كالحرف P كما قلنا ، بعكس الغربية . اما العربية فقالت في اللهجة الأولى « غبراء » وفي الثانية « َعفرٌ ، وعَفَّرٌ » .

والجدير بالذكر ، ان حرفَي الفاء والـV اللذين تلفظهما اللهجة الشرقية كالواو كما مر معناً ، قد انقلبا فعلا الى واو في بعض الالفاظ التي اقتحمت على هذا الشكل كتب الأدب والمعاجم ، واضحت مرادفة لأصلها. منها ، ܢܘܪ Nwar بمعنى َنفَر ، و ܢܘܫܐ Nawcha بمعنى الناووس ، وܩܘܙ Qwaz بمعى َقفَز ، و ܢܘܨ Nwas بالصاد ، بمعنى نبت ، وܫܘܛܐ Chawta بالطاء ، بمعنى السَّوط على حين ان اصلها ܢܦܪ Nfar ، ܢܦܫܐ Nafcha ، ܩܦܙ Qfaz ، ܢܒܨ Nvas ، ܫܒܛܐ Chavta . بل اننا نجد في اللغتين لفظة اخرى تحمل معنى َقفَز ، تجردت من كلا الحرفين ، وهي ܩܙ Qaz َقزّ . اما ܢܦܪ Nfar فقد اضحت في لفظة اخرى ܦܪ Far .

ومن ميزات اللهجة الشرقية ايضاً استعمالها الشدة كما في العربية ، ولها وزن َفعَّل . اما اللهجة الغربية فلها وزن فاعل ، وتمتاز عن الشرقية بحركة « الزقاف » التي ُتلفظ كحرف O الفرنجي .

الفصل السادس

ضرورة السريانية للطالب العربي

لا بـــد لمن يريد التعمق في اصول اللغة العربية من اتقان السريانية . ففضلا عمـا ذكرناه في الفصول الماضية ، فان هنالك الفاظاً كثيرة دخلت المصنفات العربية ولا يمكن التوصل الى معناها الصحيح الا بمعرفة السريانية ومنها : « زقفونا » ܙܩܦܘܢ Zaqfoun اي صلبونا الواردة في رسالة الغفران لابي العلاء المعرّي ، و « اللصوت » ܠܶܣܛܳܝܶܐ Lestayé اي اللصوص الواردة في عهد عمر ابن الخطاب لاهل ايلياء ، و « النيران » ܢܗܺܝܪܶܐ Nahiré اي الشموع او المصابيح الواردة في كتاب أهل دمشق لابي عبيدة ، و « فاروق » ܦܳܪܽܘܩܳܐ Farouqa اللقب الذي اطلقه السريان على عمر ابن الخطاب ومعناه مخلص ، و « يُقلّسون » ܡܩܰܠܣܺܝܢ Mqalsin و « المقلّسون » ܡܩܰܠܣܳܢܶܐ Mqalsoné اي يمدحـــون والمادحون الواردتان في تاريـــخ البلاذري ، و « الحيرة » ܚܺܝܪܬܳܐ Hirta اي القصر ، و « المعرّة » ܡܥܰܪܬܳܐ Ma'arta اي المغارة ، و « الكرخ » ܟܰܪܟܳܐ Karka اي المدينـة المدوّرة ، و « تدمر » ܬܕܡܘܪ Tedmour أي الاعجوبة ، و « الكوفة » ܟܽܘܒܳܐ Kouva اي الشوكة وعاقولا ، و « تكريت » ܬܓܪܝܬ Tegrit اي التجارة ، و « مكة » ܡܟܳܐ Makka اي الارض المنخفضة والمنبسطة ، وما اليها من اسماء عشرات من المدن والقرى في سورية ولبنان وفلسطين والعراق . اجـل ، ان من أتقن السريانية ادرك سبب استعمال القرآن الكريم للالفاظ : حيوة وصلوة وزكوة بالواو لا بالألف ، وللالفاظ سِرَط والله وثلثة وثلثمئة وبســم والرحمن بدون الف ، وذلك كمـا هي في السريانية ܚܰܝܽܘܬܳܐ Hayouta ܨܠܘܬܐ Slouta بالصاد ܙܟܘܬܐ Zakouta ܣܶܪܛܳܐ Serta بالطاء ܐܠܗܐ Allaha ܬܠܬܐ Tlatha ܬܠܬܡܐ Tlathma ܒܫܡ Bchem ܪܚܡܢܐ Rahmana . بل ادرك المعنى الصحيح لكثير من الالفاظ السريانية المقتبسة في اللغة العربية العامية في سورية ولبنان والعراق . ومنها شَوب ܫܰܘܒܳܐ Chawba وزبون ܙܒܘܢܐ Zabouna .

الفصل السابع

الالفاظ السريانية التي دخلت العربية عن طريق حرفي الـ P والـ V

حرف الـ P — ܐܦܥܐ[1] Apa'a الضبع . ܐܪܙܦܬܐ Arzapta الإرزبّة والمِرزبّة (عُصيّة من حديد) . ܚܦܐ Hpa بالحاء ، خبأ . ܚܦܘܪܐ Hapoura بالحاء ، الغبار (الهباء) . ܛܦܛܦܐ Taptapa بالطاء ، الطبطابة (خشبة عريضة يُلعب بها بالكرة) . ܝܫܦܐ Yachpa اليشب (حجر كريم) . ܟܦ Kap أكبّ (أحنى وانحنى) . ܟܘܦܬܐ Kopta القبّة (القبو ، القنطرة) . ܟܦܐ Kpa كبّ (قَلَبَ ، أراق) . ܡܪܙܦܬܐ Marzapta المِرزَبّة . ܣܛܦ Stap بالطاء ، شطب . ܣܦܘܢܐ وܨܦܘܢܐ Sapouna بالسين والصاد ، الصابون . ܣܪܦ Srap شرب ، ومنها ܣܪܦܐ Srapa الشراب[2] . ܥܦܪܐ A'apra بالعين ، الغبراء . ܥܪܦܬܐ Aarepta بالعين ، الغَرَب ، الصفصاف . ܦܐܐ Paee بَهِيَ (جمُل) . ومنها ܦܐܝܐ Paya البهيّ . ܦܕܪܐ Pdara بالذال ، البذر (تبديد المال وتفريقه) . ܦܛܝܚܐ Patiha بالطاء والحاء ، البطيخ . ܦܛܩܐ وܦܬܩܐ Petqa بالطاء والتاء ، البطاقة (رسالة) . ܦܛܪܐ Paytara بالطاء ، البيطـار . ܦܠܓܡܐ Plaghma البَلغَم[3] . ܦܠܛܝܢ Palatin بالطاء ، البلاط . ܦܩܥܬܐ Pqaàta بالعين ، البقعة (السهل) . ܦܩܦܩ Paqqeq بقّ (هذر . هرج . كـثر كلامه على القوم) . ܦܪܓܘܕܝܢ Pargudin البُرجُد (كساء غليظ مخطّط) . ܦܫܛ Pchat بالطاء ، بسط ومنها ܦܫܝܛܐ Pchita البسيط والمنبسط والاعتيادي . ܦܫܡ Pcham

---

(١) أصلها ܥܦܥܐ A'apa'a بالعين (انظر هنا الفصل الثالث عشر) .

(٢) لقد دخلت المعاجم السريانية لفظة ܣܪܒܐ Sraba ايضاً بمعنى الشراب ، ولكن بدون فعل من جنسها .

(٣) لقد دخلت الالفاظ الاعجمية اللغة العربية عن طريق السريانية .

بَشِمَ (أتخم من الطعام) . ܦܫܰܥ Pchaa بالعين ، بَشِيع (مُسِيخ) .
ܦܬܰܩ Pthaq بالثاء ، بَشَق (فتق . شقّ) . ܩܢܳܦܳܐ Qnapa القِنَب
(نبات) . ܩܠܰܒ Qlap قَلَب (كَبّ) . ܩܦܰܕ Qpad قَبَض .
ܩܰܦܰܚ Qappah بالحاء ، كَبح . ܩܽܘܦܬܳܐ Qupta بالطاء ، القُبَيط
(نوع من الحلويات) . ܩܦܰܣ Qpas قَبَض (ضد مدّ وبسط) .
وقَبِض (أمسك) . ܩܦܺܝܣܽܘܬܳܐ Qpisouta بالصاد ، انقباض (جمع) .
ܩܦܰܪ Qapar الكَبَر (شجر الأصَف) . ܫܛܰܦ Chtap بالطاء ، شطَب
(فلَق ، شقّ ، شرّح) .

اما ܦܽܘܪܫܳܢܳܐ Purchana البَرشانة فتجدها في اللهجة العربية العامية . وبهذا المعنى جاءت لفظة ܦܪܺܝܣܬܳܐ prista أيضاً . وفي هذه اللهجة كذلك تجد لفظة ܟܦܳܬܳܐ أو ܟܰܦܳܬܳܐ Kpata , Kapata أي الكبة . و ܦܶܣܬܽܘܩܳܐ[1] Pastouqa اي البستوقة (قنينة) .

ومن المدن ܦܽܘܣܛܪܳܐ Pustra بالطاء ، مدينة البُصرى (اسكي شام) ، و ܦܰܠܰܛ Palat بالطاء ، مدينة «بَلَد» في العراق ،

حرف الـ V — ܙܒܳܒܳܐ Zvava الذّفاف (الماء القليل) . ܙܶܒܬܳܐ Zevta الزفت . ܛܒܰܚ Tvah بالطاء والحاء ، طفح . ܢܚܶܒ Nhev بالحاء ، نحف . ܩܰܒ Qav قفّ (الشعر)[2].

ومن المدن ܟܽܘܒܳܐ Kouva «الكوفة» في العراق اي شوكة او عاقولا[3].

ܛܰܒܠܺܝܬܳܐ Tavlitha بالطاء ، الطاولة (الخِوان) . ܫܒܰܛ Chvat

(١) لقد وردت هذه اللفظة بالباء ايضاً اي ܒܣܬܘܩܐ .
(٢) في السريانية لفظة ܩܦ Qaf ايضاً بهذا المعنى .
(٣) ان لفظة Kariv الكردية ، هي نفس لفظة ܩܪܺܝܒܳܐ Qariva القريب السريانية ، وقد دخلت الكردية بحسب اللهجة السريانية الغربية . بيد ان لفظة Gor الكردية دخلتها بحسب اللهجة الشرقية ܩܽܘܪܳܐ Qora القبر .

بالطاء ، ساط ، ومنها ܫܒܛܐ Chavta السوط[1] . ܫܪܒܠܐ Charvala السروال[2] . وشذّت ܒܣܕܝܐ Besadia الوسادة ، وܒܘܪܫܐ Burcha الوَرْس .

اما ܣܒܬܐ Savta الشيخة ، فجاءت في اللهجة العربية العامية «الستّ» وفقاً للهجة السريانية الشرقية العامية Sota .

الفصل الثامن

حرف الغين

لقد مر معنا ان اللغويين السريانيين ، نحتوا من حرف الجيم (المصرية — Gamal) حرفاً ليّناً هو حرف الغين ؛ وذلك ضمن قاعدة لا تزال مرعية حتى اليوم ، مما دل على ذوقهم السليم . ومنذ بضع سنوات ، اوجب مجمع اللغـة العربية بدمشق ، لفظ وكتابة حرف الـ G الفرنجي (الجيم المصرية) غيناً[3] . على اننا نرى هذه القاعدة بالذات ، دارجة في اللغة العربية منذ مئات من السنين ، كما تدل الالفاظ المعروضة في هذا الفصل وهي :

ܓܒܒܐ Gbaba الغَبَب (اللحم المتدلي تحت الحنك من الديك والبقر) . ܓܕܝܪܐ Gadira الغَدير . ܓܘܓܐ Gawga الغوغاء . ܓܘܠܐ Goula الغُول (ساحرة الجُن) . ܓܝܪܐ Gira الغراء . ܓܝܪ Gayyar غيّر . ܓܝܣܐ Gaysa الغازي ، ومنها ܓܝܣ Gos غزا . ܓܡ Gam غَـمَّ (غطّى . سَتَر) . ܓܡܨ Gmas بالصاد ، غمض . ܓܢܐ وܓܢܝ

(١) كما قلبت اللهجة الشرقية حرف الفـاء اللين الى واو لفظاً ومبنى في بعض الالفاظ مع ابقائها على الالفاظ الاصلية كما مر معنا ، كذلك قلبت حرف الـ V الى واو فعـلاً في لفظة ܫܒܛܐ Chavta بالطاء ، فقالت ܫܘܛܐ Chawta بالطاء ، السوط ، مع ابقائها على اللفظة الأصلية .

(٢) في العربية لفظة « السربال » ايضاً ، وهي تتفق ولفظة ܫܪܒܠܐ السريانية بحسب اللهجـة الغربية التي أهملت غالباً حرف الـ V كما اسلفنا .

Gra, Gri غري (أولع . شُغف) ، ومنها ܓܪܝ Gari أغرى (خدع). ܓܘܪܓܬܐ Guregta الغِرارة (الجوالق) . ܓܪܦ Graf غـرَف . ܓܫܐ Gcha غشي . ܓܫܡ Gcham غشَمَ (ظلم) . ܕܒܓܐ Dabbagha الدبّاغ . ܕܓܕܓ Daghdegh دغدغ . ܙܓܐ Zagha الزاغ (الفرخ ، الفروج الصغير) ܙܠܓ Zlagh زلَغ (أضاء) . ܠܓܙ Lghez لغَز (في الكلام) ، ومنها ܠܓܙܐ Leghza اللّغز . ܡܪܓ Mragh مرّغ (لوّث) . ܢܒܓ Nbagh نبَغ . ܢܓܙ Nghaz نغز (همَز) . ܢܘܓܪܝܐ Noughraya النُغر (عصفور صغير) . ܦܠܓܡܐ Plaghma البلغم . ܣܡܓܐ Samga بالصاد ، الصمغ . ܪܓܝܘܬܐ Raghyouta الرغوة . ܪܓܝܒܐ Rghiba الرغيب (الواسع ، الفسيح ، العريض) . ܫܓܐ Chgha زاغ . ܫܓܠ Chghal شغَل (ألهى) ، ومنها ܫܘܓܠܐ Choughla الشُغل . ܫܓܠܠܐ Cheghlala الشغلة (البيدر) . ܛܓܡܐ Teghma الطغمة .

وعلى هذا النمط يلفظ اهل معاولا ܓܡܠܐ Gamla ، الجمَل ، غملا Ghamla .

بيد ان حرف « الغين » ، هو همزة غالباً في اللهجة العامية الشرقية . فتقول مثـلا : « أرناءا » بدلا من أرناغا Arnagha الجرَذ ، « زاءا » بدلا من زاغا Zagha الزاغ (الفرخ ، الفروج الصغير) ، « راأولا » بدلا من راغولا Raghola الوادي ، « وشُوءلا » بدلا من شوغلا Choughla الشّغل . وعن طريق هذه اللهجة دخلت العربية لفظة « زأرَ » الأسد ، بدلا من « زغـرَ » ܙܓܪ Zghar على حين ان الغـين ذابت كليّاً في لفظة ܫܪܓܪܓܝܬܐ Chraghraghita الشرارة . بل ان الهمزة في «شوءلا» ذابت هي الاخرى عند الكثيرين من اصحاب هذه اللهجة .

اما لفظة ܡܠܓܡܐ Malaghma فقد جاءت في هذه اللهجة «مَلهَم» بدلا من « مَلأم » . ثم تحرفت في العربية فصارت « مَرهَم » (ما يُطلى به الجرح) .

الفصل التاسع

الالفاظ المتشابهة في السريانية والعربية بالنسبة الى بقية الحروف الليّنة

لقد عثرنا على كثير من الألفاظ المتشابهة في السريانية والعربيـة معنى ولفظاً بالنسبة الى الحروف الليّنة الأخرى ، مع العلم ان بعضها لا يتمشى بحسب القاعدة المعروفة ، منها الألفاظ التالية :

ܐܕܢܐ Edna الأذن . ܒܕ و ܒܕܐ Bad , Bda بَذَى (هذى) . ܒܪܕܘܢܐ Bardouna البرذون . ܒܪܕܥܬܐ Bardaàta البرذعة . ܕܐܒܐ Diba الذئب . ܕܒܒܐ Debaba الذبابة . ܕܒܚ Dbah بالحاء ، ذبح . ܕܗܒܐ Dahba الذهب . ܐܕܗܠ Adhel أذهل (حيّر) ܕܒ Dob ذاب . ܕܟܪ Dkhar ذكر ، ومنها ܕܘܟܪܢܐ Dukhrana الذكران ، ܕܟܪܐ Dakara الذكير والذكور (الكثير الحفظ في ذهنه . الجيد الذاكرة . الحسن التذكر). ܕܟܪܐ Dekhra الذّكر . ܕܠ Dal ذلّ (حقر) وسهّل . ܕܢܒ Dnab ذنَبَ (أخّر) ومنها ܕܘܢܒܐ Dunba الذَنَب . ܕܥܪ Da'ar ذعر (فرع). ܕܩܢܐ Daqna الذقن (اللحية) . ܕܪܐ Dra ذَرَى (نسـف) ، ومنهـا ܕܪܘܝܬܐ Darouyatha الذاريات (رياح تنسف تراباً) . ܕܪܥ Draà ذرع (قاس بالذراع) ، ومنها ܕܪܥܐ Draa'a (الذراع). ܗܕܐ Hda هذى ، ܗܕܐ Hda هـذ ܚܪܕܘܢܐ Hardana بالحاء ، الحرذون . ܟܕܒ Kaddeb كذب وكذّب ومنها ܟܕܒܐ Kaddaba الكذاب . ܠܕܢ Ladan اللاذن (نوع من العلوك) . ܬܠܡܕ Talmed تلمذ ، ومنها ܬܠܡܝܕܐ Talmida التلميذ . ܡܕܪ Mdar مَذَرَ (فسد) . ܢܒܝܕܐ Nbida النبيذ (الخمر) . ܢܕܪ Ndar نذر ، ܢܦܕ Nfad نفذ (خرق) . ܥܕܐ 'Ada بالعين ، عاذ (لجأ ونجا) . ܥܕܝܐ Édya بالعين ، العِذي (الزرع لا يسقيه الا المطر). ܥܕܠ Édal بالعين عَذَلَ (لام . ذم) ، ومنها ܥܕܠܝܐ Édlaya العذل

(الملامة) . ܥܕܩܐ Edqa بالعين ، العِذق (عنقود العنب) . ܦܘܠܕܐ Fulada الفولاذ . ܩܕܠܐ Qdala القَذال (الرقبة) . ܩܕܪܐ Qadra القَذِر .

ܐܘܟ Aouk آخ (كلمة توجع) . ܒܛܝܟܐ Batika بالطاء ، البطيخة . ܛܪܝܟܐ Tarrika بالطاء الطريخ (سمك صغار) . ܛܪܟܝܢܐ Tarkayna بالطاء ، الطرخون (نبات يكبس في اللبن او الماء المالح ويؤكل) . ܕܟܫ Dkach دخس (دسّ شيئاً في التراب أو الرماد) . ܟܘܪܓܐ Kurga الخُرج . ܟܘܪܣܐ Kursa بالصاد ، الخِرص (حلقة الذهب او الفضة ، القِرط) . ܟܦܐ Kfa خفي ومنها ܟܦܝܐ Kafya الخفي . ܟܡܟܐ Kamka الكامخ (المخللات) . ܟܪܟ Krak كَرَخَ (ساق الماء الى مواضعه) . ܟܪܡ Kram خَرَم (شق وترة أنفه) . ܠܒܟ Lbak لبخ (مَسَك ، أخذ) ، ܠܛܟ و ܠܬܟ Ltak بالطاء والتاء لتخ ولطخ (لوّث) . ܡܘܟܠܐ mukla المُخُل . ܡܟܪ Mkar مَخَر (سقى) . ܢܟܬ Nkat نخت (نقر ونتخ) . ܢܣܟ Nsak نسخ (نقل ، خط) . ܦܟܬ Fkat فخت (رضّ ، سحق) ، ܦܢܟ Fnak فنخ (أذل ، قهر) . ܦܢܟܢܝܟܐ Fnaknika الفنيخ (الرخو . الضعيف) . ܦܣܟ Fsak فسخ (فصل ، فك العظم) . ܪܣܟ Rsak رسخ (ثبت) .

هذا وشذت لفظة ܡܟܪܐ Mkara فجاءت خاؤها غيناً ، المَغرة (الصمغ) .

ܐܬܪܐ Athra الأثَر . ܒܐܬܪ Bathar بأثر (فلان) . ܚܕܬ Haddeth بالحاء ، أحدث (أنشأ) . ܚܪܬ Hrath بالحاء ، حَرَث (فلح) . ܛܡܬܐ Tamatha بالطاء ، الطامث (الحائض) . ܛܡܘܬܐ Tamoutha بالطاء ، الطمث (الدنس والفساد) . ܥܝܪܬ Eireth ورث . ܥܝܬܒ Eitheb وثب ، جلس . ܟܘܡܬܪܐ Kumathra الكُمثراة (الاجاصة) . ܟܘܬܠܐ Kawthla الكَوثَل (السكان ، مؤخر السفينة) ܟܪܬܐ Karratha الكرّاث (يشبه البصل) . ܟܬܐ Katha الكاثّ (ما ينبت مما يتناثر من الحصيد) .

ܠܗܬ Lhath لهث (ضاق نَفسه) . ܠܬܡ Ltham لثم (غطى فمه
باللثام) ومنها ܠܬܡܐ Lthama اللثام . ܡܬܠ Mthal مثّل (شبّه).
ܢܬܪ Nthar نثر وانتثر ، ومنها ܢܬܪܐ Nthara النثارة . ܦܪܬ Frath
فرث (شق) . ܦܪܬܐ Fertha الفرث (السرجين . الزبل ما دام في
الكرش) . ܩܝܬܪܐ Qithara القيثار . ܟܪܟܐ Charka بالخاء
الشرخ (الأصل والعرق) . ܬܐܪ Taar أثار . ܬܕܐ Tda الثدي . ܬܒ
Tob ثاب (عاد) ، وثاب المريض (رجعت اليه صحته) . ܬܘܒܐ Tawba
الثائب (من البحر : ماؤه الفائض بعد الجزر) . ܬܪ Tor ثار (هاج).
ܬܘܪܐ Tawra الثور . ܬܘܪܬܐ Tourta الثورة (البقرة) . ܬܘܬܐ Toutha
التّوث . ܬܚܢ Than بالحاء ، ثخن (غلظ) . ܬܟܠ Tkel ثكلت المرأة
أولادها . ܬܠܓ Tlag ثلج ، ومنها ܬܠܓܐ Talga الثلج . ܬܠܬ
Talleth ثلّث ، ومنها ܬܠܬ Tlath ثلاث وܬܠܬܐ Tlatha ثلاثة .
ܬܡܢ Tammen ثمّن (ثمانية اجزاء) ، وأخذ ثمنه ، ومنها ܬܡܢܐ Tmané
ثمانٍ و ܬܡܢܝܐ Tmanya ثمانية ، ܬܢܐ Tna ثَنـا (عطف ، لوى) وأثنى
(وصف) . ܒܬܢܝܐ Bthenya ثانية . ܬܢܝܢܐ و ܬܢܝܢܝܐ Tenyaya
Tenyanaya الاستثنائي . ܬܢܝܢܐ Tenyana الثاني . ܬܦܐ Tfa ثفّى
(جعل القِدر على الأثافي) ، ومنها ܬܦܝܐ وܬܦܝܐ Tafya , Tfaya الأثفية.
ܬܩܠ Tqal ثقُل (رجح ، كان ثقيلا) ، والمريض : اشتد مرضه ،
وثقّل (وزن) ، ومنها ܬܩܠܐ Tekla الثِقل. ܬܩܠܐ و ܡܬܩܠܐ Tqala
Mathqala المثقال. ܬܪܬܪ Tartar ثرثر (اكثر الكلام) . ܬܪܐ و ܬܪܝ Tra, Tri
ثري (ابتلّ ، ندي) ، ومنها ܬܪܝܐ Tarya الثري (المبتل) . ܬܘܪܝܐ
Touraya الثريّا . ܬܪܒ Trab أثرب (الكبش : زاد شحمه) ، ومنها
ܬܪܒܐ Tarba الثرب (الشحم) . ܬܪܕ Trad ثرد (فتّ خبزاً) ، ومنها
ܬܪܝܕܐ Trida الثريدة .

الفصل العاشر

الالفاظ التي دخلت العربية عن طريق حرف الكامل Gamal الذي انقلب فيها الى الكاف او القاف

ا ـ الجيم التي انقلبت الى حرف الكاف : ܓܕ Gad كدّ[١] . ܓܕܫ[٢] Gdach كدّس . ܓܙܐ Gazza الكنز . ܓܗܨ Ghas بالصاد والحاء ، كحص (مرّ في الارض لا يُرى) . ܓܠܐ Gela الكلأ . ܓܢܙ Gnaz كَنَز . ܓܢܛ Gnat بالطاء ، كَنَظ (غمه الأمر) . ܓܢܨ Gnas بالصاد ، كَنَص (حرّك أنفه استهزاءً) . ܓܦ Gaf كفّ ، صدّ ، منع . ܓܦܐ Gefa الكهف . ܓܘܦܪܐ Gufra الكُفُرّى (وعاء طلع النخل) . ܕܪ̈ܓܐ Dargé الدركات[٣] . ܣܓܪ Sgar سكّر (الباب : اوصده ، سدّه) . ܪܒܓ Rbag رَبِك (تحيّر) . ومن المدن ܬܓܪܝܬ Tegrit « تكريت » المعروفة في العراق .

هذا وقد انقلبت الكاف الى جيم في لفظة ܦܟ Fak فجّ .

ب ـ الجيم التي انقلبت الى القاف .

ܐܘܪܓܐ Aurga الأورَق (الذي لونه لون الرماد) ܒܓܒܓ Bagbeg بقبق (الكوز في الماء : صوّت) . ܓܠܨ Glas بالصاد قلّص . ܓܪܓܣܐ Garegsa القِرقس (شيء يشبه البق) . ܓܪܨܐ Gersa بالصاد ، قرصة خبز . ܓܫܛ Gchat بالطاء ، قَشَط (قشّر) . ܙܝܒܓ Zibag الزيبق والزئبق . ܙܪܓ Zrag زرق . ܠܓܬܐ Lagta اللقَن (شبه طست من

---

(١) الصحيح ، جدّ .

(٢) يُقال للمبالغة ܓܕܫ Gaddech كدّس .

(٣) الصحيح ، الدرجات . وبعد ان اعتُبرت الكاف أصلية في الدركات ، أقر اللغويون العرب الدرجات للصعود والدركات للهبوط .

نحـاس أو صفر) . ܢܓܠ Ngal[1] انتقل . ܢܓܥܐ Nega'a بالعين ، النّقْع (الشق) . ܪܒܓ Rbag رَبَق (شـده في الرِبق اي الحبـل) ، ولفّق الكلام . ܫܪܓ Chrag شرق .

ج ـ القاف التي انقلبت الى جيم او غين :

ܒܠܩ Blaq بَلج وانبلج . ܕܩܠܬ Deqlat الدجلة (النهر المعروف) ܢܩܠ Nqal نَجَـل (الارضَ شقهـا) . ܩܘܒܬܐ Qubta الجبّ . ܩܒܐ Qba جَبَا (جمع الماء في الحوض) .

هذا وقد جاءت القاف غيناً في كل من ܕܩܪ Dqar دَغر و ܙܠܩ Zlaq زَلغ ، أي أضاء كما هي في ܙܠܓ Zlagh السريانية ، و ܩܘܕܐ Qodé الغُدَد و ܩܠܘܦܐ Qlofa الغلاف . اما في ܣܕܩ Sdaq ، فجاءت خاء في لفظة سَدَخَ (شق . بسط) .

الفصل الحادي عشر

الالفاظ التي دخلت العربية بالنون عن طريق الشدة « الشرقية »

لقـد ولّدت الشدة « الشرقية » ، منـذ العصور القديمة ، لدى بعض القبائل السريانية الشرقية في العراق ، نوناً ، نحو ܓܢܒܪܐ Ganbara بدلا من ܓܒܪܐ Gabbara الجبار. ܡܢܕܡ Mendem بدلا من Meddem الشيء. ܡܢܢܐ Manna بدلا من ܡܢܐ Mana المنّ . ܣܘܢܒܪܐ Sunbara بدلا مـن ܣܘܒܪܐ Subbara البشارة . ܣܢܒܠܬܐ Senbelta بـدلا من ܣܒܠܬܐ Sebbelta السلّم . ܫܢܕܐ Chenda بدلا من ܫܕܐ Chedda الشدّة . ܫܢܦܝܪܐ Chanpira[2] بدلا من ܫܦܝܪܐ Chappira الجميل .

(١) يقال للمبالغة ܢܓܠ Naggel ، نقل .

(٢) هكذا وردت في الكتابات الأثرية التي اكتُشفت اخيراً في « الحَضَر » (العراق) .

هذا ولا يزال الكاثوليك في ملبار الهند ، الذين يستعملون الطقس السرياني باللهجة الشرقية ، يلفظون ܩܢܕܝܫܬ Qandichat بدلا من ܩܕܝܫܬ Qaddichat قدوس أنت ... الخ .

وعلى هذا النمط عثرنا على الالفاظ التالية التي اوسعت لها المعاجم العربية .

ܐܢܒܐ Anba الأنبا بدلا من ܐܒܐ Abba الأب . ولا تزال الكنيسة القبطيـة في مصر تستعمل « الأنبا » لاساقفتها وبطاركتها . ܐܢܒܘܒܐ Anbouba الأنبوب بدلا من ܐܒܘܒܐ Abbouba . ܐܢܕܪ Endar الأندَر (البيـدر) بدلا من ܐܕܪ Eddar . ܐܢܦܐ Anfé الأنف والوجه بدلا من ܐܦܐ Affé . ܐܢܬ Ant أنتَ بدلا من ܐܬ Atte . ܐܢܬܬܐ Antta الأنثى بدلا من ܐܬܬܐ Atta . ܐܢܨܚܬܐ Ansahta بالصاد والحاء ، النسخـة ، بدلا من ܐܨܚܬܐ Assahta . ܓܢܒܐ Ganba الجنب بدلا من ܓܒܐ Gabba . ܓܢܙܐ Ganza الكنز بدلا من ܓܙܐ Gazza . هـذا ولا يزال الكتاب الخاص بالماندية (الصابئة) يُسمى بـ « الكَـنزا» Ganza . ܓܘܢܕܐ Gunda الجند (الجوقة والفرقة) بدلا من ܓܘܕܐ Gudda . وما زالت هـذه اللفظة مستعملة في السريانية بمعنى « الجوقة » . أمـا في العربية فبمعنى فرقة من العسكر . ܙܢܒܝܠܐ Zanbila الزنبيل بدلا من ܙܒܝܠܐ Zabbila . ܙܢܕܘܩܐ Zandouqa الزنديق بدلا مـن ܙܕܘܩܐ Zaddouqa . ܚܢܙܝܪܐ Hanzira بالحاء ، الخنزير بدلا من ܚܙܝܪܐ Hazzira . ܚܢܙܝܬܐ Henzita بالحاء ، الخزانة بـدلا من ܚܙܝܬܐ Hezzita . ܚܢܛܬܐ Hentta بالحاء والطاء ، الحنطة بدلا من ܚܛܬܐ Hetta . ܚܢܟܐ Henka بالحاء ، الحنك بـدلا من ܚܟܐ Hekka . ܚܪܢܘܒܐ Harnouba بالحاء ، الخرنوب بدلا مـن ܚܪܘܒܐ Harrouba . ܟܪܢܒܐ Kranba الكرنب بدلا من ܟܪܒܐ Krabba. ܠܒܢܬܐ[1] Lbenta اللبنَة بدلا من ܠܒܬܐ Lbetta . ܡܕܝܢܬܐ[1]

(١) ان النون ساكنة في هذه اللفظة ، في السريانية ، غير انها تلفظ في الجزم والجمع والمضاف ، فتقول : ܡܕܝܢܬܐ Mdina ܡܕܝܢ̈ܬܐ Mdinata ܡܕܝܢܬ Mdinat ܡܕܝܢ̈ܬ Mdinan .

Mdinta المدينة بدلا من ܡܕܝܬܐ Mditta . ܣܢܕܢܐ Sandana السندان بدلا من ܣܕܢܐ Saddana ܣܦܝܢܬܐ[1] Sfinta السفينة بدلا من ܣܦܝܬܐ Sfitta . ܥܢܩܐ Énqa بالعين ، العنق بدلا من ܥܩܐ Eqqa . بيد ان هذه اللفظة تعني بالسريانية اليوم قلادة العُنق[2] . ܥܢܙܐ Énza بالعين ، العنزة بدلا من ܥܙܐ Ézza . ولا تزال بنت الظبية تسمى في العربية «العَزّة» . ܬܝܢܬܐ Tinta التينة بدلا من ܬܬܐ Titta . ܫܢܒܠ Chanbel سنبل بدلا من ܫܒܠ Chabbel ، ومنها ܫܢܒܠܬܐ Chenbelta السّنبلة بدلا من ܫܒܠܬܐ Chebbelta . ܫܢܬܐ[1] Chanta السّنة بدلا من ܫܬܐ Chatta . اما ܩܘܦܬܐ Qufta بالطاء ، القنّبيط ، فلعل أصلها ܩܘܢܦܬܐ Qunfta ,

الفصل الثاني عشر

مشكلة الحروف الأسليّة والنطعية والحلقية

الحروف « الأسلية » في العربية هي : الزاي ، السين والصاد . أما في السريانية فتضاف اليها الشين أيضاً . والحروف النّطعية في العربية هي : التاء ، الدال والطاء . اما في السريانية فتضاف اليها اللام والنون ايضاً . والحروف الحلقية في العربية هي : الهمزة ، الحاء ، الخاء ، العين ، الغين، القاف والهاء . امـا في السريانية فهي : الهمزة ، الهاء ، الحاء ، العين والراء . وهناك مشكلة هـذه الحروف ، اذ اختلف لفظ كثير منها في اللغتين اختلاف لهجات الشعوب الناطقة بهما ، بحيث أضحت الزاي في اللغة الواحدة سيناً أو شيناً او صاداً في اللغة الاخرى وبالعكس ، والتاء دالا او طاءً وبالعكس ، والحاء والعين احياناً هاء او همزة او ذابتا كلياً كما سترى في الفصل التالي .

وهناك الفاظ أخرى متشابهة ، جاءت ذالها السريانية زاياً في العربية ،

(١) انظر الحاشية السابقة .

(٢) في السريانية لفظة ܥܢܩܐ Énaqa ، وتعني عنق الماعز خاصة .

وثاؤها سيناً وبالعكس . ولا بدع فان في اللغة الواحدة ألفاظاً من هـذا القبيل جاءت بمعنى واحد . في صدد الحروف الأسلية ، نقرأ في السريانية: ܒܕܪ Bdar بالذال و ܒܙܪ Bzar بالزاي اي بذر وبزر . ܟܢܝܕܬܐ Knidta بالذال و ܟܢܝܙܬܐ Knizta بالزاي اي قرصة سميكة . ܢܘܩܕܬܐ Nuqadta بالذال و ܢܘܩܙܬܐ Nuqazta بالـزاي اي النقطـــة . ܙܪܛ Zrat بالزاي والطاء ، و ܣܪܛ Srat بالسين والطـاء و ܨܪܬ Srat بالصاد والتاء ، اي شرط وخدش . ܙܘܕܐ Zwada بالزاي و ܨܘܕܐ Swada بالصاد أي الزوادة. ܣܘܕܐ Swada بالسين و ܨܘܕܐ Swada بالصاد اي سواد الكـــلام . ܣܦܘܢܐ Sapouna بالسين والصاد اي الصابون . أما في العربية فنقرأ : تَلَعثَم وتَلَعسَم وتَلَعتَم (بمعنى توقـــف في الأمر وتأنّى) ، الرزاز والرصاص ، رَقَزَ[1] ورقص . سفَق وصَفَق (بمعنى صَفَع ولَطَم)، سقل وصَقل ، غَرَزَ وغَرَسَ ، لزِق ولصِق ، مَرَث ومَرس (بمعنى نقع في الماء وليّن) ، والسَّعتَر والصَّعتَر (نبات) ، والطُّرموث والطُّرموس (خبز المَلّة) . وفي صدد الحروف النطعية نقرأ في السريانية : ܚܛܪ Htar بالحاء والطاء و ܚܬܪ Htar بالحـاء والتاء اي خَطَر وتكبّر . ܛܥܫ Ta'ach بالطاء والعـين و ܬܥܫ Ta'ach بالتاء والغـين اي تعِس وذلّ . ܦܛܩܐ Petqa بالطاء و ܦܬܩܐ Petqa بالتـاء أي البطاقة . امـــا في العربية فنقرأ : التّمتام والطِمطِم (الذي في لسانه عجمة) ، وقَتَل وقطَل. أمـــا في صدد الحروف الحلقية فنقرأ في العربية مثـلا : حَجَرَ وَعَجَرَ بمعنى حَجَزَ ، حنّ وهَنّ .

وفي معرض كلامنا عن الحروف الأسلية ، برزت لفظة ܙܝܢܐ Zyana السريانية التي تعني في العربية الشّين والزّين ، والتي ما زالت دارجة بهذا المعنى في العربيـــة العامية في الموصل وسوادها[2] ، فنقول : فلان عمـــل

(١) اللفظة، سريانية اصلها ܪܩܕ Rqed بالذال، حرّفها الذين يلفظون الذال كالزاي كقولهم: « هزا وزاك » بدلاً من هذا وذاك . وما زال الكثيرون في سورية ولبنان يلفظونها هكـذا . وعلى هذا النمط دخلت العربية لفظة ܥܕܪ Édar بالعين والذال ، عَزَرَ اي اعان .

(٢) وهكذا في اللغة التركية .

« زيان » أي شيئاً رديًا ، على حين انها والفصحى على طرفي نقيض ، اذ جاءت لفظة « الزين » في الاخيرة بمعنى الجيّد . والأرجح أن « الزين » هي المعنى الصحيح للفظة السريانية المشار اليها ، وان معناها يجب ان يكون بمعنى « الشّين » . اما لفظة « الشّين » فهي تصحيف « الزين » وذلك بالنظر الى اختلاف لهجات الشعوب الناطقة بالعربية كما ذكرنا في كلامنا عن الحروف الأسلية كقولنا « انكليز وانكليش » . وكذلك نرجح ان تكون لفظة « الرين » بالذات ، إذ تصحّفت الزاي راء بواسطة النساخ . وكم من الفاظ صحّفها النساخ . فاننا نقول « صوب وحدب » بمعنى جهة ، في حين ان « صوب » تقابلها في السريانية ܨܘܒܐ Sawba بالصاد . أما « حدب » فالأرجح انها تحريف « صوب » . وكذلك نقول : الحطارة والحظيرة بمعنى صيرة الغنم ، خرق وخزق ، سخن وسخم ، فحت الحية وفخت ، رحم ورخم[١] ، حجر وحجز ، الثروة والفروة بمعنى الغنى ، الأثرم والأفرم[٢] (المتحطم الاسنان)[٣] . ومن تصحيف النساخ الذي دخل المعاجم العربية دون تمحيص وروية ، لفظة « العدوّ » (بضم الواو وشدّها) بمعنى لفظة « الرّهط »[٤] ، في حين ان هذه اللفظة سريانية بحتة ܪܗܛܐ Rehta بالطاء ، ومعناها « العَدْوُ » (بضم الواو فقط) أي الركض والجريان .

الفصل الثالث عشر

حرفا الحاء والعين

يُلفظ هذان الحرفان في السريانية الفصحى — بلهجتيها الشرقية والغربية — تماماً كما يُلفظان في العربية . الا أنهما ليسا كذلك في السريانية العامية

(١) هذه اللفظة ايضاً سريانية اصلها ܪܚܡ Rhem اي بالحاء لا الخاء . وهي الأخرى دخلت عن طريق اللهجة العامية الآنفة الذكر والتي تُلفظ حاؤها خاء غالباً .

(٢) « الافرم » لفظة سريانية ܦܪܡܐ Farma ، ولها من معناها في السريانية ، فعل متصرف هو ܦܪܡ Fram ومعناه : ثرم ، قطع ، ثغر ، دق ، حطّم الاسنان الخ وليس كذلك في العربية .

(٣) لا يزال اهل قلّت من اعمال ماردين ، حتى النازحين منهم الى لبنان ، يلفظون الثاء فاء .

(٤) انظر المنجد .

(البابلية) الدارجة في شمالي العراق . ذلك ان حرف الحاء ، فضلا عن كونه فيها خاء غالباً ، فانه يكون احياناً هاء او يذوب كلّياً . اما حرف العين فلئن يكون فيها احياناً همزة ، الا انه يذوب غالباً .

وقد عثرنا في العربية على عدة الفاظ سريانية الاصل ، ذاب فيها هذان الحرفان . وقد دخلتها عن طريق هذه اللهجة العامية . في ما يخص حرف الحاء ، نرى الالفاظ التالية :

١ — دارَ . فان اصلها ܚܕܰܪ Hdar . ومنهـا ܚܳܕܽܘܪܳܐ Hadoura الدوّار (المتسوّل) و ܚܽܘܕܪܳܐ Houdra الدائرة الدورة .

٢ — الساف (من البناء) . فان اصلها ܫܳܦܳܐ Shafa[1] .

٣ — سَالَ (الماء) . فان اصلها ܫܚܰܠ Chhal . وقد ظهرت الحاء في لفظة « سحلت » العين .

اما في ما يخص حرف العين فنرى الالفاظ التالية :

١ — الجص (الشيد) . فان اصلها ܓܰܥܨܳܐ Gaa'sa بالصاد . هذا مع العلم ان اللفظة العامية ايضاً دخلت المعاجم السريانية . فنقول ܓܰܨܳܐ Gassa و ܓܶܨܳܐ Gessa بالصاد .

٢ — طاش (سها . ذهل) . فان اصلها ܛܥܰܫ Ta'ach بالطاء .

٣ — البُرّ (القمح) . فان اصلها ܥܒܽܘܪܳܐ Eboura .

٤ — شقّ (صعب) . فان اصلها ܥܣܰܩ Esaq[2] . ومنها ܥܰܣܩܳܐ A'sqa الشاق .

٥ — صرّف (الفعل) . فان اصلها ܨܰܪܶܦ Saréf بالسين ، والمصدر ܨܽܘܪܳܦܳܐ Sura'afa الصّرف (والنحو) .

وعلى هذا المنوال درجت في العربية الأسماء التالية :

---

(١) لقد دخلت لفظة اللهجة العامية ܫܳܦܳܐ ايضاً المعاجم السريانية .

(٢) في العربية لفظة اخرى تتفق والسريانية معنى ومبنى ، وهي عَسِق .

١ — الصُّبَّة (الطائفة المعروفة) . فان اصلها ܨܘܒܥܐ Souba'a بالصاد وتعني الصبغة .

٢ — زوربابل (اسم والي اليهودية بعد سبي بابل) . فان اصلها ܙܥܘܪܒܒܠ Za'ourbabel زعوربابل اي صغير بابل .

٣ — دير الزور (البلدة المعروفة في سورية) . فان اصلها ܕܝܪܐ ܙܥܘܪܐ Dair Za'our دير زعور اي الدير الصغير . وكان بالقرب منه الدير الكبير .

وانك لتعجب اذا علمت ، ان بعض الفاظ في السريانية العامية ، اقتحمت المعاجم السريانية الفصحى ، وقضت على الالفاظ الفصحى التي بمعناها او وقفت الى جانبها . في حين انها لا تزال محفوظة في العربية ، منها التالية :

١ — ܕܘܪ Dor الى جانب ܚܕܪ Hdar بالحاء ، دارَ (جال) .

٢ — ܟܘܟܬܐ Koukta بدلا من ܟܥܟܬܐ Ka'akta ، الكعكة .

٣ — ܨܠܦܬܐ Slafta بالصاد، بدلا من ܨܠܚܦܬܐ Slahfta بالحاء، السلحفاة .

٤ — ܨܦܪܐ Sefra بالصاد بدلا من ܥܨܦܘܪܐ Ésfra بالعين ، العصفور.

٥ — ܨܬܪܐ Satra بالصاد الى جانب ܨܥܬܪܐ Sa'atra بالعين ، الصّعتر (نبات)[1] .

الفصل الرابع عشر

الالفاظ التي تخللتها الحروف الأسلية والنِطعية والحلقية

الأسلية : ܒܘܙܝܩܐ Buziqa الباشق . ܓܙܥܐ Geza'a بالعين، الجذع. ܓܪܨ Gras بالصاد ، جرش . ܢܩܒ ܕܪܫܐ Nqeb Dercha التطريز .

(١) ستأتي بقية الالفاظ عند بحثنا الالفاظ التي تخللتها الحروف الحلقية .

ܙܒܒܐ Zvava الذفاف (الماء القليل) . ܙܕܩ Zdaq صدُق ووجب ، ومنها ܙܕܶܩ Zaddeq صدّق وصادق وتصدّق . و ܙܕܩܐ Zedqa الصِدق (البِرّ) والصّديق (القريب) ، و ܙܕܩܬܐ Zedeqta الصّدقة ، و ܙܕܝܩܐ Zaddiqa الصِدّيق . ܙܕܘܩܐ Zaddouqa الصدّوقي (الزنديق) . ܐܙܕܗܪ Ezdhar تحذر . ܙܗܪܐ Zahra السهر (القمر) . ܙܝܢܐ Zyana الشّين . ܙܥܘܩܬܐ Zaaouqta بالعين ، الصاعقة . ܙܥܪ Za'ar بالعين ، صَغُر . ܙܪܛ Zrat بالطاء ، شرَطَ . ܙܪܩ Zraq ذَرَقَ (نثر ، بذر) . ܚܠܨ Hlas بالحاء والصاد ، خَلَسَ (سَلَب) . ܚܣܢ Hsan بالحاء ، حَصُن ، ومنها ܚܣܢܐ Hesna الحِصن . ܚܨܦܐ Hesfa بالحاء والصاد ، الخزَف . ܛܪܡܘܣܐ Tarmousa بالطاء ، الطَّرمُوث والطَّرموس (خبز المَلّة) ܟܣܚܐ Kes'ha بالكاف والسين والحاء ، القَزَح (بصلة صغيرة). ܠܝܬ Layth بالثاء ، لَيْس . ܠܥܣ Laaes بالعين والسين ، لَعَص. ܡܙܕܐ Mazda المَسَد (الحَبْــل) . ܡܪܣ Mras مَرَث ومَرَس . ܢܕܐ Nda بالذال ، نزا . ܢܙܪ[1] Nzar نذر . ܢܨܐ Nessa النّص . ܢܣܚ Nsah بالصاد والحاء ، نسخ (كتب) . ܣܓܪ Sgar زجر . ܣܕܠܐ Sedla الصّندل . ܣܗ Sah بالسين ، صَه . ܣܚܡ Sahem بالسين والحاء ، زَحمَ . ܣܚܣܚܢܐ Sahsahna بالسين والحاء ، الصّحصحان (مــا استوى من الارض وكان أجرد) . ܣܝܒܪ Saybar بالسين ، صَبَر . ܣܦܘܢܐ Sapouna بالسين ، الصابون . ܣܢܕܘܩܐ Sandouqa بالسين ، الصندوق . ܣܠܛܐ Salta بالسين والطاء ، الصّلت (السيف الصقيل الماضي) . ܣܩܠ Sqal بالسين ، صقل وسَقل . ܣܪܐ ، ܣܪܝ Sra, Sri بالسين ، صَري (نتن) . ܣܪܡ Sram بالسين ، صَرَم (قطع). ܥܙܬܐ A'azta بالعين والزاي ، السَذاة (أرض طيّبة) . ܥܓܣ Egas بالعين والسين ، عَقَص . ܥܩܣܩܣܐ Eqaseqsa بالعين والسين ،

(١) يقال في السريانية ܢܕܪ Ndar بالذال ايضاً . ولعل ܢܙܪ تحريفاً للفظة ܢܕܪ لتشابه الذال والزاي.

معقّص (مجعّد) . ܦܣܣ Fas بالسين ، فصّ (جرّد العظم) . ܦܘܪܣܐ Fursa بالسين ، الفُرصة . ܐܦܪܫ Afrech أفرز . ܨܒܐ Sva بالصاد ، شاء[1] . ܨܕܪ Sdar بالصاد ، سَدِر (تحيّر) ، ومنهـا ܨܕܪܐ Sedra بالصاد ، السَّدَر (الحيرة) . ܨܘܕܐ Swada بالصـاد ، الزوادة وسواد الكلام ، ومنها ܨܘܕܝܐ Swadaya بالصاد ، السوادي (العامي) . ܨܠܦܬܐ Slafta بالصاد ، السلحفاة . ܨܘܢ Son بالصاد ، شانَ . ܨܦܪ Sfar بالصاد أسفَر (اصبح) . ܨܪܘܐ Sarwa بالصاد ، السَّروُ . ܨܪܚ Srah بالصاد والحـاء ، سَرَح (انتشر ، عبث) . ܨܪܛ Srat بالصاد والتاء ، شَرَط (خدش) . ܩܡܝܣܬܐ Qamista بالسين ، القميص . ܩܘܡܨܐ Qummasa بالصـاد ، القمّص (الرجل الشريف) . ܩܘܣܪܬܐ Qusarta بالسين ، القوصرة (وعاء من قصب تُجعَل فيـه التمر ونحوه) . ܩܦܣ Qpas بالسين ، قَبَض (ضد مدّ وبسط) ، وأمسك وانجرّ . ܩܦܣܐ Qafsa بالسين ، القَفَص . ܩܪܣܡ Qarsem بالسين ، قَرصَمَ (قطع) . ܪܙܐ Rza رَذِي (هزل ، سقم ، أثقله المرض) ، ومنها ܪܙܝܐ Razaya الرّذي (الضعيف المهزول) . ܪܙܦ Rzaf ذرَف . ܪܡܣ Rmas بالسين ، رمُز (رصن . وقر) ، ومنها ܪܡܝܣܐ Rmisa الرميز (الرصين . الوقور) . ܪܘܣܛܩܐ Rustaqa بالسين والتاء ، الرُّزداق (القرى حول البلدة وما يحيط بها من الأراضي) . ܫܓܐ Chgha بالشين ، زاغ . ܫܢܐ Chna بالشين ، جنّ . ܫܩܩܐ Chqaqa بالشين ، الزقاق . ܫܘܩܦܬܐ Chuqafta بالشين ، الصفقة (الصفعة) .

النِطعية : ܒܕܩ Bdaq بالذال ، بَثق . ܕܪܙ Draz طرز (آذى) . ܗܕܐ Hdo (بالذال) ، حَثا (جمع ، كوّم) . ܚܛܪ Htar بالحاء والتاء ، خطر (تكبر) . ܛܒܚ Tabah بالطاء والحـاء ، ذَبَح . ܬܗܐ Tha بالطاء ، تاه . ܛܡܛܡ Tamtem بالطاء ، تمتم . ܛܢܫ Tnach بالطاء ،

---

(١) لقد جاءت اللفظة السريانية ܨܒܝܢܐ Sebyana بالصاد ، المشيئة «شبونا» في اللغة الكردية.

دَنِس (توسخ) . ܛܥܫ Ta'ach بالطاء والعين ، تعس (ذلّ) . ܠܛܟ
Ltak بالتاء والخاء ، لطخ . ܡܘܛ Mot بالطاء ، ماد . ܡܬܚ Mtah
بالحاء مدّ ، ومنها ܡܬܚܐ Met'ha المُدة . ܢܕܐ Nda نَتَأ . ܢܛܐ
Nta بالطاء ، نَدِي . ܢܩܕ Nqad نقّط (وشم) ، ومنها ܢܘܩܕܬܐ
Nuqadta النقطة . ܢܫܛ Nchat بالطاء ، نتّش . ܣܕܪܐ Sedra السِّتر
(الحجاب) . ܨܠܬܐ Salta بالسين والطاء ، الصَّلت . ܥܡܛ A'amet
بالعين والطاء ، غمَدَ (غاص) . ܥܢܬܐ A'anata بالعين والتاء ، العَنيد .
ܦܛ Fat بالطاء ، فتّ . ܦܠܛ Flat بالطاء ، أفلت . ܦܘܬܩܐ[1]
Futqa الفندق . ܦܪܕ Frad فرّط (فرّد) . ܦܬܩܐ Petqa بالتاء ،
البطاقة . ܦܛܪ Ftar بالتاء ، فطر . ܨܪܛ Srat بالصاد والتاء ، شَرَط .
ܩܛܝܐ ܘܩܬܝܐ Qatya بالتاء والطاء ، القِثّاء . ومنها ܡܩܛܝܐ Maqtya
بالطاء ، المقثأة (موضع القِثّاء) . ܩܛܠ Qtal بالطاء ، قتل وقطل .
ܩܛܡ Qtam بالطاء ، قتّم ، ومنها ܩܘܛܡܐ Qutma القتــام . ܩܪܕ
Qared شجر القَرَظ (ورق السَّلَم يُدبغ بـه) . ܪܘܣܬܩܐ Rustaqa
الرزداق . ܪܬܝܢܐ Rtina بالطاء ، الراتينج (صمغ الصنوبر) . ܫܡܛ
Chmad شتم . ܛܘܫ Toch بالتاء ، طاش . ܛܠ Tal بالتاء ، طـلّ
(بلّ ، رطّب) . اما ܩܛܝܦܬܐ Qatifta بالطاء ، القطيفة (المخمل) ،
فتجدها في اللهجة العربية العامية (القديفة) . هذا وقد جاءت ضاداً كل من
الذال في لفظة ܩܦܕ Qpad تقبّض ، والتاء في لفظة ܛܦܐ Taffa الضِفّة .

الحلقية : ܐܟܦ Ékaf بالهمزة ، عكــف . ܐܦܣܐ[2] Afsa بالهمـزة
والصاد ، العَفص . ܕܘܪܐ Dora الدهر ، ومنها ܕܘܪ ܕܘܪܝܢ Dor Dorin دهر
الداهرين . ܗܘܪܝܐ Hawraya بالهاء ، الحرّ . ܗܝܡܢ Haymen بالهاء ،
آمن . ܗܢܕܩܘܩܐ Handaqouqa بالهاء ، الحندقوق . ܗܦܟ ܒܐܦܝ

---

(١) في السريانية لفظة ܦܢܕܩܐ Fandqa ايضا .
(٢) اصلها ܥܦܨܐ بالعين كما بالعربية .

Hfak Bzaflan بالهاء ، أفّك (خالف) . ܐܙܕܗܪ Ezdhar تحذّر . ܚܓܪ
Hgar بالحاء ، عرَجَ . ܚܙܒܐ Hazba بالحاء ، الهازباء . ܟܘܟܬܐ Kukta
الكعكة . ܠܚܬܐ Lahta بالحـاء ، اللّهث . ܡܢܥܐ Mana'a بالعين ،
الميناء . ܢܗܡ Nham بالهاء ، نَحَمَ (صوّت الأسد) . ܢܗܪ Nhar
أنار . ܢܟܚ Nkah بالحاء ، نَكِهَ . ܢܢܚܐ Nanha بالحـاء ، النعناع .
ܥܙܪ Ezar بالعين ، أزّر (لفّ) . ܥܡܡܐ A'amma بالعين ، الأمة.
ܥܡܡܝܐ A'ammaya بالعين ، الأمّي . ܥܪܡ Earam بالعين ، أرَم .
ܥܬܕ Etad (تأهّب) ܐܬܥܬܕ Etha'atad تأدّى وتآدى ܥܬܪ
Ethar بالعين أثرى . ܦܗܡ Fahem بالحاء ، فهِم . ܦܘܚܪܐ Fuhra
بالحـاء ، الفُهر . ܦܥܪܐ و ܦܥܪܐ Faara , Feaara بالعين ، الحُفرة .
ܦܩܥ Fqaa' بالعين ، فقأ (قذّى العين) ܦܪܚܐ Ferha بالحاء ، الفرَع.
ܩܪܥܐ Qaraa بالهمزة ، القرَعة (اليقطين) . ܩܚܩܚ بالحاءين ، قهقه
(اشتد ضحكه) . ܩܪܚ Qrah بالحاء ، قرَع (صلع . سقط شعر رأسه)،
ومنها ܩܪܚܐ Qarha أقرع . ܩܢܥ Qnaa' بالعين ، قَنِيءَ (احمر) .
ܪܗܒܘܢܐ Rahbouna بالهـاء ، العربون . (والعامة تلفظها رعبون)[1] .
ܪܥܝܢܐ Reayana الرأي .

ومن هذا القبيل تقول : ܨܒܘܥܐ Saboua'a و ܨܒܘܥܐ Sabouaaé بالصاد والعين . فقد استحالت العين في هاتين اللفظتين الى همزة ، كما في الصابئة والصابئين .

اما ܐܥܦ Ea'af بالعين ، ضاعف فأصلها ܥܥܦ بالعينين ، ومنها ܐܥܦܐ Aafa بالضعف بدلا من ܥܥܦܐ A'aafa . وكذلك ܐܥܦܐ Afaa بالعين ، الضبع ، أصلها ܥܥܦܐ A'afaa .

---

(١) في السريانية لفظة ܪܗܒܘܢܐ ايضاً بهذا المعنى .

الفصل الخامس عشر

الالفاظ التي اختلف تركيبها في العربية

ان الالفاظ السريانية التي اختلف تركيبها في العربية ، هي :

ܒܗܪ Bhar بالحاء ، خَبَر . ܒܛܠܐ Batla بالطاء ، شجر البلّوط. ܒܠܛ Blat بالطاء ، لَبَط (خبط) . ܒܘܪܟܐ Burka[1] الرُّكبة . ܒܪܘܠܐ Beroula البلّور . ܓܠܐ Galla الُّلجَّة . ܓܫܚ Gchah بالحاء . سجح (قشر) ܐܙܕܗܪ Ezdhar بالهاء ، تحذر . ܚܪܨܐ Harsa بالحاء والصاد ، الحَصر (الظهر) . ܚܓܪ Hgar بالحاء . عرج . ܚܪܫ Hrach بالحاء ، سَحَر ، ومنها ܚܪܫܐ Haracha الساحر . ܟܡܐ Kima الكمأة (نبات). ܡܪܓܐ Marga المغرة (الطين الاحمر). ܢܓܒ Nagab الجنوب (القبلة) . ܢܓܪܐ Nagra النورج (سكة الحراث) . ܢܫܛ Nchat بالطاء ، نتش. ܢܗܪ Nhar بالهاء ، أنار (أضاء) . ܢܟܬ Nkat بالخاء ، أنتخَ (نزع . قلع) . ܣܒܪ Sabbar بشّر . ܣܕܪ Sdar سَرَد . ܣܡܟ Smak مَسَك ، ومنها ܐܣܡܟ Asmek أمسك . ܣܥܪ Sa'ar بالعين ، شرع . ܣܪܛ Srat بالطاء ، سَطَر ، ومنها ܣܪܛܐ Serta بالطاء ، السطر . ܥܘܝܒܐ Aouyaba بالعين . الغباوة . ܥܘܪܝܬܐ Aourita العُروة (من الثوب : ما يدخل فيه الزر عند شدّه) . ܥܘܬܕܐ Aoutada العُدّة (الأهبة) . ܥܙܩܬܐ Ézqta بالعين ، الُقزّعة (حلقة شعر) . ܥܡ A'am مع ܥܡܛ A'ammet بالعين والطـاء ، عتّم (أظلم) . ܦܓܝܐ Fagya الفوج . ܦܥܪܐ Faara بالعين ، الحفرة . ܦܘܣܐ Fousa الفسوة . ܦܪܩܬܐ Faraqta الفقـارة (خرزات الظهـر) . ܦܪܫ Frach فسّر

---

(١) ان اللفظة السريانية أصح من العربية ، إذ يقال « بَرَك البعير » لا رَكِبَ . و « ليس لفلان مَبرك جمل » لا مَركَب .

(شرح) . ܦܫܚ Fchah بالحاء ، سَخُف (حمق) . ܡܨܢܦܬܐ Masnafta بالصاد ، النّصيف (كل ما غطّى الرأس من خمار او عمامة ونحوهما) . ܨܦܚܐ Safha بالصاد والحاء ، الصّحفة (القصعة) . ܨܪܨܪܐ Sarsara بالصادين ، الرصاص القلعي . ܩܛܠܒ Qatleb بالقاف والطاء ، لبّك . ܩܠܡܐ Qalma القملة . ܩܪܟܕܢܐ Qarkedna الكَركند (عقيق ، حجر كريم) وصمغ أحمر . ܪܗܒܘܢܐ Rahbouna بالهاء ، العربون والعامة تقول « رعبون » . ܪܘܡ Rom (اصلها ܪܘܡ Rwam) وَرَمَ (انتفخ) . ܪܘܥܬܐ Ruaata بالعين ، الرغوة . ܪܙܦ Rzaf بالزاي ، ذرف . ܪܫܚܐ Rahcha بالحاء ، الحشرة . ܪܬܡܐ بالتاء ، الأثرم (المتحطّم الاسنان) . ܪܦܚ Rfah رَخَفَ (هش . لانَ) . ܪܓܒܐ Ragba القربة (الوطب أي وعاء يُجعل فيه الماء واللبن) . ܫܥܐ Chaaa بالهمزة والعين ، عَشي (جهر ، ساء بصره) . ومنها ܫܝܥܐ Chia'a الأعشى . ܫܘܥܐ Choua'a العش[1] . ܫܓܚ Chgah بالحـاء ، سَجَح . ܫܓܡ Chgam غشم (ظَلَم) . ܫܚܝܢܬܐ Chahnita بالحاء ، السخينة (طعـام) . ܫܡܕ Chmad شتم . ܐܫܦܠ Achfel أفشل (أيأس) . ܫܩܦ Chqaf سفق (صفق . لَطَم) ، ومنها ܫܘܩܦܬܐ Chuqafta السفقة والصفقة (اللطمة) . ܫܬܩ Chteq سكت ، ومنها ܫܬܝܩܐ Chatiqa الساكت . ܛܚܡ Tahhem بالحاء ، حتّم (قضى . جزم) .

وعلى هـذا النمط اختلف تركيب لفظة ܕܪܓܐ Darga السريانية في الانكليزية فأضحت Degree .

(١) « العُش » تحريف لفظة ܫܘܥܐ السريانية التي تعني الصخرة ، اذ على الصخور غالباً تنشىء الطيور الكبيرة عِشاشها . كما ان لفظة ܩܢܐ Qenna العش السريانية ايضاً جاءت بهـذا المعنى . ذلك ان لفظة « القُن » العربية ، تعني الجبل الصغير . فيقال قَنَّ في الجبل : صار في اعلاه .

الفصل السادس عشر

الالفاظ التي جاءت شينها سيناً في العربية

ܐܢܫܐ Nacha الانسان ، ومنها ܒܪܢܫܐ Barnacha برنساء (انسان) و ܐܢܫܘܬܐ Nachouta الناسوت . ܐܣܐ Achi أسَا (داوى وشفى) ، ومنها ܐܣܝܐ Achaya الآسي (الطبيب) . ܐܫ Ach أسّ (أسس) . ܐܫܬܐ و ܐܫܝܬܐ Échat, Échita الاساس . ܒܐܫ Béch بَئِس (افتقر) ، ومنها ܒܝܫܐ Boycha البائس . ܒܝܫܐ Bicha بِئسَ . ܠܐܒܐܫܐ La Bacha لا بأس . ܒܫ Boch أبأس (حلّت به الشدائد) . ܓܫ Gach جسّ ، ومنها ܓܫܘܫܐ Gachouchal الجاسوس . ܓܫܡ Gachchem جسّم ، ومنها ܓܘܫܡܐ Guchma الجسم . ܓܘܫܩܐ Guchqa الجَوسَق (القصر) . ܓܫܪܐ Gichra الجسر . ܕܒܫܐ Debcha الدبس . ܕܫ Doch داس . ܕܟܫ Dkach بالخاء دَخَسَ (دسّ) . ܕܪܫ Drach درس ، ومنها ܡܕܪܫܬܐ Madrachta المدرسة . ܗܡܫܐ Humcha و ܗܡܫܐ Hamcha الهَمس (كثرة الكلام) . ܗܒܫ Hbach بالحاء ، حبس . ܚܫ Hach بالحاء ، حسّ ، ومنها ܚܫܐ Hach'cha الحِسّ وحاشا : ܚܫܒ Hchab بالحاء ، حَسِب . ܛܠܫ Tlach بالطاء ، طَلَسَ (وسّخ) ، ومنها ܛܠܫܐ Tlicha الطّلِس (الوسِخ). ܛܡܫ Tmach بالطاء ، طمس (غطس ، غمس) . ܛܦܫ Tfach بالطاء ، طفس (صار قذراً) . ܛܪܫ Trach بالطاء ، طرّسَ (لوّث ، أفسد) . ܛܪܫܐ Tercha بالطاء ، بالطِرس (الرسالة) . ܝܒܫ Eibech يَبِسَ ، ومنها ܝܒܝܫܬܐ Yabichta و ܝܒܫܐ Yabcha اليابسة (اليَبَس ، البَرّ) : ܝܫܢ Eichen وَسِنَ (أخذه ثقل النوم) . ܟܒܫ Kbach كَبَسَ (داسَ) ، وكبس اللحم ، وهجم ، وجعل السنة كبيسة . ܟܠܫܐ Kelcha الكِلس.

ܟܢܫ Knach كَنَسَ (نظّف) . ܟܢܘܫܬܐ Knouchta الكنيســة .
ܠܒܫ Lbech لَبِسَ . ܠܛܫ Ltach بالطــاء ، لَطَس (ضرب
بالمطرقة ، دقّ) . ܠܫܢܐ Lechana اللّسان واللغة . ܡܫ Mach مسّ .
ܡܝܫܐ Maycha المَيس (شجر عظيم) . ܡܠܫ Mlach مَلَسَ (الشيء:
انتزعه واستأصله ، نتف) . ܡܪܫܐ Marcha المَرسَة . ܡܫ Mach
مسّ (لَمس) . ܡܫܚ Mchah بالحاء ، مسح (دهن) ومَسَح (قاس).
ܡܫܟ Machak و ܡܘܫܟ Muchak المِسك . ܡܫܟ Mchak مَسَك
(قبض) ، ومنها ܡܫܘܟܐ Machouka الماسِك : ܡܫܟܐ Mechka
المَسْك (الجلد) . ܢܒܪܫܬܐ Nabrechta و ܢܘܒܪܫܐ Nubracha النبراس
(المصباح) . ܢܘܫܐ Nawcha الناووس . ܢܚܫܐ Nhacha بالحاء ، النحاس .
ܢܦܫ Nfach تنفّس ، وكان ذا نفس ، ومنها ܢܦܫܐ Nafcha النفس
والناووس . ܢܦܝܫܐ Nficha النَفَس (نسيم الهواء) ، المتنفّس (المخرج).
ܢܩܫ Nqacha نَقَسَ (الناقوسَ بالخشبة : ضربه ، قرعه) ، ومنهـا
ܢܩܘܫܐ Naqoucha الناقوس (الجَرَس) . ܢܫ Nach نسنس (ضعف) .
ܢܫܐ Ncha نسي ، ومنها ܢܫܝܢܐ Nechyana النسيان . ܢܫܡ Ncham
نَسَم (هبّت الريح) ، وتنسّم (تنفّس) ، ومنهـا ܢܫܡܐ Nechma
و ܢܫܡܬܐ Nchamta النسْمَة والتّنَسّم . ܢܫܪܐ Nechra النّسر .
ܣܪܘܫܐ Saroucha الشّرِس (الفظ) . ܥܛܫ Etach بالعين والطاء،
عَطَس ، ومنها ܥܘܛܫܐ Aoutcha العُطاس . ܐܫܬܥܠܝ Échtaali
بالعين ، إستَعَلى . ܥܪܫ Erach بالعين ، ضَرِس ، ومنها ܥܪܫܐ A'archa
الضِرس. ܦܛܫ Ftach بالطاء ، فطِس ، ومنها ܦܛܫܐ Fatcha الأفطس.
ܦܪܛܫ Fartech فرطَس (مدّ الخنزير فرطوسته أي أنفه) ، ومنهـا
ܦܪܛܘܫܐ Fartoucha الفرطوسة . ܦܫܐ Fcha فَسا . ܦܫܚ Fchah
بالحاء ، فسخ ، ومنها ܦܫܚܬܐ Fechehta الفَسخ (الشّطر) . ܦܫܦܘܫܐ
Fachfoucha و ܦܫܦܫܐ Fachefcha الفُسافِس (البق) . ܦܫܪ Fchar

و ܦܪܫ Frach فسّر . ܩܒܫ Qbach قبس (تعلّم) . ܩܕܫ Qdach
قدُس ، ومنها ܩܕܝܫܐ Qaddicha القدّيس و ܩܘܕܫܐ Qoudcha
القُدْس . ܩܕܫܐ Qdacha القُوداس (شيءٌ يُعمل كاللؤلؤ من الفضة) .
ܩܪܫ Qrach قرَس (بَرُد) ، ومنها ܩܘܪܫܐ Qurcha القرْس (البرد).
ܩܫ Qach قسَا (تصلّب) وظَلَم . ܩܫܐ Qacha و ܩܫܝܫܐ
Qachicha القس والقسيس . ܩܫܝ Qachi قسَى ، ومنها ܩܫܝܐ Qachya
القاسي . ܩܘܫܬܐ Quchta القِسْط (العدل) . ܩܫܬܐ Qechta القوس .
ܩܢܕܘܫ Qindouch القُنْدُس (عود العطاس) . ܪܓܫ Rgech
رجس (ضجّ ، أثار فتنة) . ܪܫ Roch رأسَ ، ومنها ܪܝܫܐ Richa
الرأس . ܪܛܫ Rtach بالطاء رَطَسَ (ضرب بباطن كفّه) . ܪܟܫ
Rkach رَكس (الشيءَ : ردّه مقلوبا) . ܪܟܫܐ Rkacha الرّكاس (حبل
يُشد في خطم الجمل) . ܪܡܫ Rmach رَمَس . ܪܫ Rach رسّ
(عَلِم ، عرف) . ܪܫܠ Rchal رَسِل (استرسل الشعَر) . ܪܫܡ
Rcham رسم . ܪܫܡܐ Rachma و ܪܫܡܐ Rechma الرّسم (الأثر)،
والرّسم (المَكْس ، السهم من المال) . ܪܘܫܡܐ Rouchma الرسم
(السِمة والعلامة) . ܫܐܠ Chél سأل (طلب) . ܫܐܠ Chaél سأل،
ومنها ܫܘܐܠܐ Chouala السؤال . ܫܐܝܪܐ Chira السّوار . ܫܒܐ Chba
سَبى . ܫܒܗ Chbah سُبِهَ (ذهب عقله هرماً) . ܫܒܚ Chabbah
بالحاء ، سبّح ، ومنها ܫܘܒܚܐ Choubha السُّبح . ܫܒܛ Chbat
بالطاء سَبط . ܫܒܛܐ Chabta بالطاء ، السبْط . ܫܒܠ Chabbel[1]
سَنبل ، ومنها ܫܒܠܬܐ Chebelta السنبلة . ܫܒܝܠܐ Chbila السبيل .
ܫܒܥ Chabbaa بالعين ، سبّع . ܫܒܬ Chbat سَبَت ، ومنها
ܫܒܬܐ Chabta السبت . ܫܓܡ Chgam سَجَم (أسال ، صبّ) .
ܫܓܦ Chgaf سَجَف (غطّى ، سَتَر) . ܫܓܪ Chgar سَجَر .

---

(١) وردت لفظة ܣܒܠ Sbal بمعنى نقل السنبل خاصة .

ܫܓܫ Chgach سَجَس. ܫܕܰܟ Chdek سَدِك (لَزِم، استقر، ثبت).
ܫܕܬܐ Chedta السُدّة (الوظيفة). ܫܰܕܶܫ Chaddech سدّس. ܫܕܘܕܐ
Chdouda غزل السّدى. ܫܗܐ Chha سَها (غفل). ܫܗܰܪ Chhar
سَهر، ومنها ܫܗܪܬܐ Chharta السهرة. ܫܘܐ Chwo سَوِي، ساوى،
استوى. ܫܓܐ Chaga الساج (شجر). ܫܚ Choh بالحاء، سَاحَ،
(سال، جرى). ܫܘܛܐ Chawta بالطاء، السّوط. ܫܥ Choa'
بالعين، سَيّع بالطين. ܫܥܬܐ Chaata الساعة. ܫܘܩܐ Chouqa
السوق. ܫܩܐ Chaqa السّاق (للرجل والشجرة). ܫܘܪ Chwar
سار (تسوّر الحائط). ܫܪ Chor سارَ (سوّر)، ومنها ܫܘܪܐ Choura
السور. ܫܝܪܐ Chyara السوار. ܫܰܝܶܫ Chayyech ساسَ (هدّأ)،
ومنها ܫܘܫܐ Choucha سائس الدواب. ܫܘܫܐ Choucha السّوس
(شجر). ܫܘܫܐ Choucha السوس (العث). ܫܘܫܡܐ Chouchma
وܫܫܡܐ Chichma[1] السمسم. ܫܘܫܢܬܐ Chouchanta السوسنة.
ܫܚ Chah بالحاء، سحّ (صبّ، قطر). ܫܚܠ Chhal بالحاء،
سَحل (سال، جرى) وَسحّل (نحتَ، بَرَد) ܫܚܡ Ch'ham
بالحاء، سخّم (سوّد)، ومنها ܫܘܚܡܐ Chouhama بالحاء، السّخام
(سواد القِدر). ܫܚܢ Chhen بالحاء، سخن كان حاراً. ܫܚܝܢܬܐ
Chahnita بالحاء، السخينة (طعام). ܫܚܩ Chhaq بالحاء، سحق.
ܫܚܪ Chhar بالحاء، سَخِر، هزأ. ܫܰܚܰܪ Chahhar بالحاء، سخّر
(كلّف عملا بلا إجرة). ܫܚܬܝܬܐ Chahtita بالحاء، السُّحتوت
والسّحتيت (السّويق). ܫܛܚ Chtah بالطاء والحاء، سَطَح (بسط)،
وتسطّح (انبسط). ܫܛܪ Chtar بالطاء سطّر (كتب، سجّل).
ܫܟܢ Chken سكن، (هدأ، إستقر، حلّ)، ومنها ܡܫܟܢܘܬܐ
Machkna المسكِن. ܡܫܟܢܐ Mechkana المِسكان (العربون). ܐܡܟܢܐ

(١) الظاهر ان لفظة Sesame الانكليزية أخذت عن السريانية لا العربية.

Echkafa الإسكاف . ܫܟܰܪ Chkar سَكِر . ܫܰܟܪܽܘܢܳܐ Chakrouna
السَّيكَران (نبات) . ܫܰܟܰܪ Chakkar السُّكَّر . ܫܬܶܩ Chket
سكت . ܫܳܠ Chal سلّ (انتزع) ، وسلّ (نهب ، سرق) . ܫܰܠܫܶܠ
Chalchel سلسل ، ومنها ܫܝܫܰܠܬܳܐ Chichalta و ܫܰܠܫܶܠܬܳܐ Chelchelta
السلسلة . ܡܫܰܠܬܳܐ Mchalta المِسَلّة (الابرة الكبيرة) . ܫܠܺܝ Chli
سَلا (سكن ، هدأ) . ܫܰܠܓܡܳܐ Chalgma السلجم . ܫܠܰܚ Chlah
بالحاء ، سلخ ، ومنها ܫܶܠܚܳܐ Chelha السّلخ (الجلد) . ܫܠܺܝܚܳܐ Chliha
بالحاء ، السلّيح (الرسول) . ܡܫܰܠܰܚܬܳܐ Mchalahta بالحاء ، السليخة
(دهن ثمر البان . الميعة) ܫܠܰܛ Chlat بالطاء ، تسلط ، ومنها ܫܰܠܺܝܛܳܐ
Chalita و ܫܰܠܺܝܛܳܢܳܐ Chalitana السلطان . ܫܽܘܠܛܳܢܳܐ Chalta بالطاء
السّلطة (السهم الطويل الدقيق) . ܫܠܶܡ Chlem سَلِمَ (بَرِئَ) ،
سالَم (وافق) ، وسلّم (رضي ، قَبِل) . ܫܰܠܶܡ Challem سلّم (حيّى)،
ومنها ܫܠܳܡܳܐ Chlama السلام . ܐܰܫܠܶܡ Achlem أسلَم وسلّم . ܫܠܰܦ
Chlef سَلَف (سبق) . ܫܠܺܝܦܳܐ chlifa السّلْف (الجراب ، الجوالق).
ܫܶܠܦܳܐ chelfa السَّلف . ܫܠܰܩ Chlaq سَلَق . ܫܡܳܐ Chma سَمَا
(عَلا) ، ومنهـا ܫܡܰܝܳܐ Chmaya السماء . ܫܰܡܺܝ Cham'mi سمّى ،
ومنها ܫܡܳܐ Chma الاسم . ܫܡܽܘܛܳܐ Chmouta بالطاء ، السّمط (الرجل
الفقير) . ܫܡܳܛܳܐ Chmata بالطاء ، السّمط (سَير اللجام) . ܫܡܶܢ
Chmen سَمِن . ܫܡܰܥ Chmaa بالعين ، سمـع ، ومنها ܡܰܫܡܰܥܬܳܐ
Machmaata المِسمَعة (الأذن) . ܫܡܰܪ Chmar سَمَر (السهمَ: أرسله)
ܫܳܡܺܝܪܳܐ Chamira و ܫܳܡܽܘܪܳܐ Chamoura السامور (الألماس) . ܫܘܡܺܝܪܳܐ
Choumira السّمُر (شجر) . ܫܰܡܶܫ Chammech شمّس (عبد الشمس).
ܐܶܫܬܰܡܰܫ Echtamach تشمّس (قعد في الشمس) ، ومنهـا ܫܶܡܫܳܐ
Chemcha الشمس . ܫܰܡܳܫܳܐ Chammacha الشماس . ܫܰܢ Chan سنّ
(أحدّ وشحذ) ، ومنهـا ܡܶܫܢܳܐ Mechna المِسَنّ ، وسنّ (ركّب

السّنان في الرّمح) ، ومنها ܫܢܢܐ Chnana السّنان (النّصل) ، وسنّ
(طعن بالسّنان) ، ومنها ܫܰܢܶܢ Channen سنّ (شحذ على أكل الطعام
وشهّاه اليه) . ܫܢܢܬܐ Chnanta اسنان المنشار ونحوه . ܫܶܢܐ Chenna
السّن . ܫܶܢܬܐ Chenta السّنَة (النوم) . ܫܢܳܐ Chna تسنّى (تيسّر
وتسهل في اموره ، انتقل وانصرف) . ܫܰܢܬܐ Chata السّنَة (في السريانية
النون صامتة) . ܫܶܢܘܪܐ Chenoura و ܫܰܢܘܪܐ Chanoura السّنّور .
ܫܰܥ Chaa بالعين سَيّع . ܫܰܥܶܠ Cha'al بالعين ، سعل . ܫܥܘܬܐ
Chaouta بالعين ، السّعوة (الشمعة) . ܫܰܦ Chaf سفّ (الطائر : مرّ
على وجه الأرض) . ܫܦܰܕ Chfad سفّدَ ، ومنها ܫܰܦܘܕܐ Chaffouda
السفّود . ܫܦܰܟ Chfak سفــك (أراق) . ܫܦܶܠ Chfel سفــل
(انحط) . ܫܦܰܪ Chfar سَفَرَ (أشرق) ، ومنها ܫܰܦܪܐ Chafra
السَّفَرَ (الفجر) . ܫܩܳܐ Chqa سَقَى ، ومنها ܫܶܩܝܐ Cheqya السّقي
(بعكس العذي) . ܫܳܩܝܬܐ Chaqita الساقية . ܫܩܰܡ Chqam سقِم
(مرض) . ܫܶܪܬܐ Cherta السُّرة . ܫܰܪܘܝܢܐ Charwayna السرو .
ܫܪܰܒ Chreb سَرَبَ (جرى يجري) . ܫܰܪܒܬܐ Charbta السُّربَة.
(الجماعة ، العشيرة) . ܫܰܪܒܶܠ Charbel سَربل (ألبَس)، ومنها ܫܰܪܒܠܐ
Charbala السربال . ܫܰܪܶܓ Charreg اسرج السراج (أوقده) ، ومنها
ܫܪܳܓܐ Chraga السراج . ܫܘܪܡܐ Chourma السُّرم (طرف المعى
المستقيم والدبر) . ܡܫܰܪܫܐ Mcharcha الشرش . ܐܫܬܝ Achti أَستَى
(الثوبَ : أسداه) . ܫܶܬܐ Cheta الأست ، الأساس (السافلة) . ܫܰܬܶܣ
Chattes أَسَّس . ܫܬܐ Chta و ܫܶܬ Chet الستة والست . ܫܬܶܩ
Chteq سكت . ܬܝܫܐ Taycha التيس . ܬܥܰܫ Ta'ach بالعين تعس،
ومنها ܬܥܝܫܐ Taeecha التعيس . ܬܫܰܥ Tach'chaa بالعــين ، تَسعَ ،
ومنها ܬܶܫܥܐ Techa'a و ܬܫܰܥ Tchaa التسعة والتسع .

هذا واننا نرجّح ان تكون لفظة ܟܘܣ Koch بمعنى كَاسَ العربية .

بيد أنها تُرجمت بمعنى هدأ ، سَكَن ، استقرّ ، على حين ان اللفظة العربية تُرجمت بمعنى كان ظريفاً فطناً ، ومنها ܟܝܫܐ Kayicha الكيّس .

هذا وقد جاءت الشين في لفظة ܕܪܫ Darech جيماً في لفظة دَرَجَ (لف شيئاً بآخر) . وفي لفظتي ܦܪܫ Frach قافاً فَرَق . ومنها ، ܡܦܪܫ Mafrach المفرّق و ܫܪܪ Charrar قرر . وفي لفظة ܪܫ Rach ضاداً رضّ (سحق) . وفي لفظة ܫܒܨ Chbas بالصاد خاءاً خَبَصَ (خلط) .

الفصل السابع عشر

الالفاظ التي جاءت سينها شيناً في العربية

ܒܣܪܐ Besra البَشَر . ܓܚܣܐ Gahsa بالحاء ، الجحش . ܓܝܣܐ Gaysa الجيش . ܓܣܐ Gsa جشأ (تقيأ) ، ومنها ܓܣܝܐ Gassaya الجشّاء . ܓܪܣ Gras جَرَش ، ومنها ܓܪܘܣܬܐ Garousta الجاروشة و ܓܪܣܐ Garsa الجريش . ܚܪܣ Hras بالحاء ، حَرَش (حكّ) . ܟܡܣ Kmas انكمش وتكمّش (ذُبل ، جفّ ، تقلّص) ܟܪܣܐ Karsa الكرش . ܢܗܣ Nhas نهش (عضّ) . ܢܣܪ Nsar نَشَر (شقّ ، فلق) ، ومنها ܡܣܪܐ Massara المنشار . ܢܦܣ Nfas نفّش (القطن او الصوف) . ܣܐܒ Seib شاب (شاخ) ، ومنها ܣܒܐ Saba الشائب (الشيخ) . ܣܒ Sab شبّ (تلظى ، اتقد) . ܣܒܒܐ Sbaba السَبَب (ما يُحتاج اليه أمر المعيشة) . ܣܒܗ Sbah أشبَه (ماثل) ، ومنها ܣܒܗܐ Sebha الشَبَه (المثيل) . ܣܒܟ Sbak شبَك (علق ، نشب) ، ومنها ܣܒܘܟܘܬܐ Saboukouta الاشتباك . و ܣܒܟܐ Sabka و ܣܒܟܐ Sbaka و ܣܒܟܬܐ Sabekta الشبكة

(الوقاية ، قناع الرأس) . ܣܒܥ Sba'a[1] بالعين ، شبع ، ومنها ܣܒܥܐ Sabaa الشَّبَع . ܣܗܶܕ Shed شهد ، ومنها ܣܳܗܕܐ Sahda الشاهد والشهيد . ܐܣܗܶܕ Ashed استُشهد . ܣܰܗܪܐ Sahra الشهر اي القمر والهلال . ܣܘܳܬܐ Swata الشّواء (الذبيحة ، المحرَقة) . ܣܝܚܐ Siha بالحاء ، الشّيح (نبات) . ܣܳܛ Sot بالطاء شاط (احترق) . ܣܘܩܐ Souqa الشوق . ܣܛܰܪ Satar بالطاء ، شَطَر (قَسَم) . ومنها ܣܶܛܪܐ Setra الشّطر (الجانب) . ܣܝܕܐ Sayda الشّيد (الجصّ ، الكلس) . ܣܝܥܬܐ Sie'ta بالعين ، الشيغة . ܣܝܪܶܣ Sires الشِراس (مادة غروية ، يعرف بالسيراس) . ܣܰܟ Sak شكّ (غَرَز . سَمر) . ܣܶܠܝܐ Selya و ܣܠܝܬܐ Slaita الشَليّة (الزبل) . ܣܶܡܳܠܐ Semala الشمال . ܣܢܳܐ Sna شَنَأ (أبغض) ، ومنها ܣܳܢܳܐܐ Sanaa الشانِيء المُبغض . ܣܥܰܪ Sa'ar بالعين ، نبت شعره ، ومنها ܣܰܥܪܐ Saara الشّعر . ܣܥܳܪܐ Sa'aré الشعير . ܣܶܦܬܐ Sefta الشّفة . ܣܦܰܪ Sfar شَفَّر (جزّ ، قصّ) ومنها ܡܣܰܦܪܐ Msafra و ܡܣܰܦܪܢܐ Msafrana الشّفرة والمقص. ܣܦܳܪܐ Sfara الشَفْر (الساحل ، ناحية كل شيء) . ܣܪܳܒܐ Sraba الشّراب . ܣܪܰܓ Srag شَرَج (جمع ، لَفّ ، نظم) ، ومنها ܣܪܝܓܬܐ Srigta الشريجة (الجوالق) . ܣܪܰܕ Srad شَرَدَ (تاه) ، ومنها ܣܪܝܕܐ Srida الشريد (الطريد) . ܣܪܰܚ Srah بالحاء ، شَرَح (المرأة : شان، فضح) ، و شرّح (مزّق ، فصل ، قطع) . ܐܣܪܰܚ Asrah بالحاء، شرح (فسّر ، أوضح) . ܣܪܰܛ Srat بالطاء ، شَرَط (خَمَش) خَدَش . ܣܪܰܡ Sra'm شَرَم (الأنفَ : قطع أرنبته ، أو الاذنَ) ، ومنها ܣܪܝܡܐ Srima الأشرم . ܣܪܰܦ Sraf شَرَفَ (الحائطَ : جعل له شُرفة) . ܣܰܪܩܳܝܐ Sarqaya الشرقيّ (العربي ، المسلم) . ܣܳܪܘܫܐ Saroucha

---

(١) لقد وردت في بعض اللهجات السريانية الآرامية القديمة ܫܒܥ Chbaa بالعين اي كما هي في العربية ، شبع .

الشَّرِس، (الفظّ) . ܐܣܛܐ Asti شَتا وأشتى، ومنها ܣܬܘܐ wa الشتاء . ܐܣܛܘܩܐ Estouqa بالقاف ، الاشتقاق (الشقّ) . ܥܫ s بالعين ، عاش . ܥܣܒܐ Esba بالعين ، العشب . ܥܣܣ Aassar بال عشر ، ومنها ܥܣܪܐ Esra و ܥܣܪ Ésar العشرة ، والعشر . ܥܪܣ A'arsa بالعين العرش (السرير) . ܥܩܣ Eqas بالعـين ، عكَش ܦܪܣ Fras فرش، ومنها ܦܪܝܣܐ Frisa المفروش والفراش . ܦܪܣܬܐ Frista الفراشة . ܪܣ Ras رشّ . ܪܥܣ Ra'as رَعش وارتعش ܪܩܣ Rqas رقش (نقش الكلام ، كتبه وزينه) .

الفصل الثامن عشر

الألفاظ التي جاءت صادها ضاداً في العربية

ܒܨ Bas بَضّ (كان رقيق الجلد ناعمه في سمنٍ) ، ومنها ܒܨܝܨܐ Basisa البضيض ، (النحيف) . ܒܪܨ Bras بَرَضَ (فرج) . ܓܡܨ Gmas غَمَضَ . (غاص) . ܚܡܨ Hmas بالحاء ، حَمَضَ كان حام ومنهـا ܚܡܝܨܐ Hmisa و ܚܡܘܨܐ Hamousa الحامض . ܡܨܐ مَضى على الأمر (استطاع) . ܢܒܨ Nbas نَبَضَ (نبع) . ܢܦܨ Nfas نَفَضَ . ܢܨܘܪܐ Nasoura غصن نَضِر (غض) . ܢܒܨ s انقضّ (قدح النار) . ܥܡܨ Emas بالعين ، غمُض وغمّض (انط ܥܨ A'as بالعين ، عضّ (لدَغ). ܥܪܨ Eras بالعين ، عَرَض (حدَ ومنها ܥܪܨܐ A'resta بالعـين العارضة (الحادثة) و ܥܪܨܬܐ ata العوارض . ܥܘܪܨܐ Aourasa بالعـين ، الغُرضة (قطعـة لحم طري ܨܘܝ Swi ضَوِيَ (ضعف ، هزل ، نحف) . ܨܡܐ Sma ضمّ (ضـ ܨܡܕ Smad ضمّد ، (ضمّ) . ܨܢܐ Sna ضَنِيَ (ضعف ، هزل

ܣܪܘܐ Sarwa الضِروُ (نوع من الشجر) . ܣܪܝܩ Srek و ܣܪܩ Srak
ضَرُك (أعوز ، افتقر) ، ومنها ܣܪܝܩܐ Srika الضّريك (الفقير ، السّيء
الحال) . ܣܪܥܐ Sara'a بالعين، الضّرع (الثدي) . ܩܦܝܣܘܬܐ Qpisouta
الإنقباض . ܩܨܦ Qsaf قَضُفَ (نحف ، نَحَلَ . دقّ) ، ومنهـا
ܩܨܝܦܐ Qasifa و ܩܨܝܦܐ Qsifa القَضيف (النحيل) . ܩܪܨ Qras
قَـرَض (فَتَل ، قطع) . ܪܨ Ras رضّ . ܪܨܢܐ Resno الرّضّ (تمر
يُخلّص من النوى ثم يُنقع في اللبن) . ܪܨܦܐ Rasfa الرّضفة (الحجرة المحماة).

هذا وقد شذّ حرف الصاد في لفظة ܢܨܠ Nsal ، اذ تبدل طاءً
في لفظة نَطَلَ (صبّ) العربية .

الفصل التاسع عشر

الألفاظ التي جاءت طاؤها ظاءً او ضاداً في العربية

ܓܢܛ Gnat كَنَظَ (ضغط) . ܚܦܝܛܘܬܐ Hfitoutha بالحاء
الحفيظة (الاعتناء) . ܛܒܝܐ Tabya الظبي . ܛܗܪܐ Tahra الظُهر ،
ܛܠ Tal ظلّ (دام ظله) ، ومنها ܛܠܠܐ Tellala الظلّ . ܛܠܡ
Tlam ظَلَم . ܛܥܢ Téen بالعين ، ظَعَنَ (نَقَلَ) . ܛܦܪܐ Tefra
و ܛܘܦܪܐ Toufra الظِفر . ܢܛܪ Ntar نَظَر ، (راقب) . ܐܬܛܪ
Attar انتظر . ܥܛ Aot بالعين ، غاظ ومنها ܥܝܛܐ A'ayla الغيظ.
ܥܛܡܐ A'tma بالعين ، عظمُ الفَخذ . ܦܛܥ Ftaa بالعـين ، فَظُعَ
(حمق) ، ومنها ܦܛܝܥܐ Fata'a الفظيع (الاحمق) ܩܝܛܐ Qayta القيظ
(صميم الصيف) . ܩܪܛܐ Qerata القَرَظ (ورق السَلَم يُدبغ به).

ܛܒܐ Tabba الضب (حيوان من الزحافات) . ܛܘܪܛܐ Tourta
الضُراط . ܛܥܐ Ta'a بالعين ضاع . ܥܛܠ Etel بالعـين ، عَضِلَ

(عسير) ، ومنها ܥܛܠܐ A'tla العُضال . ܥܡܛ Emat بالعين، غَمُض الكلام ، ومنها ܥܡܘܛܐ A'mouta الغامض . ܩܛܒ Qatteb أغضب ܩܛܡ Qtam قَضَم (قطع) . ܩܪܛ Qrat قَرَضَ (قَضَم) ، ومنها ܩܪܘܛܐ Qarouta القارض و ܡܩܪܛܐ Maqerta مِقراض (السراج وغيره) .

هذا وقد شذّ حرف الطاء في لفظتي ܛܝܪܐ Tyara و ܩܠܛ Qlat اذ تبدل صاداً في لفظتي الصيّرة (حظيرة الغنم) وقلّص (ضيّق) العربيتين.

الفصل العشرون

الالفاظ التي تبدّلت كافها قافاً وبالعكس في العربية

ܐܬܠܩ Étalak أَلقَ (كَذِب) . ܚܪܩ Hrak بالحاء، حرق ܥܘܩ Aok بالعين ، عاق . ܚܫܟܐ Hechka الغَسَق (الظلام). ܟܣܚܐ Kes'ha بالحاء القزح (بصلة صغيرة) . ܪܩ Rak رقّ (ضعف) .

ܣܩܒܩܐ Sqabqa السكّباج (مرق يُعمل من اللحم والخل) ܣܩܪܘܩܐ Saqrouqa السكرّجة . ܥܠܘܩܐ A'louka بالعين العَلِك اللّزج ، المتمطط . ܥܩܣ E'qas بالعين ، عكش . ܦܠܩܐ elqa فلكة (المغزل) . ܩܠܘܦܝܬܐ Qlofita الكُلفة (القُوبة) . ܩܡܡ Qammem كَمّ (لجم) . ܩܣ Qas كسّ (دقّ ، كسّر ، حطّم) ܩܦܚ Qfah بالحاء ، كَفَخ (لطم ، صَفح) ܩܦܪ Qapar الك (شجر الأصف) . ܪܒܩ Rbaq رَبَك (شبّك) . ܪܩ Raq ر (ضعُف) .

الفصل الحادي والعشرون

الألفاظ التي جاءت حاؤها خاءً في العربية

ܐܚܐ Aha الأخ . ܚܬܐ Hatha الأخت . ܐܚܕ Éhad أخذ . ܐܚܪ
Éhar و ܐܘܚܪ Awhar أخّر وتأخر . ܐܣܚܬܐ Asahta بالصاد ، النسخة ،
ܓܚ Goh جاخَ (فاض ، طفح) . ܕܘܚܢܐ Douhna الدُّخن (نبات) .
ܙܠܚ Zlah زلخ (زجّ ، شجّ) ، وزلّخ (زلق) . ܚܒܐ Hba خَبَا
(أخفى) . ܚܒܝܬܐ Habitha الخابئة والخابية (الجرة الضخمة) . ܚܒܛ
Hbat بالطاء ، خبط (رفس ، وخبط (نفض الشجرة) . ܚܒܨ Hbas
بالصاد ، خبّص (عمل الخبيصة او الخبيص) ، ومنها ܚܒܝܨܐ Habisa
الخبيصة ، وخبّص (خلط الشيء بالشيء) . ܚܓܠ Hgal خجل
(استحى) ، ܚܘܒ Hob خاب . ܚܘܕܐ Houda الخوذة . ܚܘܚܐ
Hawha الخوخ . ܚܘܛ Hot بالطاء خاط ، ومنها ܚܘܛܐ Houta الخيط
و ܡܚܛܐ Mhata الخيّاط (الإبرة) . ܚܝܠ Hayyel تخيّل (توهّم ،
تصوّر) . ܚܘܨ Hos خسّ (بخل) . ܚܘܨܐ Housa بالصاد ، الخوص
(ورق النخل) . ܚܙܝܬܐ Hezitha الخزانة . ܚܙܝܪܐ Hzira الخنزير .
ܚܛ Hat بالطاء ، خطّ (شقّ) ومنها ܚܛܐ Hata الخط . ܚܛܐ
Hta بالطاء خطِيء (أذنب) ، ومنها ܚܛܝܬܐ Htitha الخطيئة ، وخطِيء
(غلط ، لم يُصِب) ، ومنها ܚܛܝܢܐ Hetyana الخطأ (الغلط) .
ܚܛܦ Htaf بالطاء ، خطف . ܚܛܪ Htar بالطاء ، خطَر (ضرب
بالعصا) ، ومنها ܚܛܪܐ Hattara الخطّار (النداف) . ܚܠ Hal خلّ
(ثقب) ، ومنها ܚܠܠܐ Helala الخِلال ، (ما يُثقب به) . ܚܠܚܠܐ
Helhala الخلخال (حلية تُلبَس في الرجل) . ܚܠܐ Halla الخلّ .
ܚܠܬܐ Halta الخالة . ܚܠܒܐ Helba الخِلب

(الغشاء ، حجاب القلب) . ܚܠܕ Hlad خلَد ، ومنها ܚܘܠܕܐ
Houlda الخُلد . ܚܠܛ Hlat بالطاء ، خلط ، ومنها ܚܠܛܐ Helta
من الاخلاط الأربعة ، و ܚܠܘܛܐ Halouta الخليط (لفيف من الناس).
ܚܠܦ Hlaf و ܐܚܠܦ Ahlef أخلف (أخلفت الشجرة ، أنبتت عوض
ما قُطع منها) ، ومنها ܚܠܦܬܐ Hlafta الخَلَف والخليفة ، و ܚܠܦܐ
Helfa الخَلَف (النائب) . ܚܠܦܐ Helfa الخِلاف (الصفصاف).
ܚܠܨ Hlas بالصاد ، خَلَسَ (سَلَبَ) . ܚܡ Ham خمّ (أنتن)
وخمّ (كنس البيت) ، ومنها ܚܡܝܡܐ Hmima مخموم (مكنوس) .
ܚܡܝܠܬܐ Hmilta الخميلة (القطيفة) . ܚܡܪ Hmar خمر واختمر ،
ومنها ܚܡܝܪܐ Hmira الخمير . ܚܡܪܐ Hamra الخمر . ܚܡܫ Hammech
خمّس ، ومنها ܚܡܫܐ Hamcha و ܚܡܫ Hamech الخمسة والخمس
و ܚܘܡܫܐ Houmcha الخُمس . ܚܢܘܨܐ Hannousa بالصاد ، الخِنّوص
(ولد الخنزير) . ܚܢܩ Hnaq خنق ، ܚܣܐ Hassa الخَسّ . ܚܣܪ
Hsar خسر . ܚܦܐ Hfi و ܐܬܚܦܝ Éthhafi اختفى . ܚܦܐ Hfa
خَفَى (خبأ) . ܚܨܐ Hsa بالصاد ، خصى . ܚܨܪܐ Hesra بالصاد ،
الخنصر . ܚܪܐ Hra خرىء . ܚܪܒ Hreb خرب ، ومنها ܚܘܪܒܐ
Hourba الخَرِب (القفر) . ܚܪܕܠܐ Hardla الخردل . ܚܪܙ Hraz
خرَز . ܚܪܚܪ Harhar خرخر (صوت الكلب او السنور) . ܚܪܛ
Hrat بالطاء خَرَط ، (قشَر) . ܚܪܛܘܡܐ Hartouma بالطاء ، الخرطوم.
ܚܘܪܠܐ Hourla الخُلَّر (نبات ، وقيل انه الفول او الماش) . ܚܪܣ
Hras خرِس (بحّ صوته) . ܚܪܥܐ Hara'a بالعين ، الخِروع . ܚܘܪܦܐ
Hourfa الخروف الحولي . ܚܪܩ Hraq خرق (شق) . ܚܪܫ Hrach
خَرس ، ومنها ܚܪܫܐ Harcha الاخرس . ܚܬܡ Htam ختم ، ومنها
ܚܘܬܡܐ Houtama الخاتمة ، وختم (طبع) ، ومنها ܚܬܡܐ Hatma
الختم . ܚܬܢ Haten خاتَن (صاهر) ، ومنها ܚܬܢܐ Hathna الخَتَن

(زوج الابنة) . ܚܛܪ Htar خطر (تكبّر) . ܛܒܚ Tabah بالطاء،
طبخ . ܠܚܣ Lhas بالصاد و ܠܚܫ Lahhes لخّص . ܠܛܚ Ltah
بالطاء ، لطخ (لوّث) . ܡܘܚܐ Mouha المخ . ܡܚܛ Mhat بالطاء ،
مخّط ، ومنها ܡܚܘܛܐ Mhouta المُخاط . ܡܚܪܩܛܢܐ Mharqtana
بالطاء ، الخرّاط (الكذاب) . ܡܛܚ Mtah بالطاء ، مَطخ (لعق ،
لطَع) . ܢܚ Noh أناخ ، (استقر ، حلّ) . ܢܚܛ Nhat بالطاء ،
نخَط . (رَشح ، قطَر ، رمى المخاط من أنفه) . ܢܚܠ Nhal نخَل .
ܢܚܪ Nhar نخَر (غطّ ، شخر) ، ومنها ܢܚܝܪܐ Nhira المنخر(الأنف) .
ܢܣܚ Nsah نسخ (نقل) ، ومنها ܢܘܣܚܐ Nousha النسخة . ܢܦܚ
Nfah نفخ ، ونفخ (جعله متكبراً) ، ونفخ (دخّن : طيّب بالطيب) ،
وانتفخ (تورّم) . ܢܘܦܚܐ Noufha النفاخة (الفقاعة التي تطفو فوق
الماء) . ܢܩܚ Nqah انتقَخ (العظم : عرّقه واستخرج مخّه) .
ܦܚ Fah فَخّ (هشّ) . ܦܚܐ Fahha الفخ . ܦܘܚܕܐ Fouhda
الفَخذ . ܦܚܙ Fhez فَخز . (عَهر ، وتكبّر وتعظّم) . ܦܚܪ
Fahhar احترف الفخارة ، ومنها ܦܚܪܐ Fahara الفخاري (الخزّاف) .
ܦܚܬ Fhat فخت (نقب) . ܦܪܚܐ Ferha فرخ كل نبات (فرع) .
ܦܪܫܚܐ Faresha الفرسخ . ܦܫܚ Fchah فسخ (قسّم) ، ومنها
ܦܫܚܬܐ Fechehta الفَسْخ (الشّطْر) . ܨܪܚ Srah بالصاد ، صرخ
ܩܠܚ Qlah قَلخَ (الشجرة : اقتلعها ، قطعها) . ܩܠܚܐ Qalha
القلخ (الهائج) . ܩܦܚ Qfah قفخَ (ضرب ، لطم) . ܪܘܚܐ
Rouha الرُّخ (طائر كبير الجثة وهمي) . ܪܚܠܐ Rahla الرّخْل(الانثى
من اولاد الضان) . ܪܚܡ Rhem رَخم (أحبّ) ܪܚܫ Rhach
ترخّش (اضطرب ، تحرك) . ܫܚܠ Chhal شخل (الشراب : صفّاه) .
ܫܚܡ Chham سَخُم (اسودّ) . ܫܚܢ Chhen سَخَنَ . ܫܚܝܢܘܬܐ
Chahnitha السخينة (طعام) . ܫܚܪ Chhar سَخِر . ܫܚܪܐ Chahhar

سخَر . ܡܫܠܚܬܐ Mchalahta السليخة (الميعة) . ܫܠܚܐ Chelha السّلخ (الجلد) . ܫܪܚܐ Charha الشارخ (الشاب الغلام المراهق) . ܛܚ Toh تاخ أو ثاخ (غاص ، خاض في الوحل) ، وتخّ (أنتن) . ܛܚ Tah لخّ (انتن) . ܛܚܡ Tahem تخَمَ (حدّد) . ܛܚܢ Than و ܐܬܛܚܢ Ettahan تخُن (غلُظ) ، واتخن (بالغ بالضرب) . ܛܪܚܝܢܐ Tarhayna الطرخون (الكشك) .

هذا وقد جاءت الحاء غيناً في لفظة ܚܒܘܪܐ Hapoura الغبار وفي لفظة ܚܪܙ Hraz غرز (ثقب) . وضاداً في لفظة ܪܚܦܐ Rahfa الرضف (الحجارة المحماة) .

الفصل الثاني والعشرون

الالفاظ التي جاءت عينها غيناً في العربية

ܒܥܐ Ba'a بَغى (طلب) ، ومنها ܒܥܘܬܐ Bao'utha البُغية ، (الطلبة) . ܒܥܬ Bét بغَتَ (ألمّ ، اصاب) ، ومنها ܒܥܬܬܐ بغتة . ܕܥܪ Da'ar دغَرَ (دفع ، نطح) . ܙܥ Zoa' زاغَ (تحرك) . ܙܥܡ Za'am تزغّم (تكلم متغضّباً) . ܙܥܪ Za'ar صَغُرَ . ܛܥܐ Ta'o طَغى (ضلّ ، غوى) ، ومنها ܛܘܥܝܢܐ Tuyana الطغيان . ܠܥ Loa' وَلغَ (لعق) . ܠܥܐ La'a وَلـغ (لعق) . ܠܥܙ Léz لَغزَ ، ومنها ܠܥܙܐ Lea'za اللغز ، و ܠܥܙܬܐ Léezta الألغوزة . ܢܒܥ Nbaa' نبغ . ܢܥܡ Na'am نغمَ (طرّب في الغناء) ، ومنها ܢܥܡܬܐ Némtha النغمة . ܥܒܝܐ A'bya الغبي ، ومنها ܥܒܝܘܬܐ A'byoutha الغباوة . ܥܒܐ A'aba و ܥܒܬܐ A'bta الغابة . ܥܒܝܛܐ E'bita الغبيط (الرحل يُشدّ عليه الهودج) . ܥܕܝܘܬܘܬܐ Édyoutoutha التغوّط في النوم . ܥܕܘ

غدَق Edaq . ܥܳܒ A'b غاب . ܥܽܘܒܳܐ O'uba الغُب (الخليج) .
ܥܽܘܙܰܝܠܐ O'uzayla الغُزَيّل (غزال صغير) . ܥܳܛ A't بالطاء ، غاظ ،
ومنها ܥܰܝܛܐ A'yta الغيظ . ܥܳܡ A'm غام ، ومنها ܥܰܝܡܐ A'ayma
الغَيم . ܥܳܪ A'ar غار (دخل غاره) . ܥܰܝܳܪ A'ayar و ܐܰܥܺܝܪ Aa'ir
أغار (أثار) . ܡܥܰܪܬܐ Ma'arta المغارة . ܥܙܰܠ E'zal غَزَل ومنها
ܥܶܙܠܐ Ézla الغَزْل و ܡܥܙܠܐ Maazala المَغزَل . ܥܛܐ E'ta غَطَا
(محا ، ستر ، وارى) . ܥܽܘܪܐ O'ura الغبار . ܥܰܠ Aal غَلّ (دخل) ،
ومنها ܐܰܥܶܠ Aa'lath أغلّت الأرض ، و ܥܰܠܰܠܬܐ E'lalta الغلّة . ܥܰܠܺܝ
A'lli عَلّى (رفع) . ܐܰܥܠܺܝ Aa'li أغلَى ، ومنها ܡܥܰܠܝܘܬܐ Ma'lyoutha
غـلاء الثمن ، العُلُوّ . ܥܽܘܝܳܒܐ O'uyaba الغباوة . ܥܠܶܒ E'lab
غَلَب . ܥܠܶܡ E'lem و ܥܠܰܡ E'lam اغتَلَم (كان قوياً ضخماً) .
ܥܠܰܝܡܐ Élayma الغُلَيّم (الشاب الغلام ، والشاب الخادم) . ܥܡܰܕ
E'mad غَمَدَ (غاص) . ܥܡܰܛ E'mat بالطاء ، غمد (غاص) .
ܥܡܰܛ E'mat بالطاء ، غمض الكلام . ܥܡܰܨ E'mas بالصاد ، غمض
(انطبق ، اغمض) . ܥܡܰܣ E'mach غَمَسَ (غطس) . ܥܢܳܐ E'na
غنّى (رنّم) ، ومنها ܥܽܘܢܺܝܬܐ O'unitha الأغنية . ܥܰܢܐ A'ana الغنم .
ܥܦܰܪ Efar غَفَرَ (أزّر ، عمّم) ، ومنها ܥܦܳܪܐ Efara الغِفارة (العمامة) .
ܥܰܪܥܰܪ Ara'ar غَرغَر . ܥܰܪܳܐ A'ara الغار . (نوع من الشجر) .
ܥܽܘܪܐ O'ura الغُرّة (طائر) . ܥܪܰܒ E'rab غَرُب وغَربَل ، ومنها
ܥܪܒܐ A'rba و ܥܰܪܘܒܐ A'arouba الغارب ܥܽܘܪܒܐ O'urba الغُراب .
ܥܪܒܐ A'rba الغَرَب (شجر الصفصاف) ، والغَرْب (حيث تغرب
الشمس) . ܡܥܪܒܐ Maarba المغرب . ܥܰܪܒܶܠ A'rbel غربل ، ومنها
ܥܰܪܒܠܐ A'rbala الغربال . ܥܪܶܠ E'ral غَرِل (لم يُختَن) ، ومنهـا
ܥܽܘܪܠܘܬܐ O'urloutha الغُرلة . ܥܽܘܪܨܐ O'urasa بالصـاد ، الغَرضة
(قطعة لحم طري) . ܥܪܶܩ E'raq غَرِق (غاص) . ܥܫܶܡ E'cham

غشم (ظَلَم) . ܥܛ A'ath غشّ ومنها ܥܛܬܐ Éta الغش . ܦܕܥ Fdaa' فدغ . ܦܥܐ Fa'o ثَغَى (جأر الثور أو الشاة) . ܦܥܪ Fa'ar فَغَر (فتح) . ܦܪܥ Fraa' فَرَغ (أنجز) . ܨܒܥ Sbaa' بالصاد ، صبغ ، ومنها ܨܘܒܥܐ Souba'a الصبغ . ܨܕܥܐ Seda'a بالصاد ، الصدغ . ܨܡܥܐ Sama'a بالصاد ، الصمغ . ܨܥܪ Sa'ar بالصاد ، صغُر (حقُر ، ذلّ) . ܪܥܐ Roa' رَغى وأرغى . ܪܥܕ Ra'ad رَغَدَ (طري) ، ومنها ܪܥܕܐ Raa'da الرغد (الغض ، اللّين) . ܪܥܦ Ra'af رَغَف (العجينَ : كتّله) ، ومنها ܪܥܦܐ Raa'fa الرغيف . ܪܥܬ Ra'at رَغَى ، ومنها ܪܘܥܬܐ Rua'ta الرغوة .

هذا وقد جاءت العين خاء في لفظة ܥܨܡ E'sam بالصاد خاصم واختصم ، وجيا في لفظة ܥܝܒܐ A'yba الجَيب ، وقافاً في لفظة ܐܫܪܥ شَرِق (غصّ — وقف الطعام في حلقه) .

الفصل الثالث والعشرون

الألفاظ التي جاءت عينها ضاداً في العربية[1]

ܐܪܥܐ Ara'a الأرض . ܒܝܥܬܐ Bie'ta البيضة . ܚܡܥ Hmaa' بالحاء ، حَمُض ، ومنها ܚܡܝܥܐ Hmia'a و ܚܡܝܥܐ Hamia'a الحامض . ܚܪܥ Hraa' بالحاء ، حَرِضَ (فسدت معدته) . ܡܪܥ Mraa' مَرِض ، ومنها ܡܪܥܐ Mara'a المريض والمَرَض . ܥܒܐ[2] A'abba الضبّ . ܥܩ Aoq ضاق (ضد رحب) ، وضاق (تضايق) ، ومنها

---

(١) ان لفظة ܐܥܦ Éa'f بالهمزة والعين اصلها ܥܥܦ Ea'af بالعينين. وفي العربية ضاعف. غير ان العين الأولى استحالت الى همزة وفقاً للهجة العامية الشرقية ، ومنها ܐܥܦܐ Aa'fa أي ضعف . وعلى هذا المنوال لفظة ܐܥܦܥܐ A'fa'a اي الضبع (أم عامر) .

(٢) لقد جاءت هذه اللفظة بالهمزة ايضاً ܐܒܐ Abba وفقاً للهجة العامية الشرقية .

ܥܩܐ Eiqa الضيّق والمتضايق ، و ܥܩܬܐ A'qta الضيقة . ܥܢܐ A'ana الضان (الغنم) . ܥܪܬܐ A'arta الضَرّة . ܥܪܛ E'rat بالطاء ، ضَرَط . ܥܪܫ E'rach ضَرَسَ ، ومنها ܥܪܫܐ A'areha الضِرس . ܦܥܐ Faa' فضّ ، ومنها ܦܥܝܥܐ Féea'a المفضوض . ܪܒܥ Rbaa' ربض ، ومنها ܪܒܝܥܐ Rbia'a الرابض . ܪܚܥ Rhaa' بالحاء ، رَحَض (غَسَل) . ܪܥܐ Raa' رَضّ (سحق) ، ومنها ܪܥܝܥܐ Réea'a المرضوض . ܪܥܐ Ra'a رضي ، ومنها ܪܥܝܢܐ(١) Ree'yana الرضوان .

هذا وقد شذّت لفظة ܥܪܦ E'raf ، اذ جاءت عينها صاداً في لفظة « صَرَفَ » العربية ، ومنها ܥܪܦܐ A'arafa و ܡܥܪܦܢܐ Ma'arfana الصرّاف .

الفصل الرابع والعشرون

الألفاظ التي جاءت جيمها (الجيم المصرية) جيماً في العربية

ܐܓܡܐ Agma الأجم (البردي) . ܐܓܢܐ Aggana الإجّانة . ܐܓܨܐ Eggasa بالصاد و ܐܓܣܐ Eggasa الإجّاص (شجر وثمر معروف). ܐܓܪ Éggar أجّر واستأجر . ܐܓܘܪܐ Aggura الآجرّ (القرميد) . ܐܘܓܝ Awgi أوجأ (دفع ونحّى) . ܐܙܓܐ Azga الأزَج (بيت يُبنى طولا – القبو) . ܒܘܪܓܐ Burga البُرج . ܓܪ Gar جرى (دمعه : سال) ، ومنها ܓܪܘܪܐ Garoura الجاري . ܓܘܪܝܐ Gurya الجروُ (ولد الكلب والأسد) . ܓܪܕ Grad جَرَدَ (قَشَر العود وعَرَق العظم) . ܕܒܓܐ Debaga و ܕܒܓܐ Debga الديباج (الحرير) . ܕܒܓ

(٣) ان العين في هذه اللفظة ، تأتي في العربية تارة همزة فتقول « الرأي » وطوراً ضاداً فتقول « الرضوان » .

Dgal دَجل (كذب) . ܕܓܢܐ Degna الدّجن (ثلج شديد مجلّد او المطر الكثير) . ܕܪܓ Drag دَرَج ، ومنها ܕܪܓܐ Darga الدرجة . ܕܪܓܐ Darraga الدُرّاج (طائر) . ܗܓܐ Hga هَجا (هذّ وفكّر، وتهجّى قرأ)، ومنها ܐܗܓܝ Ahgi هَجا (قدَح ، ذمّ) وܗܓܝ Haggi هجّى . ܗܓܕ Hgad هجد (سهر) . ܗܓܢ Hgan هَجُن (الكلامُ: دخل فيه عيب) . ܗܓܝܢܐ Hagina الهَجين (الفرس) . ܗܘܓܢܐ Hougna و ܗܓܢܐ Hegna الهِجان (الجمَل البختي) . ܗܪܓ Hrag هَرَج (ضجّ) . ܗܪܓܠܐ Hargala الهُرجُل (اللقلق !) . ܙܓܘܓܐ Zgouga الزاج (ملح يُصبغ به) . ܙܓܘܓܝܬܐ Zgougita الزجاجة والزجاج . ܙܓܠܐ Zagla الزاجل (خشبة كالحلقة تُربط في طرف الحبل). ܙܓܪ Zgar زَجر . ܙܓܪܐ Zagra الزُجرُ (سمك عظيم الجثة) . ܙܘܓ Zawweg زوّج وأزوج ، ومنها ܙܘܓܐ Zawga الزوج . ܙܘܓܐ Zouga الزُجّ (الحديدة التي في اسفل الرمح) . ܚܓ Hag بالحـاء ، حجّ ، ومنها ܚܓܐ Hagga الحجُّ . ܐܚܓܝ Ahgi بالحاء تَحاجى (أورد أحجية) . ܚܘܓܒܢܐ Hougbana بالحـاء ، الحاجب (البوّاب) . ܚܘܓܒܐ بالحاء ، حاجب العين . ܚܓܠ Hgal بالحاء ، حَجَلَ (قيّد البعير) . ܚܓܠܐ Hagla بالحاء ، الحَجَلُ (طائر) . ܚܘܓܠܐ Hougla بالحاء ، الحَجْلُ (الخلخال ، والبياض في رجل الفرس) . ܚܓܡܐ Haggama بالحاء ، الحجّام . ܚܓܪ Hgar بالحاء ، حَجَرَ ، منـع . ܚܠܓ Hlag بالحاء ، حَلَج القطن . ܛܓܢ Taggen بالطاء ، طَجَن، ومنها ܛܓܢܐ Tegna و ܛܝܓܢܐ Tigna الطّاجن (المقلاة) . ܟܘܪܓܐ Kurga و ܟܪܓܐ Karga الخُرج (وعـاء يوضع على ظهر الدابـة) . ܠܓܡ Lgam ألجم . ܡܓ Mag مجّ . ܡܓܐ Magga المجُّ (حبّ الماش) . ܡܓܠ Mgal مَجَلَ وتمجّل (امتلأ الجرح قيحاً) . ܡܓܢ Maggan مجّاناً . ܐܬܡܓܫ Ethmgach تَمجّسَ ، (صـار مجوسيا) .

ܡܙܓ Mzag مزج، ومنها ܡܙܓܐ Mzaga المزج (الخمر الممزوجة بالماء).
ܡܘܙܓܐ Mouzaga المزاج (الصحة). ܡܪܓ Mrag مَرَجَ (ضعف،
اضطرب، فسُد)، ومَرَجَ (خلط الشيء بالشيء). ܡܪܓܐ Marga
المرج (الارض الواسعة فيها نبت كثير). ܡܪܓܢܝܬܐ Marganitha
المرجانة، اللؤلؤة. ܢܓܠ Ngal نَجَلَ (انتقل، فرّ، سار شديداً).
ܡܓܠܐ Magla المنجل. ܢܓܡ Ngam نَجَمَ (ظهر، طلع). ܢܓܪ
Ngar نَجَرَ (نحتَ)، ومنها ܢܓܪܐ Naggara النجّار. ܢܗܓ Nhag
نهج (لهث، أنّى، تنهّد). ܢܓ Nog نجا. ܣܓܕ Sged سَجَدَ،
ومنها ܣܓܕܬܐ Segedta السجدة والسجود. ܣܓܠܐ Segla السجلّ.
ܣܘܓܪܐ Sougra الساجور (خشبة تُعلّق في عنق الكلب). ܣܘܓ Sog
سيّج، ومنها ܣܝܓܐ Syaga السّياج وܡܣܝܓܐ Sayyaga المُسيّج.
ܣܘܓܐ Souga السّاج (الحور الاسود). ܣܦܪܓܠܐ Sfargla السفرجل.
ܣܪܓ Srag سَرَجَ ضفر الشعر وشرج، جمع، ألّف، نظم، وأسرج
(الفرسَ: شدّ عليه)، ومنها ܣܪܓܐ Sorga السارج وܣܪܘܓܐ
Sarouga السرّاج (صانع السروج). ܣܪܝܓܬܐ Srigta الشريجة
(الجوالق). ܥܓܠ E'gal بالعين، عَجَلَ (اسرع. استدار. تدحرج).
ܥܓܠܐ Égla بالعين، العِجل. ܥܓܠܬܐ A'ageltha بالعين، العَجَلة
(المركبة). ܥܓܠ E'gal بالعين، عاجلا. ܥܓܢ E'gan بالعين،
عَجَنَ (لَوّث). ܥܓܪ E'gar بالعين، عَجِرَ (ضخم. ثخن. غلظ).
ܦܘܓܠܐ Fugla الفُجل. ܦܓܥ Fgaa' بالعين، فجع (طرأ،
عرَض). ܦܓ Fog فاجَ (النهارُ: بَرُد)، وفاج (المِسكُ: انتشرت
رائحته). ܦܘܓܝܢ Fawgeen الفوج. ܦܝܓܐ Fayga الفَيْج (رسول
السلطان الذي يسعى على رجليه). ܦܠܓ Elag فلَجَ (شقّ وقسَم).
ܦܠܓܐ Falga وܦܠܓܢܐ Falgana الفالج (داء)، والفالج (الجمل
ذو السنامين). ܦܪܓ Frag وܐܦܪܓ Afreg وܦܪܓܝ Fargi فرّج

(وسّع وكشف الغمّ) . ܦܪܘܓܐ Farouga الفرّوج . ܦܪܓܘܢܐ
Fargouna الفيرّجون (محسّة الدابة) . ܦܫܓ Fchag فشّج (فرّج
بين رجليه) . ܨܗܪܝܓܐ Sahriga بالصـاد ، الصهريج . ܨܘܠܓܢܐ
Sawlgana بالصاد ، الصولجان . ܨܢܓܐ Sanga بالصاد ، الصنج (آلة
طرب) . ܐܪܓܝ Argi رَجى (أمّل) . ܪܘܓܙܐ Rugza الرُّجز
(الغضب ، العِقاب) . ܪܓܠ Rgel رَجِل (سار على رجليه) ، ومنها
ܪܓܠܐ Regla الرّجل . ܪܓܠܐ Ragla الرّجُل (الزوج) . ܡܪܓܠܐ
Margla المِرجَل (الحلقين) . ܪܓܡ Rgam رَجَم . ܪܓܫ Rges
رَجَس . ܪܓܦ Rgaf رَجَف . ܫܓܐ Chga شَجِيَ (اعترض
الشجا بحلقه فغصّ بـه) . ܣܓܡ Chgam سَجَم (سال الدمع)
ܣܓܦ Chgaf سَجَف (غطّس) . ܣܓܪ Chgar سَجَر (أضرم)
ܣܓܫ Chgach سجّس . ܫܠܓܡܐ Chalgma السَلجم (اللفت)
ܫܪܓ Charreg سرّج ، أضاء ، ومنها ܫܪܓܐ Chraga السّراج
ܬܓܐ Taga التاج . ܬܓܪ Tgar و ܬܓܪ Tagar تاجر ، ومنها ܬܓܪܐ
Tagara التاجر . ܬܠܓ Tlag ثَلَجَ ، ومنها ܬܠܓܐ Talga الثلج
ܬܪܓܡ Targem ترجم .

الفصل الخامس والعشرون

الألفاظ المحرّفة

اننا عند دراستنا لهاتين اللغتين العريقتين، عثرنا على مئات من الألفا
التي مسخها التحريف ، سواء أكان ذلك بأيدي النساخ أم بلسان الشعو
المختلفة الناطقة بهما . فلكي تتكوّن عنها فكرة لدى القارىء الكريم نثـ
الجداول التالية :

١ — ابدال الراء بالدال وبالعكس :

ܚܪܥ Hraa' بالحاء[١] خـدع . ܚܪܫ Hrach بالحـاء ، خدش . ܣܝܪܐ Sira السَّدَى (خيط السَّدَى) . ܫܪܪ Charrar شدّد . ܪܡܨܐ Demsa بالصاد ، الرَّمص[٢] (وسخ العين) . اما ܓܪܡ Gram فجاءت راؤها ذالا في جَذَمَ (قطع)[٣] .

٢ — ابدال الباء بالميم وبالعكس :

ܒܚܢ Bhan بالحاء ، امتحن . ومنها ܒܘܚܢܐ Bouhana الامتحان. ܙܒܢܐ Zabna[٤] الزمن . ܩܘܒܥܐ[٥] Qouba'a قمع الزهر . ܙܡܘܪܐ Zamoura الزّبور[٦] . اما في ܩܪܡܒܐ Qramba الكرنب و ܡܚܠ Mhel بالحاء ، نحل ، فقد جاءت الميم نوناً .

٣ — ابدال الميم بالدال وبالعكس :

ܚܣܡ Hsam بالحاء ، حَسَدَ ، ومنها ܚܣܡܐ Hsama الحَسَد . ܚܡܬܐ Hemta بالحاء ، الحِدّة . ܪܥܡ Rém ، رَعَد ، ومنها ܪܥܡܐ Raa'ma الرّعد . ܗܕܣ Hdas ، همس .

٤ — ابدال اللام بالنون وبالعكس :

ܟܠܬܐ Kalta ، الكنّة . ܠܡܣܐ[٧] Limsa ، النمس (حيوان في حجم القط الأهلي) . ܨܠܡܐ Salma بالصاد ، الصنم . ܙܢܙܠ Zanzel زلزل ، ومنها ܙܘܢܙܠܐ Zounzala الزلزال .

---

(١) راجع هنا الفصل الحادي والعشرين عن تبدل الحاء خاء .

(٢) لا تزال اللفظة السريانية دارجة في العربية العامية في الموصل ، فيقال دَمَص ،

(٣) في السريانية لفظة أخرى ، بالذال ، بمعنى جَذَمَ ، وهي ܓܕܡ Gdam .

(٤) صوابها ܙܡܢܐ Zamna كما في العربية .

(٥) تجد في السريانية لفظة ܩܘܡܥܐ Qouma'a أيضاً .

(٦) صوابها الزَّمُور ، جمعها الزَّمَر وهي مزامير داود النبي .

(٧) تجد في السريانية لفظة ܢܡܣܐ Nemsa أيضاً .

٥ — ابدال القاف بالصاد :

ܩܘܚ[1] Qwah بالحاء ، صاح ، ومنها ܩܝܚܐ Qiha ، الصياح .

ܩܪܚ Qrah بالحاء ، صَرُح ، ومنها ܩܪܝܚܐ Qriha ، الصريح .

٦ — ابدال الشين بالثاء وبالعكس :

ܒܚܫ Bhach بالحاء ، بحث[2] . ܠܘܫ Loch ، لاث (عجن) . ܥܬ A'ath ، غش[3] . اما ܦܫܪ Fchar ، ܫܒܫ Chabbech ، شبث وتشبّث .

فجاءت شينها تاء ، فتر (كان فاتراً)[4] .

٧ — المعنى بعكس المبنى :

من العجيب الغريب ، أن يأتي معنى بعض الألفاظ في اللغة الواحدة ، معاكساً تماماً لمعناه في الأخرى من حيث المبنى . فقد جاءت لفظة ܠܚܡܐ Lahma بمعنى الخبز ، على حين ان لفظة اللحم العربية تعني غـير الخبز . ولفظة ܚܩܪ Hqar بالحاء ، بمعنى مدَح ، ومنها ܚܩܪܐ Haqara المادح ، و ܚܩܝܪܐ Hqira الممدوح . على حين ان لفظة حقّر العربية تعني عكس ذلك .

٨ — اختفاء الراء في بعض الألفاظ :

من المعلوم ان لغة أهـل الموصل العربية العامية ، تلفظ الراء غيناً ، تماماً كما يلفظها أهل باريس في الفرنسية . فتقول مثلاً « صوغة » بدلاً من « صورة » . لذلك نرجح ان تكون من هـذا القبيل لفظة « صاغ » العربية ، أي أن أصلها « صار » او « صوّر » كما هي في السريانية ܨܪ Sor بالصاد . بيد أن هذه الغين تختفي أحياناً كثيرة ، فتقول مثلا « البيحة » بدلا من « البارحة » و « أوبعة » بدلا من « أربعة » . وعلى هـذا النمط عثرنا على الألفاظ التالية :

---

(١) تجد في السريانية لفظة ܨܘܚ Soh و ܨܘܚ Swah بالصاد ايضاً .

(٢) لا تزال اللفظة السريانية دارجة في العربية العامية في سورية ولبنان ، اذ يقال بَحَشَ .

(٣) انظر هنا الفصل الثاني والعشرين عن تبدل العين غيناً .

(٤) اننا نجزم في أن اصل هـذه الألفاظ هو كما في السريانية ، وان ابدال الشين بالثاء وبالعكس ، انما جرى بواسطة نساخ العربية ، وذلك لتشابه الحرفين فيها .

ܣܪܦܬܐ Saréfta ، السّعفة (جريد النخل) . ܫܪܚܬܐ Sharta بالحاء ، الساحة . ܦܪܟܟ Farkek ، فكّك . ܦܪܫܚ Farchah بالحاء ، فشَحَ (فرّج بين رجليه خاصة) . ܦܪܬܘܬܐ Fartouta ، الفُتات . ܩܕܪ[١] Qdar ، قدّ (قطع) . ܩܘܪܢܥܬܐ Qournaa'ta ، القناع (المنديل) . ܩܘܪܩܡܐ Qourqma ، القمقم . ܩܪܫܐ Qercha القشّ[٢] .

٩ ـ حذف حروف من الألفاظ :

ܠܡܝܢܐ Lmina ، الميناء . ܠܚܘܕ Lhoud بالحاء ، الوَحد . ܢܬܟ Ntak تكّ (داس) . ܢܨܦ Nsaf بالصاد ، صفا (راق) وصفا الصوت . ܨܠܨ Slas بالصادين ، لَصّ (سرق) . ܨܘܨܦ Sawsef بالصادين ، صنّى . ܫܪܒܘܩܬܐ Charbouqta ، الربقة (العروة) . ܟܗܬܐ Kahta ، النكهة . ܣܘܩ Soq ، نشق . ܦܪ Far ، نفر . ܨܬ Soth بالصاد ، نصت . ܩܢ Qan وكَن (عشّش) .

ܙܪܢܦܐ Zarnafa الزرافة . ܣܕܩܐ Sedqa ، الشق . ܣܬܪܐ Setra ، السرّ . ܩܘܦܕܐ Qoufda القنفذ . ܩܘܩܡܐ[٣] Qouqma ، القمقم . ܩܪܕܥ Qardaa' قرع (جَلد) ، ومنها ܩܘܪܕܥܐ Qourda'a المقرعة .

ܐܠܙ Élaz ، ألزَم . ܚܡܣܢ[٤] Hamsen بالحاء ، حَمس . ܡܪܒܒܐ Marbaba الباب . ܥܢܕܐ Énda ، العندليب . ܨܪ Sor بالصاد ، صَرَع . ܪܓܒ Ragh ، رغب . ܪܦܬ Rfath ، رفّ (خفَق) .

هذا وقد أدغمت التاء والدال السريانيتان في لفظة ܥܘܬܕܐ A'utada وفقاً لقواعد اللغة فجاءت اللفظة في العربية « العُدّة » (الأهبة) .

أما لفظة « الشِلو » العربية التي تعني « العضو » من أعضاء الانسان

(١) تجد في السريانية بهذا المعنى لفظة ܩܕ Qad ايضاً .

(٢) لقد دخلت المعاجم السريانية بهذا المعنى لفظة ܩܫܐ Qechcha ايضاً .

(٣) تجد في السريانية لفظة ܩܘܡܩܡܐ Qoumqema ايضاً وهي الأصل .

(٤) تجد في السريانية لفظة ܚܡܣ Hmas ايضاً وهي الأصل .

الفصل السادس والعشرون

الألفاظ السريانية في اللهجات العربية العامية

ذكرنا في المقدمة اننا، في ما يختص باللهجات العربية العامية في الموصل — العراق وسورية ولبنان، قد استندنا الى معجم « دليل الراغبين »، فضلا عن اجتهاداتنا الخاصة في هذا الشأن . وفي ما يلي نُدرج جدولا بقسم من الألفاظ السريانية الدارجة في هذه اللهجات، والتي يُنسب معظمها الى الموصل . هذا مع العلم ان النشء الطالع كاد يفقد كثيراً منها، نظراً الى ثقافته العربية. اما عدم اثباتنا هنا كل ما عثرنا عليه في هذه اللهجات من الالفاظ السريانية، فهو اولا : لوجود ما يماثل بعضها في المعاجم العربية، ولئن جزمنا في ان معظمها من آثار السريانية لا العربية في هذه اللهجات العامية . على اننا ادرجناها في جدول « الالفاظ المتشابهة » وفي الفصول الاخرى، كي يتبينها القارىء اللبيب ويقول في حقها ما شاء. ثانياً : لورود بعضها في بعض الكتب التي بحثت هذه اللهجات، منها : « الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية » للدكتور داود جلبي الموصلي، و « لغة حلب السريانية » للاب القس جرجس شلحت، و « غرائب اللهجة اللبنانية السورية » للاب رفائيل نخلة اليسوعي .

السريانية	لفظها الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܐܘܙܢܐ ܘܙܢܐ	Ouzna, wazna	الجرن	أَبزَن
ܐܙܒܐ	Ezba	اسب . عانة	الأزب
ܐܚܒ	Aheb بالحاء	قبّل لثم اليد	حبْ يده
ܐܝܕܐ	Eida	اليد	إيْد
ܐܠܝܣܬܐ	Alista بالصاد	ضرورة = واجب	عارلصتو
ܐܡܒܪܐ	Ambara	بيت تنضّد فيه الغلال والمتاع الانبار	العنبر

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܐܶܡܰܬ	Emat	متى	إيمتي
ܐܶܢܰܚ	Enah	بالحاء	أنيحَ
ܐܶܢܰܟ	Enak	طلى	بيض بالانك وهو القصدير
ܐܽܢܟܳܐ	Onka	القصدير	آنك
ܒܺܐܪܳܐ	Bira	البئر	بِير
ܒܳܒܽܘܣܳܐ	Babousa	الطفل	البابوس
ܒܽܘܟܫܳܐ	Boukcha	الثقب	بخش
ܒܶܙܳܐ	Beza	الثدي	بزّ
ܒܚܰܪ	Bahar	بالحاء فحص	بحّر اي تطلّع
ܒܳܛܺܝܬܳܐ	Batitha	بالطاء وعاء الخمر	باطية
ܒܳܟ	Bak	بِكَ (ضمير)	بَكْ
ܒܰܠܬܳܐ	Balta	القارورة	بالة
ܒܶܣܡܶܐ	Besmé	البخور	بسما
ܒܽܣܛܽܘܩܳܐ	Bastouqa	القنينة	بستوقة
ܦܰܣܛܽܘܩܳܐ	Pastouqa	»	»
ܒܰܪܒܶܩ	Barbeq	صوت الماء في الكوز خاصة	بربق
ܒܽܘܪܡܳܐ	Bourma	قدر من حجر	برمة
ܒܰܪܒܪܳܝܳܐ	Barbraya	البربري	بربري (ابن الصحراء، صحراوي)
ܒܰܛܺܝܬܳܐ	Batita	دَن الخمر	بَت
ܓܰܘ	Gaw	الداخل	جوّا
ܓܰܘܙܠܳܐ	Gawzala	الحطب ، القش	جَزل
ܓܰܝܙܰܪܬܳܐ	Gayzarta	نوع من السمك	جَيذَرة

العامية	العربية الفصحى	اللفظ الفرنجي	السريانية
كيشر	الجسر	Gichra	ܓܫܪܐ
جلز	نزع	Glaz	ܓܠܙ
جلوز	البندق	Galouza	ܓܠܘܙܐ
جمّي	الفول	Gouma	ܓܘܡܐ
جميل	اسم طائر	Gmila	ܓܡܝܠܐ
جعقيل	خالق الكرسنة ، نبات	Gaa'qala	ܓܥܩܠܐ
جرب	مكيال	Griba	ܓܪܝܒܐ
جرجس	قرقس — بعوض	Gargsa	ܓܪܓܣܐ
جرد	حكة	Garda	ܓܪܕܐ
كردش	عرق العظم	Gardech	ܓܪܕܫ
قرّعلو راسو	حلق ، قص الشعر	Graa'	ܓܪܥ
دبقت العين	ورم حول العين	Debqat A'ayna	ܕܒܩܬ ܥܝܢܐ
دهب	الذهب	Dahba	ܕܗܒܐ
دحّ	دقّ بالحاء	Dah	ܕܚ
دردق	الصغير ، الحقير	Dardqa	ܕܪܕܩܐ
دشت	الصحراء ، البرية	Dachta	ܕܫܬܐ
دشيشة او جشيشة	حنطة مسلوقة	Dchichta	ܕܫܝܫܬܐ
هازبا	نوع من السمك	Hezba	ܗܙܒܐ
أطد	العوسج بالطائين	Hatto	ܗܛܛܐ
هن	الفرج ، العورة	Hna	ܗܢܐ
هسا ، لِسّا	الآن — الساعة	Hacha	ܗܫܐ
زبون	المشتري	Zabouna	ܙܒܘܢܐ

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܙܘܓܠܐ	Zougla	فرخ الحمام والحجل	زغلول
ܙܘܡܐ	Zouma	النُبْغ	زوم
ܙܡܝܬܐ	Zmayta	الجليد	زمّيثا
ܙܥܘܪܐ	Zo'ora	الصغير	زغير أو زغـَيِّر
〃	Zo'ora	»	أزعر
ܙܥܦ	Za'af	دفع	زعَف
ܙܦܪ	Zfar	اكل ما يخالف الصوم	َزفَر وأكل زفرا
ܙܪܚ	Zrah	بالحاء َشرق ، َنجم	َزرِح
ܚܘܪܐ	Hewra	بالحاء	شجر الحور لدى العامة
ܚܫܐ	Hacha	بالحاء الصّعتر	حاش
ܚܒܠܘܗܝ	Hbalaw	بالحاء أسفا عليه	حبالتو
ܚܒܩ	Hbaq	ضمّ ، احتضنى	َحبَق
ܚܘܝܓܬܐ	Hwigta	بالحاء الغابة	َحويكة
ܚܓܐ	Haga	بالحاء شوك الخرنوب	حاج
ܚܝܠܐ	Hayla	القوة ، الحوَل	حيل
ܚܙܪܐ	Hezra	بالحاء دقيق (طحين خشن)	حازِر
ܚܠܘܢܐ	Hellouna	بالحاء نبات	حلّيان
ܚܠܬܝܬܐ	Haltita	بالحاء العلك	حلتيت
ܚܠܬܝ	Halti	َخاَلتي	َخلْتِي
ܚܘܡܟܐ	Houmka	بالحاء والخاء شجر بلا ثمر	ُحمخ
ܚܦܪ	Hfar	بالحاء خزي ، خجل	َحفِر
ܛܚܝܪܐ	Thira	بالطاء والحاء جلد ، قوي	طخرور

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܛܝܙܐ	Tiza	بالطاء الدُّبر ، الإست	طِيز
ܝܒܪܘܚܐ	Yabrouha	بالحاء اللُّفّاح البري	يبروح
ܝܥܡܝܣܐ	Yaa'misa	بالصاد نبات	يعميص
ܟܘܒܐ	Kouba	الشوكة	كُب
ܟܘܙܐ	Kwaz	خاف	كزْ
ܩܘܣܛܐ	Kousta	نبات	قوسية او قويصة
ܩܢܘܢܝܬܐ	Knounita	مسطرة البناء	قانونة البناء
ܟܘܦܪܐ	Koufra	القار والحُمَر	كُفْر
ܟܦܬܐ ܘܟܦܬܐ	Kpata, Kapata	...	كبّة
ܟܪܐ	Kara	القِدر المدوّرة	كُرّة
ܟܪܝܐ	Karya	الهُري	كري ــ انبار
ܟܫܘܬܐ	Kachouta	ضرب من اللبلاب	كشوث
ܟܘܫܟܪܐ	Kouchkara	خُبز جريش	خشكار
ܟܫܠ	Kchal	غضب	كَسِل
ܠܒܘܬܐ	Lebouta	اُلجمّار ، شحم النخلة	لُبّ
ܡܠܒܐ	Malba	كل عطر مائع	ملاب
ܠܓܠܓ	Lagleg	لَثَغ	لجلج
ܠܗܐ	Lha	تعب	لَهَا
ܠܩܝܫܝܐ	Lqichaya	متأخر	لقّيس
ܡܕܪܘܢܝܬܐ	Madrounita	اسطوانة ، عمود	مندرونة
ܡܚܪܡܐ	Mahrma	بالحاء مَقرم الفراش	حِرام
ܡܝܐ	Mayya	الماء	مَي ــ مَيّا

العامية	العربية الفصحى	اللفظ الفرنجي	السريانية
مَلّش (المورّق يملّش الورقة بالمالش)	صقل	Mlach	ܡܠܫ
ماميران	نبات	Mamira	ܡܡܝܪܐ
ماميتا	حشيشة	Mamita	ܡܡܝܬܐ
مَساس	مهماز الفدان	Massasa	ܡܣܣܐ
مُرّانة	عكاز الاسقف	Muranyta	ܡܘܪܢܝܬܐ
مرتشيتا	حجر صلد (صوّان)	Maqchita	ܡܩܫܝܬܐ
مار	السيد ، القديس	Mar	ܡܪܝ
مرورية	هندباء	Mrourta	ܡܪܘܪܬܐ
مَرا، ويقال: مَرتو، مَرتَك	المرأة ـ السيدة	Marta	ܡܪܬܐ
مرقشيتا	حجر صلد (صوّان)	Marqachita	ܡܪܩܫܝܬܐ
موش	حشف ، رذالة العنب والتمر	Maché	ܡܫܐ
مشيعة	مالج البناء	Machoua'a	ܡܫܘܚܐ
ماشرة	حمرة في الكبد	Machra	ܡܫܪܐ
ماثور	المحراك	Mathoura	ܡܬܘܪܐ
نبريج	بالحاء الكبش ، التيس	Nabriha	ܢܒܪܝܚܐ
نَوّى	صوت السنّور	Nwa	ܢܘܐ
نوّص	بالصاد طلع النبت	Nwas	ܢܘܨ
نحنحة ونغنغ	بالحائين لحمة الحلق	Nahnahta	ܢܚܢܚܬܐ
نيشان	الوسام	Nicha, Nichana	ܢܝܫܐ ܘܢܝܫܢܐ
نغنيغ	شجي الصوت	Naa'nia'a	ܢܥܢܥܐ
نَصّل	بالصاد نطّل، صبّ	Nsal	ܢܨܠ
نقَز	نقر	Npaz	ܢܦܙ

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܣܒܬܐ	Savta	الشيخة (الجدّة)	السّت
ܣܘܕܪܐ	Soudara	الملحفة	شوذر
ܣܘܡ	Som	رَسَم ، وَضَع اليد	سام
ܣܛܡ	Stam	بالطاء رَدم	سَطَم
ܣܛܪܐ	Satra	بالطاء الصفحة	سَطرة
ܣܝܪܣ	Sires	ما تحاط به الكتب	شرياس
ܣܩܒܝܢܐ	Saqbina	صمغ شجر	سكبينج
ܣܪܕܐ و ܣܪܕܐ	Sarada , Sarda	غربال كبير	سِرد (سرّاد)
ܣܪܝܣܐ	Srisa	العنّين	سريس
ܣܘܬܪܐ	Soutara	صلاة قبل النوم	ستّار
ܥܘܨ	A'os	بالصاد ضمّ ، حصَر	عَوَص
ܥܪܙܠܐ	A'arzala	الكوخ	عرزالة
ܥܡܨ	A'ames	بالصاد غمّص	أعمص العينين
ܥܘܡܨܐ	O'omsa	بالصاد لحم نصف ناضج	آمص، عامص
ܥܡܬܝ	A'mti	عمّتي	عمْتي
ܡܥܦܘܪܬܐ	Ma'afourta	المشملة، السجادة	محفورة
ܥܦܪܐ	A'afra	التراب	عفير (بدنا نزرع العفير)
ܥܩܘܠܐ	A'aqoula	الشوكة	عاقول
ܥܩܪܒܐ	Éeqarba	حشيشة	عقربانة
ܥܩܪܘܩܐ	A'aqrouqa	الضفدع	عقروق
ܥܪܥܪܝܢܐ	A'aréryana	نبات	عرّن
ܥܪܕܐ	E'rada	حمار الوحش	عَرد

العامية	العربية الفصحى	اللفظ الفرنجي	السريانية
عراد	عشب	E'rada	ܥܪܳܕܳܐ
فجّ	الفَقّوس والعَجُور	Faga	ܦܰܓܳܐ
فيجن	السّذاب (نبات)	Fegna	ܦܶܓܢܳܐ
فوّة	صبغ أحمر	Fouta	ܦܽܘܬܳܐ
بلاذة	ثفل ، فرصن العنب	Foulda	ܦܽܘܠܕܳܐ
فلغة (بدّي فلغة رغيف)	النصف	Felga	ܦܶܠܓܳܐ
فانيذ	حاواء	Fanida	ܦܳܢܺܝܕܳܐ
فقد	شراب زبيب او عسل	Fqada	ܦܩܳܕܳܐ
فقّيع	العَجُور	Faqoua'a	ܦܰܩܽܘܥܳܐ
فقع	دودة حمراء او ضفدع	Faqa'a	ܦܰܩܥܳܐ
فرط	بالطاء فتق خياطة الثوب	Frat	ܦܪܰܛ
فرَم ، ومنها	قطع ، ثرم	Fram	ܦܪܰܡ
فرمَة (فرمة لحم)	قطعة	Froumta	ܦܪܽܘܡܬܳܐ
فرَع	نبت	Fraa'	ܦܪܰܥ
تفرّع (تفرّع ونام)	كشف الرأس	Fraa'	ܦܪܰܥ
فرُوق عني	ابتعد عني	Frouq men	ܦܪܽܘܩ ܡܶܢ
برشانة	خبز التقدمة ـ قرصة	Pourchana	ܦܽܘܪܫܳܢܳܐ
فشكل	عوّج	Fachkel	ܦܰܫܟܶܠ
مفشكل	أعوج	Mfachkla	ܡܦܰܫܟܠܳܐ
فشَر	هذَى	Fchar	ܦܫܰܪ
صئصىء	بالصادين تمر هندي	Sasa	ܨܳܨܳܐ
سيدارة الرأس	بالصاد قبّعة	Sedra	ܨܶܕܪܳܐ

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܨܘܳܝܳܐ	Swaya	بالصاد التلة	صوة
ܨܠܘܚܝܬܐ	Slouhita	بالصاد والحاء الجرّة	صلاحية
ܨܠܡܐ	Salama	بالصاد شجر صلب	صلّام
ܨܡܕ	Smad	بالصاد اجتمع الماء	تصمّد
ܨܡܕܐ	Semda	بالصاد الوعاء	َصمد
ܡܨܪܨܥ	Msarsaa'	بالصادين المشوّش	مصرصَع
ܨܪܨܦܐ	Sarsafa	بالصادين دفتر من كراريس خاصة	صرصفة
ܩܒ	Qab	قف (انتصب الشعر)	قَبّ (قب شعر راسو)
ܩܒܐ	Qaba	قبقاب	َقبّ
ܩܚܒ	Qhab	بالحاء يبس ، قحل	قحب
ܩܛܘܢܐ	Qatouna	حشيشة البراغيث	قطونا
ܡܩܛܪܬܐ	Maqtarta	القيد	مقطرة
ܩܛܪܝܒܐ	Qatriba	خشبة للمحراث	قطريب
ܩܝܛܘܢܐ	Qaytouna	الخدر	قيطون
ܩܝܣܘܪܐ	Qaysoura	حجر لا يحترق	قيسور
ܩܝܩ	Qiq	الوروار	قيق
ܩܘܢܒܪܐ	Qounbara	قاقليّ ـــ بقلة	قنبير
ܩܢܕܘܩܐ	Qandouqa	شبه مخزن للحنطة من تراب او خشب	كندوج
ܩܢܕܘܫ	Qindouch	عود العطاس	كندس
ܩܣܛܐ	Qesta	بالطاء الكوز ، الطأس	قسط
ܩܣܛܠܐ	Qastla	بالطاء الجُب (او عين ماء)	قسطل
ܩܥܛ	Qa'at	بالطاء صلم الاذن	قعط

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܩܦܚ	Qfah	بالحاء لطَم قفَح	(قفحو كف على وجهو)
ܩܣܝܒܐ	Qsibé	بالصاد ثياب رقاق	قَصَب
ܩܣܝܦܐ	Qsifa	بالصاد قشرة البيضة اذا خرج منها الفرخ	قصيف
ܩܩܘܠܐ	Qaqoula	نبات	قاقلي
ܩܪܘܟܐ	Qarouka	عربة	قورخ
ܩܘܪܡܐ، ܩܘܪܡܬܐ	Qourma, Qourmta	الأصل	قرمية
ܩܪܝܣܐ	Qrisa	بالصاد طعام من لحم وخل وملح	قريص
ܩܪܨܥܢܐ	Qarsa'ana	بالصاد طعام	قرصعنة (قريص)
ܩܪܩܘܪܐ	Qarqoura	زورق	قرقور
ܩܪܩܫ	Qarqech	صَوّت	قرقش
ܩܪܩܫܬܐ	Qarqachta	طقطقة	قرقشة
ܩܪܫܬܐ، ܩܪܝܫܬܐ	Qrachta, Qrichta	غشاء يعلو الحليب	قريش ، قشطة
ܩܪܫܐ	Qercha	قرصة	قرس
ܩܫܒܐ	Qachba	تمر	قسب
ܩܫܝܫܐ	Qachicha	الشيخ	قسيس
ܪܘܒܥܐ	Rouba'a	زجاجة صغيرة	ربعية
ܪܒܥܐ	Reba'a	كوز كبير	رباعي
ܪܗܛܐ	Rahta	بالطاء جلد يشقق سيورا	رَهط
ܪܘܪܐ	Roura	مخّ ذائب	رار
ܪܚܩ	Rheq	بالحاء ابتعد	رحق
ܪܛܝܢܐ	Rtina	بالطاء مسحور ، نجس	مرطون
ܪܝܪܐ	Rira	لعاب	رير

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܡܪܩܩܢܐ	Marqqana	نوع من الملوخية	مراقية
ܪܩܥ	Rqaa'	قرر الحجر في الاساس	رقع
ܩܛܪܐ	Qatara	صخرة	قاتور
ܪܩܦ	Rqaf	سقف البيت	رقف
ܪܫܬܐ	Rechta	طعام يُصنع من رقاق الحنطة مقطّعة تقطيعاً ناعماً ، يُجفف ثم يُطبخ	رشتة
ܫܘܒܐ	Chawba	الحَرّ	شَوب
ܫܘܝܠܐ	Chouwayla	نبات	شويلا
ܫܘܘܨܪܐ	Chouwosra	بالصاد اقحوان	شواصرا
ܫܛܚ	Chtah	بالطاء والحاء امتد	شطح (بيشطح بالحكي)
ܫܝܪܐ	Chira	املح ــ دواء	شير
ܫܠܦ	Chlaf	نزع ، قلع	شَلَف (بيشلف شَلف)
ܫܡܫܐ	Chammacha	الخادم	شمّاس
ܫܘܫܦܐ	Chouchefa	المنديل	شوشيف
ܫܠܓܡܐ	Chalgma	السلجم ، اللفت	شلغم
ܫܡܛ	Chmat	انتضى ، أخرج	شمَط
ܫܘܦܢܝܢܐ	Choufnina	اليامة	شوفنين
ܫܩܡܐ	Chaqma	تمر	شقم
ܫܘܪܢܩܐ	Chournaqa	الوَرَم	شرنق
ܫܪܨ	Chras	بالصاد دَبّ	شرص
ܫܪܩ	Chraq	شرب ، كرع	شَرَق . ومنها
ܫܪܘܩܬܐ	Chrouqta	جرعة	شرقة

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܫܪܫܐ	Chercha	الاصل ، الاساس	شرش
ܫܬܠ . ܡܫܬܠܬܐ	Machtalta, Chtal	غَرْس ، المغروسة	شتل ، مشتلة
ܬܘܒܢܐ	Toubana	السروال	تبّان
ܬܘܬܐ	Touta	بثرة متقرصة	توتة
ܬܠܒܘܢܐ	Talbouné	منقوعات خلّية	تلبينة
ܬܠܝܣܐ	Tallisa	كيس ، خُرج	تلّيسة
ܬܢܘܡܐ	Tannouma	شجر القنّب	تنّوم
ܬܩܐ	Taqa	بدلة ثياب	طاقة
ܡܬܩܘܠܬܐ	Mathqoulta	وَزّان البناء	تاقول

جدول

بالألفاظ المتشابهة[١]

في اللغتين السريانية والعربية

الألف ـــ الهمزة ܐ

ܐܒܐ Ebba أبي (امتنع) . ܐܒܐ Ebba أبّ (فاكهة) ، إبان موسم الفاكهة . ܐܒܘܝܐ و ܐܒܝܐ Obouya, Abaya آبٍ ، الأبيّ . ܐܬܝܐܒ Ethyaab أبّ (اشتاق الى الشيء) . ܐܒܐ Aba الأب (الوالد) . ܐܒܘܒܐ Abbouba الانبوب . ܐܒܕ Ebad باد . ܐܒܠ Ebal أبَل (ترهب) . ܐܕܡܬܐ Adamta الأدم ، الأديم (تراب احمر) . ܐܕܢܐ Edna بالذال ، الاذن . ܐܕܪ ، ܐܕܪܐ Edar, Edra الأندر (البيدر) . ܐܘܗ Ouh

(١) ان معظم هذه الالفاظ والتي سبقتها ، لها اكثر من معنى واحد في اللغتين .

آه (كلمة توجع) . ܒܢܬ ܐܘܝ Bnat Away بنات آوى . ܐܘܟ Ouk
بالخاء ، آخ (كلمة توجّع) . ܐܙܠ Ezal زال . ܐܙܪ Ezar أزر ، أزّر .
ܐܙܪܐ Ezara ألإزار . ܐܟ Ak ك (حرف تشبيه) . ܐܟܡܐ Akma كما
ܐܝܠܐ Ayla الأيّل (الظبي) . ܐܟܕ Ekad أكَدَ (وكّدَ . أوثق) . ܐܟܠ
Ekal أكل . ܐܘܟܠܬܐ Okoulta الآكلة (داء) . ܐܟܦܐ Akafa
الأكّاف (صانع البرذعة) . ܐܘܟܦܐ Oukfa الأكاف (البرذعة) . ܐܟܪ
Akar أكر (الارضَ : حفرها وحرثها) . ومنها ܐܟܪܐ Akara الأكّار،
(الحرّاث) . ܐܠܐ Ela إلاّ . ܐܠܠ Elal ألّ (ضعف) . ܐܠܝܬܐ
و ܥܠܝܬܐ Elita, Alita الألية . ܐܠܒܐ Alba اللبإ (أول اللبن في النتاج).
ܐܠܗ Alah ألّهَ ، ومنها ܐܠܗܐ Allaha ألله . ܐܠܘ Elou لو . ܐܠܘܠܐ
Eloula لولا . ܐܠܦܐ Alfa الألف . ܐܡܐ Emma الأم . ܐܘܡܬܐ
Oumta الأمّة . Amta الأمَة (الجارية) . ܐܡܪ Emar أمر . ܐܡܝܪܐ
Amira الأمير . ܐܡܬ Emat متى . ܐܢ ، ܐܢܢ An, Enan أنّ(زفر،
تأوه ، تنهد) ، رنّ . ܐܢ En إن . ܐܢ ܠܐ En la وإلاّ . ܐܢܐ Ena أنا.
ܐܢܬ At انتَ . ܐܢܬܝ At أنتِ . ܐܢܬܘܢ Atoun أنتم . ܐܢܬܝܢ
Atein أنتن . ܐܢܬܬܐ Attha أنثى[١]. ܐܣܐ و ܐܣܬܐ و ܫܬܐܣܬܐ
Esa, Esta, Chetesta الأسّ (الاساس) . ܐܘܣܐ Osa الآس (شجر
يُعرف بالريحان) . ܐܣܝ Asi أسى ، داوى (عالج) . ومنها ܐܣܝܐ
Osya الآسي (الطبيب) . ܐܣܕܐ Esada الوسادة . ܐܣܟܘܦܬܐ Eskoufta
الأسكُفّة . ܐܘܣܠܐ Ousla الأسَل (نبات دقيق الاغصان طويلها) .
ܐܣܦܪܓܠܐ Esfargla السفرجل . ܐܣܪ Esar أسَر . ومنها ܐܣܝܪܐ
Asira الأسير (المأسور ، المسجون) . ܐܦ Af أفّ (ضجر) . ܐܘܦ ܡܢܗ
Ouf Meneh أفّ له . ܐܦܕܢܐ Ofadna الفَدَن (القصر ، البناء المشيّد).
ܐܪܕܒܐ Ardba الإردبّ (مكيال ضخم) . ܐܪܙܐ Arza الأرز . ܐܪܥܠ

(١) راجع هنا الفصل العاشر .

Armel ترمّل . ومنها ܐܪܡܠܐ ، ܐܪܡܠܬܐ Aremla, Armalta الأرمل، الأرملة . ܐܪܢܒܐ Arenba الأرنب . ܐܬܐ Eta أتى . ܐܬܐ Ota الآية . ܐܬܢܐ Atana الأتّان . ܐܬܘܢܐ Atouna الأتّون . ܐܬܪܐ Athra الأثر .

الباء ـ ܒ

ܒܒ وܒܒܐ Bab, Baba باب صغير . ܒܒܐ أو ܒܒܬܐ Baba, Babta البوبؤ . ܒܒܪܐ Babra الببر (نوع من السباع الهندية) . ܒܗܩ Bhaq أبتلي بالبهق (بياض في الجسد لا من بَرَص) . ܒܗܬ Bhet بهُت (تحيّر) . ܒܕ Bod باد (هلك) . ܒܘܛܐ Bouta البوطة (معرّبة) بوتقة . ܒܘܡܐ Bouma البوم . ܒܝܢ Bayyen بيّن (أوضح) . ومنها ܐܬܒܝܢ Etbayan تبيّن . ܒܘܣܬܢܐ Boustana البستان (الروضة). ܒܘܨܐ Bousa بالصاد ، البوص (كتان ، حرير) . ܒܪ Bor بار (لم يُفلح) ولم يُزرع . ومنها ܒܝܪܐ Bayara البائر (ما بار من الأرض) و ܒܘܪܐ Boura بور (أرض لم تُفلح) . ܒܘܪܝܐ Bourayya البوريّة (الحصير المنسوج من القصب) . ܒܬ Bat بات . ܒܝܬ ܒܘܠܐ Beith Bawla مبيت . ܒܝܬܐ Bayta بيت . ܒܙ Baz بزّ (نهب) . ܒܙܐ Baza البأز . ومنها ܒܙܝܩܪܐ Baziqara البازدار (حامل البأز او غيره من الجوارح) . ܒܚܒܚ Bahbah بالحائين ، بحبح (تنعّم). ومنها ܒܘܚܒܚܐ Bouhbaha بحبوحة . ܒܚܝܪܐ Bhira بالحاء ، المتبحّر (عالم). ܒܘܚܪܢܐ Bouhrana البُحران . ܡܝܐ ܒܚܪܐ Maya Bahré بالحاء ، ماء بحري (ملح) . ܒܚܫ Bhach بالحاء ، بحث (نبش) . ܒܛܝܟܐ Batika البطيخة . ܒܛܠ Btel بالطاء بَطَل . ܒܘܛܡܐ Betma بالطاء البُطم . ܒܛܪܐ أو ܒܝܛܪܐ Batra, Bitra بالطاء ، البيطار . ܒܛܫ Btach بالطاء ، بطش (رفس) . ومنها ܒܘܛܫܬܐ Boutachta بالطاء، بطشة (رفسة) . ܒܝܢܝ Bayni بين (ظرف مكان) . ܒܝܩܐ Biqé

البيقة (حب أو نبات يشبه الكرسنة يأكله البقر وتعرفه العامة بالباقية).
ܒܝܪܘܢܐ Birouna البرنس (بيرون) . ܒܟܐ Bka بكى . ومنها ܒܟܝܐ
Bekya البكـاء و ܒܝܬ ܒܟܝܐ Bet Baké المبكى . ܒܟܪ و ܒܟܪ
Bkar, Bakkar بكر (سبق) وسبق الى فعـل كذا ومنها ܒܟܪܐ
Bakara الباكور ، الباكورة و ܒܘܟܪܐ Boukra البِكر . ܒܠ Bal
بل (لكن . الا) . ܒܠܒܠ ، ܒܘܠܒܠܐ Balbel, Boulbala بلبل،
البلبال . ܒܠܐ . ܒܠܐ Bla, Bli بلي (عتق) . ܒܠܐ Bala البـال
(الخاطر) . ܒܠܗ Blah بَلِه . ومنها ܒܠܝܗܐ و ܡܒܠܗܬܐ Bliha,
Mbalha أبله و ܒܠܗ Balah احدث بَلَـها وضعفا في العقل . ܒܠܘܛܐ
بالطاء Balouta البلـّوط . ܒܠܣܘܢ Balsawnoun البَلَسان (ألبلسم).
ܒܠܥ Blaa' بلـع . ومنها ܒܠܘܥܐ و ܡܒܠܘܥܝܬܐ Baloua'a,
Mabloue'itha المبلع. ܒܠܩ Blaq بَلـَق (شرَق) . ܒܠܘܪܐ Beloura
البـّاور . ܒܢܐ Bna بنى . ومنهـا ܒܢܝܢܐ Benyana البنيان و ܒܢܝܬܐ
Bnayta البناء . ܒܢܟ Bnak بَنـَّك (أقام في المكان) . ܒܣܘܪܐ
Basoura الباسور (علة في المقعدة) . ܒܥܒܥ Baa'baa' بعبع (صوّت)،
ܒܥܕ . ܐܒܥܕ . ܒܘܥܕܐ Be'ed, Abe'ed. Boua'da بَعُد ، أبعَدَ ، البُعدُ
و ܡܒܥܕܐ Mabeda البعيد . ܒܥܠ Ba'al بَعَـل (تزوج) . ومنهـا
ܒܥܠܐ و ܒܥܠܬܐ Baa'la, Ba'alta البعل (الزوج) . البعلة (الزوجة).
ܒܥܩ Ba'aq تبعّق في الكلام (ضج ، عج ، اندفع ، صرخ) . ܒܥܝܪܐ [1]
Be'era بعير (دابة) . ܒܥܘܪܐ Bo'ura البَـعرُ . ܒܨܐ Bsa بالصاد، بَصَـا
(استقصى) . ܒܨܠܐ و ܒܨܠܐ Besla, Basla البَـصَـل . ܒܨܪ Bsar بالصاد،
بَصَـر (قطـع الشيء) . ܒܨܪܐ Besra بالصاد ، البنصر من الاصابع .
ܒܩ Baq بقّ (هذر ، كثر كلامه) . ܒܩܒܩ Baqbcq بقبق (صوّت
الكوز في الماء أو غلـت القدر ، أو كثر كلام الرجل) . ܒܩܐ Baqa

---

(١) في السريانية تعني الدابة على الاطلاق . اما في العربية فتعني الجمل فقط .

البقّة (البعوضة) Beqita ܒܩܝܬܐ . ܒܗܩ البَهَق (البَرَص) . ܒܩܠ
Bqal بَقَل (نَبَت) . ܒܩܠܐ Baqala البقّال (بيـاع البقول) .
ܒܩܪܬܐ Bqarta البقرة . ܒܪ Bar بَرّ . ومنها ܒܪܝܪܐ Brira البارّ .
ܒܪܐ Bara البرّ (القفر) . ܒܪܐ Bara برّاً (خارجاً) . ومنها ܦܘܫ ܒܪܐ
Foch Bara بَقي بَرّاً (خارجاً) . ܒܪܐ Bra بَرأ (خلق) . ومنهـا
ܒܪܝܬܐ Brita البريّة (الكون) . ܒܪܐ(١) ܒܪܬܐ Bra, Barta الابن —
البنت . ܒܘܪܝܐ Bouraya البراءة (برارة ، قداسة) . ܒܪܒܪܝܐ
Barbraya البربري . ܒܪܕ Brad بَرَد (خرط) ܒܪܕܐ Barda البَرَد .
ܒܪܕܐ Borda الأبردُ (أبلق) . ܒܘܪܕܐ Bourda البُرد (ثوب مخطط) .
ܒܪܝܕܐ Barida البريد . ܒܪܚ Brah بالحاء ، بَرِح (اتضح الأمر) .
ܒܪܟ Brak برك (جثا) . ܒܪܟ Barek بارك . ܒܪܟܬܐ Brekta بركة
ماء (قديمة) ܒܪܡ Bram بَرَم (فتل الحبل) . ܒܘܪܡܐ Bourama
البريمة (آلة الثقب) . ܒܪܨܐ Barsa بالصاد الأبرص ܒܪܩ Braq بَرَق.
ومنهـا ܒܪܩܐ Barqa البرقُ . ܒܪܝܩܢ Briqan على الريق (صائم).
ܒܛܠ Btal تبتّل (كـان بتولا) . ܒܬܪ Bathar بأثر (فلان.
تلحقه الضمائر بنوع الافراد والجمع) .

الجيم - ܓ

ܓܒ Gab جبّ (قطع) خصى . ܓܘܒܐ Gouba الجُب .
ܓܘܒܝܬܐ Goubita الجَوبة (الحفرة) . ܓܒܐ Gba جبا (جمع الخراج
خاصة) . ܓܒܠ Gbal جَبَلَ . ܓܒܢ Gban جَبَّن (جمّد) تجبّن.
ܓܒܝܢܐ Gbina الجبين . ܓܒܝܢܘܬܐ Gbinouta الجبانـة (الخوف) .
ܓܘܒܢܐ Goubna الجُبن وقالب الجبن . ܓܒܪ Gbar جَبَر (الزم) .

---

(١) الراء غريبة عن الأصل ، لان النون تظهر في الجمع بدلاً من الراء، فتقول ܒܢܝܐ ، ܒܢܬܐ

ܓܰܒܳܪܳܐ Gabbara الجبّار و ܓܰܒܪܽܘܬܳܐ Gabarouta الجبروت . ܓܰܕ
Gad جدّ (كان ذا حظ) . ومنها ܓܰܕܳܐ Gada الجدّ (الحظّ) . ܓܰܕܝܳܐ
Gadya الجَدي . ܓܕܰܠ Gdal جـدَل (ضفر) . ܡܰܓܕܠܳܐ Magedla
المجدل (البرج) . ܓܕܰܡ Gdam جذَم (قطع) . ܓܕܺܝܡܳܬܳܐ Gdimata
الجُذامة (بقايا الزرع بعد الحصد) . ܓܕܰܥ Gdaa' جدَع (صلم، قطع).
ܓܶܕܥܳܐ Geda'a الجذع (الساق ، الغصن) . ܓܕܰܦ Gdaf جدَف (طار
الطائر وهـو مقصوص) . ܓܰܕܶܦ Gaddef جدّف . ܓܕܳܦܳܐ Gadafa
المجـداف . ܓܗܰܪ Ghar جهر (غشي على بصره) . ܓܳܒ . ܐܰܓܺܝܒ
Gab, Agib أجاب . ܓܘܳܕܳܐ Gwada الجواد (الحصان) . ܓܽܘܕܳܐ Gouda
الجُند . ܓܳܙ Goz جاز (عبر) . ܓܙܳܐ Gza جزى (كافأ) . ܓܰܘܙܳܐ
Gawza الجوز . ܓܳܚ Goh بالحاء ، جـاخ (السيل : فاض ، طفح) .
ܓܳܠ Gol جال (طاف ، دار) . ܓܳܣ Gos جاس (طلب شيئاً
بالاستقصاء) . ܓܳܪ Gor جار (عن الطريق ، مال عنـه ، تقرّب) .
ܓܽܘܪܝܳܐ و ܓܰܪܝܳܐ ، ܓܰܪܳܝܳܐ Gourya, Garya, Garaya الجروُ .
ܓܽܘܪܫܢܳܐ Gourchana الجوارش (دواء) . ܓܰܙ Gaz جزّ (قصّ) .
ܓܙܺܝܙܬܳܐ Gzizta شاة مجزوزة . ܓܰܙܺܝܙܳܐ Gaziza مجزّأ (مقسّم) . ܓܶܙܬܳܐ
Gezta جزة صوف . ܓܙܳܐ Gza جزأ (قسم) — جَزَى (كافأ) .
ܓܙܺܝܬܳܐ Gzita الجزيـة . ܓܰܘܙܠܳܐ Gawzla الجَوزَل (فرخ الحمـام) .
ܓܙܰܡ Gzam جزم (جذم ، قطـع) . ܓܙܰܥ Gzaa' جزَع (جدع) .
ܓܽܘܙܥܳܐ Gouza'a الجذع (الساق) . ܓܙܳܦܳܐ Gzafa الجزاف (التخمين).
ܓܙܰܪ Gzar جزر (قصّ) . ܓܙܳܪܬܳܐ و ܓܙܺܝܪܬܳܐ Gazarta, Gzirta الجزيرة.
ܓܶܙܳܪܳܐ Gezara الجَزَرُ . ܓܰܝܪܳܐ Gayra الجيّار (حجر الكلس ، الكلس
قبـل ان يُطفأ) . ܓܳܠ ، ܓܳܠܽܘܠܳܐ Gal, Galoula (طاف ، دار) ،
جوّال . ܓܰܠܶܠ Gallel جلّل (لفّ) . ܡܓܰܠܬܳܐ Mgalta المجلّة .
ܓܠܳܐ Gala الجلُّ (البساط) . ܓܠܳܐ و ܓܰܠܺܝ Gla, Gali أجلى (هاجر).

ܓܠܘ Galwi جلا (كشف) جــلا (سبى) . ܓܠܝܢܐ Gelyana
الجليان (الوحي، والكشف، والاظهار) . ܓܘܠܒܐ Gulba الجُلب
(سحاب لا ماء فيه) . ܡܓܠܒܐ و ܡܓܠܒܐ Magelba, Maglaba
المجلب (السوط) . ܓܠܕ Glad جَلد (جمد) . ܓܠܘܙܐ Galwaza
الجلواز (الشرطي) . ܓܠܚ Glah بالحاء، جَلحَ (انحسر شعره عن
عن جانبي راسه ، صلع) . ܓܠܡ Glam جَلَم (قطع ، جز الصوف).
ܓܠܦ Glaf جَلف (خرط ، قشّر ، نحت) . ܓܡ Gam جمّ (الماء،
جمع بكثرة . فاض) . ܓܡܐ Gema الجمّة (البئر الكثير الماء) عين ماء .
ܓܡܕ Gmad جمّـد . ܓܡܠܐ Gamla الجَمَل (الحيوان المعروف) .
ܓܡܠܐ Gamla الجَمَل (الحبـل الغليظ) . ܓܡܘܪܬܐ Gmurta الجمرة
(النار المتقدة) . ܓܢ Gan نصب جنة . ܓܢܬܐ Gantha الجنة(الجنينة).
ܡܓܢܐ Mgana المِجَن (ترس) . ܓܢܐ Gna جَنِىءَ (اكب وحدب
واتكأ) . ܓܢܝܐ Gnaya الجنون . ܓܢܣܐ Gensa الجنس . ܓܥܠ
Gae'l جَعَــل . ܓܘܦܢܐ و ܓܦܬܐ Gufna, Gfeta الجفنة . ܓܪ
و ܓܪܐ Gar, Gra جرّ (سحب) . ܓܪ Gar جَرَى . ܓܪܬܐ و ܓܘܪܐ
Garta, Gura جرّة ماء . ܓܪܓܝܪܐ Gargira الجرجير (بقلة معروفة
تنبت على الماء وتؤكل) . ܓܪܓܪܐ Gargra الجرجر . ܓܪܝܬܐ Garyatha
الجرّي (نوع من السمك النهري الطويل المعروف بالحنكليس او ثعبان
الماء) . ܓܪܒ Greb جرب (أصابه البرص) ومنها ܓܪܒܐ Garba الأجرب
(الابرص) . ܓܪܒܐ Graba الجراب (وعاء من جلد) . ܓܘܪܒܐ
Gurba الجَورَب . ܓܪܒܝܐ Garbya الجربياء (الشمال) . ܓܪܕ Grad
جَرَد (قشّر) . ܓܪܕܝ Gardi جَرَد (تعرى المكـان من نبات) .
ܓܘܪܙܐ Guraza الجرُزَة (الحزمة) . ܓܪܡ Gram جَرَم (جـذم .
قطع) . ܓܘܪܢܐ Gurna الجُرن (الحوض) . ܓܪܢܦ Garnef جرّف
الطين . ܓܪܫ Grach جرش .

الدال _ ܕ

ܕܒ Dab دَبَّ (زحف) . ܕܒܐ Debba الدُّب . ܕܒܩ Dbeq
دَبِقَ (لصق به ولم يفارقه) . ܕܒܪ Dabbar دبَّر (قاد ، ساد) .
ܕܒܘܪܐ Deboura دبّور . ܕܕܪܐ و ܕܪܕܪܐ Dadara, Dardara الدردار
(شجر عظيم له زهر اصفر وورق شائك وثمر كقرون الدفلى) ܕܗܢ ܕܗܢ
Dhen, Dhan ادّهن . ܕܗܩ Dhaq دهق(ملأ) . ܕܘܐ Dwi دوي (مرض ،
شقي) . ܕܢ Don دان (حكم) . ܕܝܪܐ Dayra الدير (مسكن) . ܕܘܪܬܐ
Darta الدار ، الدارة . ܕܘܪܬܐ Durta الدائرة ، الدورة . ܕܚܐ Dha
بالحاء ، دَحَا (دفع) . ܕܚܠ Dhel بالحاء دحل (خاف ، فرّ) . ܕܚܩ
Dhaq بالحاء دَحَقَ (طرد . أبعد) . ܕܝܘܬܐ Dyoutha الدواة (المحبرة).
ܕܝܟܐ Dika الديك . ܕܝܡܬܐ Dimta الديمة . ܕܠܐ Dla دلا (استقى
ماء) . ܕܠܝܬܐ و ܕܠܝܬܐ Dalitha الدالية (الكرمة). ܕܘܠܒܐ Dulba
الدلب (شجر) . ܕܡܐ Dma الدم . ܕܡܥ Damaa' دَمَعَ (بكى) .
ܕܢܐ Dana الدن (البرميل) . ܕܢܐ Dna دنا (قرب) . ܕܣܩܪܬܐ
Dasqarta الدسكرة (قرية عظيمة) . ܕܥܟ و ܕܥܟ Da'ak, Dae'k
دعك (بلل . عجن) . ܕܥܨ Da'as بالصاد ، دعص (طعن . شك) .
ܕܦܐ Dafa الدفّة (اللوح) . ܕܦܢ ، ܕܘܦܢܐ Dfan, Dufna دفن ، المدفن.
ܕܦܩ Dfaq دفق الماء . ܕܩ Daq دق (سحق) ، ومنها ܕܩܩܐ Dqaqa
المدق . ܕܪܒܐ Derba الدرب (الطريق) . ܐܕܪܕ Adred أدردَ (حطم.
ذهب بالاسنان) . ܕܘܪܕܐ Durada الدُّردي (الكَدَر الراسب في الاسفل).
ܕܪܟ و ܐܕܪܟ Drak, Adrek أدرك (علم ، فهم) . ܕܘܪܥܐ و ܕܘܪܥܐ
Dura'a, Duraa' الدُّرّاعة من الصوف (جبة مشقوقة المقدم) . ܕܘܪܩܝܢܐ
Durqina الدراق (المشمش) .

الهاء — ܗ

ܗܕܐ و ܗܳܕܝ Hda, Hadi هَدى (أرشد) . ܗܕܡ و ܗܳܕܶܡ Hdam,
Hadem هَدَم (فصل) . ܗܘ . ܗܽܘ ، ܗܺܝ Hu, Hi هو ، هي . ܗܶܢܽܘܢ ، ܗܶܢܶܝܢ
Henoun, Henen هم ، هنّ . ܗܳܢܳܐ Hana هذا . ܗܳܝܽܘܬܳܐ Hiyyoyoutha
الهوية (الماهية) . ܗܰܘܬܳܐ Hawtha الهوّة . ܗܰܘܶܐ Hawé الاهوية (جمع
هواء) . ܗܳܟܳܐ Haka هنا . ܗܳܟܰܢܳܐ Hakana هكذا . ܗܰܘܪܳܐ Hawra
الهَور (القطيع من الغنم) . ܗܰܠ Hal هلّل (مدح) . ܗܠܒ Hlab
هَلَب (هجا . شتم) . ܗܰܠܶܟ Halek هلك (باد) . ܗܰܡܗܶܡ Hamhem
همهم (ردّد الزئير في صدره من الهم) . ܗܶܡܝܳܢܳܐ Hemyana الهميان
(الزنار ، شداد السراويل او التكة) . ܗܢܳܐ Hna هَنأ (لذّ ، طاب) .
ܗܰܪ Har هرّ الكلب . ܗܰܪܳܐ Hara الهرّ (القطة) . ܗܪܣ Hras هرس
ܗܪܩ و ܐܰܗܪܶܩ Hraq, Ahreq هرق (صبّ . سكب) .

الواو — ܘ

ܘܳܐܗ Wah واه ، يا . ܘܰܕܪܳܐ Wadra ليتني ادري (ليت شعري) .
ܘܰܙܳܐ Waza الوزّ (إوز ، طائر كالبط) . ܘܳܝ Woy الويل . ܘܳܝܠܶܗ
Woyleh ويـله (ويلاه) . ܘܰܠܘܶܠ Walwel ولول (ناح ، صاح) .
ܘܰܣܶܩ Waseq وَسَق (حمّل البعير ونحوه) ، ومنها ܘܰܣܩܳܐ Wasqa
الوَسْق (حمل البعير) . ܘܥܶܕ و ܐܰܘܥܶܕ Waéd, Awe'd وَعَد (عهد) ،
ومنها ܘܰܥܕܳܐ Waa'da الموعد (الأجل) ، و ܘܰܥܕܳܐ Waa'da الموعد
(المكان) ، و ܘܥܕܐ Waa'da الوعد . ܘܰܪܶܕ . ܐܰܘܪܶܕ Warred, Awred
ورّد (ازهر) ، ܘܰܪܕܳܐ Warda الورد . ܘܰܪܺܝܕܳܐ Warida الوريد (العِرق) .
ܘܰܪܘܳܪܳܐ Warwara الوروار (طائر) . ܘܰܪܰܠ Waral الوَرَل .

الزاي — ١

ܙܘܒܕܐ Zubda الزبدة . ܙܒܠ زَبَل Zbal (سمّد الارض واصلحها)،
ومنها ܙܒܠܐ Zebla الزبل و ܙܒܠ زبّل Zabbel (تغوّط ، خرىء) .
ܙܒܢܐ[1] و ܙܡܢܐ Zabna, Zamna الزمان . ܙܗܐ Zhi زها (بها ، زهى).
ܙܘܗܐ Zuha الزُهاء (زمرة ، فئة) . ܙܗܡ Zhem زهم . ܙܗܪ و ܙܗܪ
Zhar, Zahar زهر (تلألأ . اشرق) ، ومنها ܙܗܪܬ ܐܪܥܐ Zehrath Ara'a
ازهرت الأرض . ܙܘܐ Zwa ازوى . ܙܘܝܬܐ Zawitha الزاوية . ܙܘܕ Zod
زاد (جهّز الزاد واتخذه . طعام السفر) . ܙܘܚ Zoh بالحاء زاح (تحرك). ܙܘܠ
Zol زال (تحرك) . ܙܝܢ Zayyen زين . ܙܥܙܥ Zaa'zaa' زعزع ،
ܙܥܙܘܥܐ Zua'zae'e الزعازع (شدائد الدهر) . ܙܝܦ Zayyef زيّف .
ܙܘܦܐ Zoufa الزّوفى (نبات له ورق دقيق) . ܙܝܩ Zayyeq زيّق
(زيّن ، حسّن) . ܙܘܪ Zor زار (شدّ ، حزق) . ܙܘܪ Zwar كان ازور ،
ومنها ܙܘܝܪܐ Zwira الازور (الناظر بمؤخر عينه) . و ܙܘܝܪܘܬܐ Zwiroutha
الزّور (الميل) و ܙܘܪܬ ܥܝܢܐ Zewrath A'ayna زورت العين (انحرفت
ومالت الى المأق الاصفر) . ܙܘܪܐ Zawra الزّور (اعلى وسط الصدر) .
ܙܝܪܐ Zyara الزيار (خشبتان يضغط بهما البيطار جحفلةَ الفرس اي شفتيه
فيذل فيتمكن من بيطرته) . ܙܚܠ Zhal بالحاء زحل (زحف ، دبّ) .
ܙܚܦ Zhaf بالحاء ، زحف (دبّ) . ܙܝܙܢܐ Zizana الزؤان . ܙܟܐ
و ܙܟܐ Zaki, Zka زكا (طهر ، نقي) ، ومنها ܙܟܘܬܐ Zakoutha الزكاة .
ܙܠ Zal زلّ (خفّ) . ܙܠܝܠܐ Zalila زلال . ܙܠܒܝܐ Zlabya
الزّلابيّة (عجين يُقلى بالسمن او الزيت ثم يُعقد بالدبس) . ܙܠܙܠ
Zalzel زلزل . ܙܠܡ Zlam زَلِم (أخطأ ، انحرف) ܙܠܥ Zlaa'
زَلَعَ (غرف ، استقى) . ܙܠܦܬܐ Zlafta الزّلفة (الصّدفة) . ܙܡ

---

(١) اصلها ܙܡܢܐ Zamna كما في العربية .

Zam زمّ (صوّت) . ܙܡܐ Zma زمّ . ܙܡܡܐ Zmama الزمام (خطام).
ܙܡܝܠܐ Zmilya الازميل (شفرة ، سكّين . آلة من حديد للنقر) .
ܙܡܥ Zmaa' زَمِع (اعترته رعدة) . ܙܡܪ و ܙܡܪ Zmar, Zammar
زَمّر (رتل) غنّى . ܙܢܐ Zna زنى (فَجَر) . ܙܢܕܐ Zanda الزّند .
ܙܢܡܬܐ Zenemtha الزّنمة (ما يُقطع من أذن البعير أو الشاة فيترك معلقاً).
ܙܢܡܬܐ ܕܐܕܢܐ Zenmatha Dedna زنمتا الأذن (هنتان تليان الشحمة
وتقابلان الوترة) . ܙܢܩ Znaq زنق (شنق ، شدّ) . ܙܢܪ ، ܙܘܢܪܐ
Zannar, Zounara تزنّر (نطّق ، شدّ الزّنار على وسطه) . ܙܥܩ
Za'aq زعق (صاح) . ܙܥܪܘܪܐ Zaa'roura الزّعرور . ܙܦܬ Zaffet
زَفّت ، ومنها ܙܦܬܐ Zefta الزّفت . ܙܩܙܩ Zaqzeq زقزق (صوّت).
ܙܩܐ Zeqqa الزّق . ܙܪܒ Zrab زرب (ادخل المواشي ، في الزريبة)،
ومنها ܡܙܪܒܐ Mazerba الزريبة ، و ܙܪܒ Zrab زرب (سال الماء بشدة)،
و ܐܙܪܒ Azreb زرب (حَبَس) . ܙܪܕ Zrad زَرَد (خنق) . ܐܙܕܪܕ
Ezdarad ازدُرد . ܙܪܕܐ Zarda الزّرد . ܙܘܪܕܝܬܐ Zourditha المَزرد
(البلعوم) . ܙܪܝܙܐ Zriza الزريز ، الخفيف . ܙܪܙܘܪܐ Zarzoura الزُّرزور.
ܙܪܢܒ Zarnab الزّرنب (نبات طيب الرائحة يسمى ايضاً برجل الجراد).
ܙܪܢܘܩܐ Zarnouqa الزُّرنوق (السطل) . ܙܪܥ Zraa' زرع . ܙܪܥ
ܫܡܪܐ Zraa' Chamra الشُّمرة (نبات اصفر الزهر) . ܙܪܦܐ و ܙܪܦܐ
Zarfa Zrafa الزّرف (الغُبرة ، الحكة) . ܙܪܩ Zraq زرق (كان
أزرق) . ܙܘܪܩܐ Zourqa الزّورق .

الحاء ـ ܚ

ܚܒ ، ܐܚܒ ، ܚܘܒܐ Hab, Aheb, Hubba حبّ ، أحبّ . الحُبُّ .
ܚܒܐ Habba الحبة . ܚܒܠ و ܚܒܠ Hbal, Habbel حَبَل (شدّ
بالحبل) . ܚܒܠ Habbel حبّل (ألقح) . ܚܒܪܝܐ Hbiraya الحُبارى

السلاح) . ܛܒܠ . ܛܒܠܐ Tbal, Tabla طَبَل (ضرَب الطَّبْل)،
الطبل . ܛܒܥ Tbaa' طبع (ختم) . ܛܒܩܐ Tabqa الطابق (إناء
يُطبخ فيه ، الطاجن) . ܛܗܐ Tha تاه (ضل) ، ومنها ܛܗܝܐ Tahya
التائه (الضال) . ܛܘܐ Twa طوَى (بات صائماً) . ܛܘܒܐ Touba
الطوبى . ܛܚ و ܛܘܚ Toh, Twah بالحاء طاح (بعُد . تاه في الارض).
ܛܦ Tof طاف (جال) و ܛܦ Tof طفا (عامَ . علا فوق الماء)
و ܛܦ Tof طوّف (الطوفان — الماء او السيل المغرق) طَما ، فاض .
ܛܘܦܐ Tawfa الطّوف (الرّمث . خشب يُضم بعضه الى بعض ويُركب
في البحر : الكَلَك) . ܛܘܦܢܐ Tawfana الطوفان . ܛܘܦܬܐ
و ܢܘܛܦܬܐ Toufitha, Noutaftha النُطفة (النقطة ، القطرة) . ܛܪ Tor
طار . ܛܘܪܐ Tawra الطّور (الحد . القدر) . ܛܘܪܐ Toura الطُّور
(الجبل) . ܛܘܫܐ Tawcha الطّيْش . ܛܚܠܐ Thala بالحاء ، الطحال.
ܛܚܢ و ܛܚܢ ، ܛܚܝܢܐ Than, Then, Tahina بالحاء ، طحَن . الطحين
(الدقيق) . ܛܚܪ Thar بالحاء ، طَحَر (زحر ، مُغص . أفرج نفَسه
بأنين) . ܛܝܢܐ Tina الطين . ܛܠܠܐ Talla الطلّ (الندى) . ܛܠܐ Tla
طَلَى (لطخ) . ܛܠܝܐ Talya الطّلا والطّليّ (الصغير من كل شيء).
ܛܠܚ Tlah بالحاء طلَح (ضني . أعيا وتعب) . ܛܘܠܡܐ و ܛܘܠܡܬܐ
Toulma Toulemtha الطُّلمة (الخبزة . الرغيف) . ܛܠܩ Talleq طلّق
المرأة . ܛܠܩ Talleq أطلق (رشق سهاماً) . ܛܘܠܝܩܐ Toulyaqa
الطّلق (الحاذق) . ܛܡ Tam طمّ (ردم . سدّ) . ܛܡܛܡܢܐ
Tametmana الطمطم (الذي في لسانه عجمة) . ܛܡܠ Tmal طمَل
(لطخ . لوّث) . ܛܡܪ Tmar طمَر (دفن ، طمّ) . ܛܢܒ Tanneb
طنّب (شدّ الخيمة بالأطناب) . ܛܢܦ Tnef طنف (نجس . كان فاسد
الدِخلة) . ܛܢܦܣܬܐ Tanfesta الطنفسة (السجادة) . ܛܣܐ Tasa
الطس (إناء من نحاس لغسل الأيدي) . ܛܥܡ Te'm بالعين طعِم (ذاق

الشيء) و ܛܥܡ Te'm طعم (لقيح . اتصل الغصن والتحم بغصن من
غير شجره) . ܛܘܥܡܐ Toua'ma الطعام . ܛܦ Taf طفئ ، ܛܦܛܦ
Taftef طفّ وطفّف ، طفل (طفّفت الشمس ، دنت للغروب) .
ܛܦܚ Tfah بالحاء ، طفح (قطر ، نضج) امتلأ وفاض . ܛܦܠ
Tfal طفل (لوّث) . ܛܦܠܐ Tfala الطِفل _ الاطفال (مفرد وجمع).
ܛܩܐ Taqa الطاق (الرواق ، ما عطف من الابنية اي جُعل كالقوس).
ܛܪܐ Tara إطار الغربال وغيره . ܛܪܐ Tra طرأ (حدث . عرض).
ܛܪܕ Trad طرد . ܛܪܡܘܣܐ Tarmousa الطرموس (خبز الملّة) .
ܛܪܦ Traf طرف (ضرب . لطم) . ܛܪܦܐ Trafa الطُرفة (البرهة ،
المنهة) . ܛܪܦܐ Tarfa الطّرَف (منتهى كل شيء) . ܛܪܩ Traq
طرَق (تجلّد) .

الياء _ ܝ

ܝܐܒ Yie'b أبّ (اشتاق) . ܝܒܠ Yibel وَبَل (وبلت السماء
_ امطرت الوبل) . ܝܕ Yad اليد . ܝܕܐ ، ܝܕܝ ، ܝܕܕ Yida, Yaddi
Yadded ودّ (أحب) . ܝܗܒ Yahb وَهب . ܝܘܡܐ Yawma اليوم.
ܝܙܪ Yazzar أزّر (نطّق . شدّ) . ܝܚܕ Yihed بالحاء وَحُد(كان واحداً
او توحّد أي بقي وحده) . ܐܝܠܠ . ܝܠܠܬܐ Aylel Yilaltha وَلوَل ،
الولولة . ܝܠܕ Yiled وَلَد . ܝܡܐ Yamma اليَمّ (البحر) . ܝܡܡ
Yammem يَمّمَ (أفاض . طمى) . ܝܡܝܢܐ Yamina اليمين (اليد اليمنى)
و ܝܡܝܢܐ Yamina اليمين (القَسَم) . ܝܡܝܢܝܐ Yaminaya الميمون
(المبارك ، الصالح) . ܬܝܡܢܐ Taymna التّيمن (الجنوب) . ܝܥܠܐ
Yaa'la الوَعل . ܝܦܐ و ܐܘܦܝ Yifa, Awfi ، وفى (أتم ، أنجز) .
ܝܨܝܠܐ Yasila بالصاد ، الموصِل بين الساعد والعضد (المِرفق) . ܝܩܕ
Yiqed وَقَد (احترق ، اشتعل) ، ومنها ܝܩܕܢܐ Yaqdana الوقود

(الحطب) . ܝܩܘܢܕܐ و ܝܘܩܢܛܐ Yaqounda, Youqanta الياقوت
(حجر كريم صلب) . ܝܩܪ Yiqar وقُر (ثقل) و ܝܩܪ Yiqar وقُر
(كان رزيناً ذا وقار) . ܝܪܒܘܥܐ Yarboua'a اليربوع . ܝܪܝܕܐ Yarida
الورد (البئر . بركة ماء) . ܝܪܠܐ Yarla الوَرَل . ܝܪܡ Yirem وَرَم .
ܝܪܥܐ و ܝܪܝܥܐ Yara'a, Yaria'a اليراعة . ܝܪܩ Yireq يَرِق (أصابه
اليرقان) ، ومنها ܝܪܩܢܐ Yarqana اليَرقان و ܡܝܪܩܢܐ Myarqana داء
اليرقان . ܝܪܩ Yireq وَرَق (الشجر ، اخضر ، ظهر ورقه) . ܝܬܡ
Yattem يتّم ، ومنها ܝܬܡܐ Yatma اليتيم . ܝܬܘܥܐ Yattoua'a اليتّوع
واليتّوع (كل نبات له لبن) . ܝܬܪܐ Yatra الوَتر (وتَر القوس) .

الكاف - ܟ

ܟܐܒ . ܟܐܒܐ Kéib, Kiba كأب (حزن . توجع) كآبة . ܟܒܒܐ
Kbaba الكُبّ (نبات) . ܟܒܒܐ Kababa كبّة الخيوط أو الغزل .
ܟܒܕ ، ܟܒܕܐ Kbad, Kabda كَبد (أصابه الكُباد أي وجع الكبد).
الكبد . ܟܒܝܕܐ Kbida الأكبَد (طائر) . ܟܒܠ ، ܟܒܠܐ Kbal,
Kebla كَبَل (قيّد) . الكَبلُ . ܟܒܪ ، ܟܒܝܪܐ Kbar, Kbira كَبُر.
الكبر . ܟܒܪܝܬܐ Kebrita الكبريت . ܟܒܫܐ Kebcha الكبش (الحمل)
ܟܕܢ Kdan كدَن (شدّ . قرن . تنطّق) . ܟܕܪ ܟܕܝܪܐ Kdar,Kadira
كـدَر (اضطرب . قلق) . الكدر والكدير . ܟܗܢܐ Kahna الكاهن .
ܟܗܪ Khar كهَر (انتهـر . زجر) . ܟܘܐ Kawwa الكوّة والكُوّة
(الخرق في الحائط) . ܟܘܐ Kwa كَوَى (أحرق) . ܟܒ Kob كئب
(حزن) . ܟܘܙܐ Kouza الكوز (ابريق) . ܟܘܟܒܐ Kawkba الكوكب
(النجم) . ܟܠ Kol كال (قاس) . ܟܡ Kom كمّ (ستر . كـتم) .
ܟܢ Kon كان (وُجد . تكون) . ܡܟܢܐ Mkana ممكن (مستطاع) .
ܟܝܢܐ Kyana الكيان . ܟܣܐ Kasa الكأس . ܟܘܥܐ Koua'a الكوع

(طرف الزند) . ܟܘܪܐ ، ܟܘܪܬܐ Kwara, Kwarta الكـُوارة (للنحل
والحنطة) . ܟܘܪܐ Koura كُور الحداد . ܟܘܪܐ Koura الكُر (مكيال).
ܟܘܪܐ Koura الكُورة (البقعة التي تجتمع فيها المساكن والقرى) . ܟܙ
Kaz كُزّ (أصابه الكزاز . زكِم) . ܟܘܙܒܪܬܐ Kouzbarta الكزبرة
(نبات) . ܟܚܠ . ܟܘܚܠܐ Khal, Kouhla بالحاء ، كحل ، الكحل.
ܟܝܣܐ Kisa الكيس . ܟܠ ، ܟܠܠ ، ܟܠܝܠܐ Kal, Kallel, Klila
كلّل ، الاكليل . ܟܠܬܐ Keltha الكِلّة (الستر الرقيق) . ܟܠ ، ܟܠܐ
Koul, Koula الكُلّ . ܟܠܐ Kla كلأ (منع . صدّ) . ܟܠܒܘܒܒ ،
ܟܠܒܐ Klab, Kleb, Kalba كلِب . الكلْب . ܟܠܒܬܐ Kalbtha
الكلبتان (آلة من حديد) . ܟܠܒܐ Kallaba الكُلّاب (المهماز) . ܟܠܚ
Klah بالحاء كلَح (عبّس الوجه). ܟܠܟܐ Kalka الكَلَك (المركب) .
ܟܡܐ Kma كم . ܟܡܗ Kmah كمِه (عمي) . ܟܡܟܐ Kamka الكامخ
(المخللات) . ܟܡܢ . ܟܡܝܢܐ Kmen, Kamina كمَن (توارى واختفى).
الكمين . ܟܡܘܢܬܐ Kammounta الكمّون . ܟܡܫ Kmach كَمُش .
انكمش ، تكمّش . ܟܡܬܐ Kamta الكمأة . ܟܢ Kan كنّ (ستر وغطى).
ܐܟܢ . ܡܟܢܐ Aken, Makna اكنّ (رسخ . قرر) . المكنّ ، المرسّخ ،
المقرّر . ܟܢܘܢܐ Kanouna الكانون (الموقد والمصطلى) . ܟܢܐ ، ܟܢܝ .
ܟܘܢܝܐ Kna, Kanni, Kounaya كنّى (لقّب) . الكنية . ܟܘܢܕܪܐ
Kouudara الكُنْدُر (شجرة شائكة ورقها كالآس) اللبان ܟܢܥ Knaa'
كنِع (يبس وتشنّج) . ܟܢܦ ، ܟܢܦܐ Knaf, Kenfa كنَف (صان،
حفظ ستر) . الكَنَف . ܟܢܪܐ Kennara الكنّارة . ܟܣ Kas كسّ
(دقّ) . ܟܣܐ Ksa كسَا (ألبس) . ܟܣܚ Ksah بالحاء ، كَسَح
(قشّر) قلّم . ܟܣܘܦܐ Kesoufa الكَسف (الخجل) (قديمة) . ܟܣܪ
Ksar كَسِر (كسِل . ضجر) . ܟܣܝܪܐ Ksira الإكسير (دواء) . ܟܦܐ
Kaffa الكَف . ܟܦܐ Kaffa الأكاف (البرذعة) . ܟܦܐ Kfa اكتفأ

(الاناء أماله وقلبه ليصب ما فيه) . ܟܦܠ Kfal كفَل (ضمن) .
ܟܦܠܐ و ܟܘܦܠܐ Kaflo, Koufla الكفل (الضعف من الأجر أو الاثم).
ܟܦܪ Kfar كَفَر . ܟܦܪ Kaffar كفّر عن الشيء (طهّر) .
ܟܦܪܐ Kafra كفر (قرية صغيرة قرب المدينة) . ܟܦܬ Kfat كفت
(ضمّ . جمع) . ܟܪ Kar كركر (حبَس . حصر) . ܟܪܒ Krab كرَب
(حرث) . ܟܪܘܒܐ Krouba الكروب (ملاك) . ܟܪܒܣܐ Karbasa
الكرباس (الثوب الخشن او من قطن) . ܟܪܙ Kraz كرز (وعظ) .
ܟܪܙܐ Karraza الكرّاز (القارورة او كوز ضيق الرأس) . ܟܪܙܐ Karraza
الكرّاز (الكبش يحمل خرج الراعي) . ܟܘܪܙܐ Kurza الكُرز (خرج
الراعي) ܟܘܪܚܐ Kourha بالحاء ، الكِرح (بيت الراهب . الكوخ) .
ܟܘܪܟܝܐ Kurkya الكُركيّ (طائر كبير) . ܟܪܘܝܐ Karwaya الكرَوياء
(بزر نبات) . ܟܪܟܕܢܐ Karekdana الكركدن (حيوان من ذات الحوافر
عظيم الجثة) . ܟܘܪܟܡܐ Kurekma الكُركم (الزعفران) . ܟܪܡܐ
Karma الكرم . الكرمة . ܟܘܪܣܐ و ܟܘܪܣܬܐ Kurrasa, Kourasta
الكرّاسة والكرّاس (جزء من الكتاب) . ܟܘܪܣܝܐ Kursya الكرسي .
ܟܪܣܘܥܐ Karsoua'a الكرسوع (طرف الزند الذي يلي الخنصر) .
ܟܪܥܐ Kraa'a الكُراع (العرقوب . الساق) . ܟܫ Kach كشّ (الرجل:
طرده وزجره) . ܟܫܟܘܠ Kachkoul الكشكول (وعاء المتسول يجمع
فيه رزقه) . ܟܬܒ . ܟܬܒܐ . ܡܟܬܒܐ Ktab, Ktaba, Maktba
كتَبَ . الكتاب . المكتب (المدرسة) . ܟܬܢܐ Kettana الكتّان (نبات .
تُنسج منه الثياب) . ܟܬܦܐ Katfa الكتف .

اللام — ܠ

ܠܐ La لا . ܠܐܐ و ܠܐܝ Laa, Lei لأيَ (تعب) . ܠܐܟ Leik لأك
(أرسل ، بعث) . ܡܠܐܟܐ Malaka الملاك . ܠܐܡ Leim التأم (اجتمع)،

ܐܠܝܡ Alim جعله يلأم ويجمع . ܠܒܐ Lebba اللُّبّ (القلب) . ܠܒܝܟ
Lebbaik لبّيك . ܠܒܕ Lbad لبّد (جعّد ، كثّف) . ܠܒܕܐ Lebda
اللبد (البساط من صوف متلبّد) . ܠܒܛ Lbat بالطاء ، لَبَط (تحرك ،
هيّج) . ܠܒܟ Lbak لَبَخ (مَسَك ، أخذ) . ܠܒܘܢܬܐ Lbounta
اللُّبان . ܠܗ Leh له . ܡܠܗܠܗܐ Mlahelha لَهلَه (مهلهل) طائش
متحيّر . ܠܗܒ Lheb لهب ، التهب ، ومنها ܐܠܗܒ Alheb أَلهب (شعل).
ܠܘܝ Lway لو . ܠܘܙܐ Lawza اللّوز . ܠܘܚܐ Louha بالحاء ، اللوح .
ܠܐܡ Lam لأم (جمع) . ܠܘܦ Lof لفّ (نظم ، ضم ، ألف) . ܠܘܦܐ
Lawfa اللُّوف (نبات – طرخون) . ܠܙ Laz لزّ (ضايق ، ضغط) .
ܠܚܐ Lha بالحاء ، لَحَى ، (محا ، مَحَق) . ܡܠܚܒܐ Malhaba بالحاء
المِلحَب (المذراة ، كل ما يقطع به او يُقشّر به) . ܠܚܡ Lhem بالحاء ،
التحم (لاءم ، صلح) . ܠܚܡ Lahem لَحِمَ (الصائغُ الفضة) . ܠܛܐ
Lta بالطاء ، لَطَى (كَمَنَ) . ܠܠܝܐ Lilya الليل . ܠܡ Lam لمّ (جمع).
ܠܡܥ Lmaa' لمع (اشرق . أضاء) . ܠܥܒ . ܠܥܘܒܬܐ La'ab
Léubta بالعين لعب . اللعبة . ܐܬܠܥܒ Ethlaa'b لعب به (سخر). ܠܥܘܒܐ
و ܠܘܥܒܐ Laaouba Lou'aba اللُّعاب (ما سال من الفم) . ܠܥܣ
Le'es بالعين لَعَس (لعِص، مضغ ، لاك) . ܠܥܨ Le'es بالصاد ، تلعّص
(هذر ، بذى) . ܠܦ Laf لفّ (ضم ، أدرج) . ܠܦܬܐ و ܠܦܬܐ
Lafta, Lefta اللّفت (السلجم) . ܠܩܛ Lqat بالطاء ، لَقَط (التقط ،
جمع) و ܠܩܛ Lqat بالطاء ، لقط (الثوب : رقّعه) . ܠܩܛܐ
Lqata اللُّقاط (السنبل الذي يخطئه الحاصد فتلتقطه الناس) . ܠܩܛܘܬܐ
Leqtouta اللُّقاطة (مـــا كان ساقطاً ممــا لا قيمة له) . ܡܠܩܛܐ
Maleqta الملقط .

الميم — ܡ

ܡܐ Ma ما ، ماذا . ܠܡܢܐ Lmana لما ، لماذا . ܡܐܐ Ma المئة ، ܡܐܬܝܢ Maten مئتان . ܡܘܕܝܐ Moudya المُدّ (مكيال) . ܡܕܪܐ Medra المَدَر (التراب . الطين العلك الذي لا يخالطه رمل) . ܡܗ Mah مَه (حذار . اياك . انكف) . ܡܗܪ . ܡܗܝܪܘܬܐ Mhar Mhiroutha مَهَر (حذق) . المهارة و ܡܗܪ ، ܡܗܪܐ Mhar, Mahra مَهَر (المرأة : اعطاها مهرا) . المهر . ܡܘܗܪܐ Mouhra المُهر (ولد الفرس) . ܡܘܙܐ Mouza الموز . ܡܥ Moa' بالعين ماع (ذاب). ܡܘܦܛܐ ܘܡܘܗܦܛܐ Mufta, Muhefta بالطاء مفتي الفُرس (القاضي) . ܡܨ Mos بالصاد ، مصّ (رضع ، عصر) . ܡܘܪ Mor إمتار (جمع الطعام والمونة والبُر) . ܡܘܪܐ Moura المرُّ (الصبِر : عصارة شجرة مر) . ܡܝܬ ، ܡܘܬܐ Mith Mawta مات . الموت . ܡܘܬܢܐ Mowtana الموتان (وباء). ܡܙܢܐ Mzana المَزَن (العادة والطريقة والحال) . ܡܝܙܪܐ Mayzara المئزر (الإزار) . ܡܚ Mah بالحاء ، محّ (بلي ، فسد) . ܡܚܐ Mha بالحاء ، محا (جرد ، حك) . ܡܛܗܡܐ Mtahma بالطاء المطهّم(الاصيل)[1]. ܡܛܪ . ܡܛܪܐ Mtar. Metra بالطاء مَطَر . المطر. ܡܝܐ Maya الماء ، المياه . ܡܝܠܬܐ Milta الملاءة (الطنفسة) . ܡܘܩܠܐ Mukla المُخل. ܡܟܣܐ Maksa المكَس (العشر) . ܡܟܪ Mkar مَخَر (سقي الارض). ܡܟܘܪܐ Makoura الماخور (من يقود اولاده او غيرهم الى بيت الريبة والدعارة) . ܡܠܐ Mla ملأ . ܡܠܐܐ Melaa الملءُ . ܡܠܘܐܐ ܘܡܠܐ Mlouaa, Mala المال . ܪܝܫ ܡܠܐ Rich Mala رأس المال . ܡܠܒܢܐ Malebna المِلبن . ܡܠܚ ، ܡܠܚܐ Mlah, Melha بالحاء ، ملح ، ملّح ،

---

(١) «المطهّم» لفظة سريانية ، ولها من معناها في السريانية ، فعل متصرف هو ܛܗܡ جنّس، نسب ، أصّل الخ ، وليس كذلك في العربية .

الملح . ܡܠܚܐ Mallaha بالحاء ، المَلاّح . ܡܠܛ Mlat بالطاء، مَلَط
(طيّن ، طلى الحائط) . ܡܠܟ ܡܠܟܐ Mlak Malka مَلَكَ، الملكُ .
ܡܘܠܟܢܐ Moulkana اُلملك (السلطة) . ܡܘܠܟܢܐ Moulkana اُلملك
(العقار) . ܡܘܠܟܢܐ Moulkana اُلملك (الوقف) . ܡܢ Men مِن .
ܡܢ Man مَن . ܡܢܐ Mana ماذا . ܡܢܝܐ Manya المَنَا (كيل او
ميزان) . ܡܢܥ Manaa' بالعين مَنَع (صدّ) حجَر . ܡܣܐ Msa تماس
وتمسى (تقطّع ، تهرّى) . ܡܣܛܒܬܐ Mastabta بالعين المسطَبة(مكان
ممهّد مرتفع قليلا يُقعد عليه) . ܡܥܐ Maa' بالعين ماع ومعّ (سال . ذاب).
ܡܥܝܐ Maa'ya بالعين المعيُ، والمِعَى (مصران البطن). ܡܥܟ Ma'ak بالعين
مَعَك (دَلَك، دَعَك). ܡܥܝܢܐ Me'ena بالعين المَعين (الينبوع) . ܡܥܣ
Ma'as بالعين مَعَس (عصر) . ܡܨ ، ܡܨܨܐ Mas. Msasa بالصاد ، مصّ
(رضع) المصّاصة. ܡܘܩܠܐ Muqla المُقُل(ثمر شجر الدوم . صمغ شجرة
يُتداوى به) . ܡܪ ، ܡܪܬܐ Mar, Mertha مَرّ ، المرارة ، ومنها ܐܬܡܪܡܪ
Ethmarmar تمرمَر . ܡܘܪܐ Moura المُرّ . ܡܘܪܢܐ Murrana اُلمرّان
(المُرار ، شجر) . ܡܪܐ Marra المَرّ (آلة للحفر) . ܡܪܝ Mari مارَى
(خاصم . جادل ، بارى) . ܡܪܐ Mara المَرء (السيد ، الانسان) .
ܡܪܬܐ Marta المرأة (السيدة) . ܡܪܕ Mrad مَرَد وتمرد . ܡܪܙܒܢܐ
Marzbana المَرزبان (عند الفرس : الرئيس) . ܡܪܙܒܐ و ܡܪܙܝܒܐ
Marzaba, Marziba المَرزاب (المئزاب) . ܡܪܚ Mrah بالحاء ، مَرَح
(تجاسر ، تبختر واختال) . ܡܪܛ Mrat بالطاء ، مَرَط (نتف الشعر).
ܡܪܛܐ Merta بالطاء ، المِرط (ثوب فاخر . كل ثوب غير مخيط) .
ܡܪܣ Mras مَرَس (غمَز ، عصر) و ܡܪܣ Mras مَرَس (مَرَث .
نقع الدواء او الخبز بالماء) و ܡܪܣ Mras مَرَس (مَرَث الصبي
اصبعه : في فمه ولاكها أو مصّها) . ܡܪܣܐ Marsa المرساة و ܡܪܣܐ
Marsa المَرسة (الحبْل) . ܡܪܫܐ Marcha الرّشاء (الحبْلُ) .

ܡܫܐ Mcha مشى ، ومنها ܡܫܝܐ Machya الماشي . ܡܫܩܐ Mechqa
المَشق (المغرة : الطين الاحمر) . ܡܫܪܐ Mchara المشارة او الماشرة (دَبارة
— ارض رويت من المطر واكتست خضرة) . ܡܬܝܢܐ . ܡܬܝܢܘܬܐ
Matina, Matinoutha متأنٍّ . التأنيّ . ܡܬܢܬܐ Matenta المتن (الظهر) .

النون — ܢ

ܢܒܐ . ܢܒܝ . ܐܬܢܒܝ . ܢܒܝܐ Nbo, Nabbi Ethnabi Nbbiyya
تنبأ . النبي . ܢܒܗ Nbah نَبَه . انتبه . ܢܒܚ Nbah بالحاء ، نبَح
الكلب . ܢܒܥ Nbaa' بالعين نَبَع . ܢܒܩܐ Nabqa النّبق (حَمل شجر السِدر) .
ܢܒܫ Nbach نَبَش (حفر) . ܢܒܬ Nbat نبت النبت . ܢܕܠ
Ndal ندَل (خطف بسرعة ، اختلس) . ܢܗܙ Nhaz نَهَزَ (هزّ ،
حرّك) . ܢܗܡ Nham نَهَم (صوّت . أنّ . تنهّد) ، ܢܗܣ Nhas
نَهَسَ (نهش . عض) . ܢܘܗܪܐ Nuhra النّور . ܢܘܗܪܐ Nohra النهار .
ܢܗܪܐ Nahra النهر . ܢܗܫ Nhach نهش (عض) ولذع . ܢܕ Nod
ناد (ماد . تحرك ، تمايل) . ܢܘܠܐ Nawla النّول (الآلة التي ينسج عليها
الحائك) . ܢܡ Nom نام (نعس) ، ومنها ܢܝܡܐ Nayma النائم . ܢܘܢܐ
Nouna النون (الحوت) . ܢܣ Nos ناسَ (تحرك ، ارتعش ، ارتعد) .
ܢܥ Noa' بالعين ناع (تمايل ، اهتز ، اضطرب) . ܢܦ Nof ناف (ارتفع ،
انعطف ، التوى) . ܢܘܨ Nwas بالصاد ، ناوص (ناوش . نازع) .
ܢܘܪ Nwar نأر (نفر . هاج) ، ومنها ܢܘܪܐ Nwara النوار (النفار
من الريبة أو هزيمة الفرس) . ܢܘܪܐ Nura النار . ܢܘܪܬܐ Nurta النّورُ
(الزهر) . ܡܢܪܬܐ Mnarta المنارة . ܢܙܐ Nza نزّا (وثب . طفر) .
ܢܙܠ Nzal نَزل (ثقل) و ܢܙܠ Nzal نزّل (حدّر) . ܡܙܠܐ
Mazla المنزلة . ܢܙܪ Nzar نَزَر (منع . كفّ) . ܢܚܡ Nhem بالحاء
نحَم (تنحنح ، تنفس) . ܢܚܡܐ Nhama بالحاء ، النُّحام (طائر احمر

وردي يشبه الأوز) . ܢܚܢܚ . ܢܚܢܚܬܐ Nahnah Nahnahta بالحاءين،
نحنح (تنخّع) . النحنحة . ܢܚܦ Nhef بالحاء نحف (سقم). ܢܛܠ
Ntal بالطاء نطَل (غرف ، استقى ، صبّ) . ܢܛܠܐ Natla بالطاء ،
الناطل (الوزن . المكيال) ، ܢܛܦ . ܢܘܛܦܬܐ Ntaf, Noutefta بالطاء،
نطَف (قطر الماء ، سال قليلا قليلا) ، النُّطفة . ܢܛܪ Ntar بالطاء ، نطر
(حفظ) ، ومنها . ܢܛܘܪܐ Natoura الناطور . ܢܝܒܐ Niba الناب .
ܢܝܠܐ Nila النّيل (نبات وصبغه) . ܢܝܪܐ Nira النّير (الخشبة المعترضة في
عُنُقي الثورين بأداتها) . ܢܟܐ Nka نكَى (ضرّ) . ܢܟܗ Nkah نكَه
(زفر ، تنفّس) . ܢܟܠ Nkal نكَل (غشّ . خان) ومنها ܢܟܠ
Nakkel نكّل . ܢܟܦ وܢܟܦ Nkef, Nkaf نكف (استحيا ، احتشم .
أنِف) . ܢܟܪ Nkar نكَر (رفض) . ܢܟܫ Nkach نكش (استأصل).
ܢܡܛ Nmat بالطاء ، نَمَط (دلّ) . ܢܡܛܐ Namta بالطـاء النّمط
(ضرب من البُسُط) . ܢܡܠܐ Namla النملة . ܢܡܣܐ Nemsa النمس
(حيوان في حجم القط) . ܢܡܘܣܐ Namousa الناموس (الشريعة) .
ܢܡܪ Namar تنمّر (غضب) ومنها النمر Nemra . ܢܢܥܐ Nana'a
النعناع . ܢܣܣ Nas نسَنس (ضعف) . ܢܣܩ، ܢܘܣܩܐ Nsak,Nouska
نسخ (نقل ، خط) ، نسخة الكتاب . ܢܣܪ Nsar نسَرَ (نشر) و ܢܣܪ
Nsar نسَر (نتف ، قصّ الشعر) . ܢܥܒܐ Naa'ba بالعين النعاب (فرخ الغراب
او غراب اسود) . ܢܥܠܐ Naa'la نعل الدابة و ܢܥܠܐ Naa'la نَعْل
(الحذاء) . ܢܥܡ Naa'em نعّم (صادق . قال نعم) . ܢܥܡܬܐ Naa'ma بالعين
النعامة . ܢܥܣ Na'as نعس . ܢܥܪ Na'ar نعَرَ (الحمار ، نهق) . ܢܥܘܪܐ
Naa'oura الناعورة (آلة ترفع الماء) . ܢܦܐ . ܢܦܬܐ Nfa,Nfatha نفى
(رذل) ، النفاية . ܢܦܕ Nfad نفَدَ (فني ، زال) . ܢܦܛܐ و ܢܦܛܐ
Nefta,Nafta بالطاء ، النفط . ܢܦܛܐ Naffata بالطاء ، النفطة (الجدري .
البثرة) . ܢܦܠܐ Nefla النّفل (نبات ، زهره اصفر طيّب الرائحة) .

ܢܦܩ Nfaq نَفَق (خرج) و ܢܦܩ Nfaq نَفَق (مات) ، ومنها ܢܦܩܐ .
ܢܦܩܬܐ Naffeq, Nfaqta أنفَق (صرف) ، النفقة . ܢܦܪ Nıar نفر
(هاج . فزع) و ܢܦܪ Nfar نفر (كره ، اشمأز) . ܢܦܫ Nfach نفّش
الصوف . ܢܦܬ Nfath نَفت (نفش اي فتّ الخبز) . ܢܨܒ Nsab
بالصاد ، نصب (غرس) و ܢܨܒ Nsab نَصب (اشراكاً) . ܢܨܚ
Nsah بالصاد والحاء ، نُصح (سنا ، صفا ، خلُص ، تلألأ) . ܢܨܠܐ
Nasala بالصاد ، النّصل (حديدة الرمح) . ܢܨܝܦܐ Nasifa بالصاد ،
النّصيف (العمامة ، الخمار ، وكل ما غطّى الرأس) . ܢܨܘܪܐ Nasoura
بالصاد ، الناصور او الناسور (عرق الباسور) . ܢܨܪ Nassar بالصاد ،
نصّرَ . ܢܨܬ Nsath بالصاد ، نصت (أصغى) . ܢܩܝܐ Naqya النقي
(الصافي) . ܢܩܒ ، ܢܩܒܐ Nqab, Neqba نقب (ثقب) ، النّقب .
ܢܩܠ Nqal نَقَل (حوّل) . ܢܩܝܠܬܐ Nqilta النقيلة (رقعة النّعل
والخف) . ܢܩܡ ، ܐܬܢܩܡ ، ܢܩܡܬܐ Nqam, Ethnaqam Neqemtha
نقم ، انتقم ، النقمة . ܢܩܥ ، ܢܩܥܐ Nqaa', Neqa'a نقع (شق ، حفر)،
النقع (الوكر) . ܢܩܪ Nqar نقر ، ومنها ܢܘܩܪܐ Nouqra النقرة ، الحفرة
(الوهدة المستديرة في الارض) و ܢܘܩܪܐ Nouqra النقرة (القطعة المذابة
من الذهب والفضة) و ܢܘܩܪܐ Nouqra النقرة (ثقب في القفا) . ܡܢܩܪܐ
Maqqara منقار النجار (حديدة كالفأس) . ܡܢܩܪܐ و ܡܢܩܘܪܐ
Maqqara, Maqoura منقار الطائر . ܢܩܫ Nqach نقش (شَرَط ، بزغ ،
الشجرة ليسيل صمغها) . ܢܫ Nach نشّ (يبس ، جف ، ذبل) . ܢܫܒ
Nchab نشب (عَلِق في الشرك) . ܢܫܦ Nchaf نشّف . ܢܬܐ Nta
نتأ (وَرَم . نتا) . ܢܬܦ Ntaf نتف (نزع) . ܢܬܩ Ntaq نَتَق
(حرك . هزّ ، نفّض . زعزع) . ܢܬܫ Ntach نَتش (خطف) .

السين ــ ܣ

ܣܒܒܐ Sbaba السبب (ما يُحتاج اليه في المعيشة) . ܣܒܰܠ Sbal
نقل السنبل خاصة . ܣܒܠܐ Sebla السُّنبلة . ܣܕܶܣ . ܣܘܕܣܐ Saddes,
Soudsa سدّس ، السُّدس . ܣܗܰܪ Shar سَهِر . ܣܗܪܐ Sahra
الساهور (القمر) . ܣܘܶܕ . ܣܘܳܕܐ Sawed, Souwada ساود (سارّ
الرجل) ، السُّواد ، الكلام . ܣܝܶܛ . ܣܘܛܐ Sayyet, Sawta بالطاء ،
ساط (جَلَدَ) ، السَّوط . ܣܘܳܕܐ Swada السَّواد (جماعة من الناس
زمرة) . ܣܘܟܬܐ ܫܘܦܐ Sawkath Chawfa المِسواك. ܣܘܟܢܐ
Sawkana سُكان السفينة . ܣܘܟܐ Souka السُّكّ (ضرب من الطيب).
ܣܘܣ ܣܘܣܝ Sos, Sawsi ساس (دبّر . قاد) . ܣܘܣܐ Sasa السوسة
(الأرَضة) . ܣܘܦ Sof ساف (فني) . ܣܝܦܐ Sayfa السَّيف . ܣܝܦܢܐ
Sayfana السَّفا (من السنبل : شوكه) . ܣܚܬܐ Shatha بالحاء ، ممسحة
الدواب . ܣܚܢܬܐ Shanta بالحاء ، السحنة (الهيئة) الجمال . ܣܚܦ
Shaf بالحاء سَحَف(دفع. قلب). ܣܚܦܬܐ Shifta السُّحاف (داء السل) .
ܣܚܰܪ Shar بالحاء ، سَحَر (فتن ، أغوى) . ܣܛܐ Sta بالطاء ، سَطا
(انقضّ الكوكب) . ܣܛܠܐ Sitla بالطاء السَّطل (اناء من نحاس) .
ܣܛܡܐ Stama بالطاء ، السُّطام (الفولاذ) . ܣܛܝܢܐ Stina بالطاء ،
الساطِن (الخبيث) . ܣܛܢܐ Satana بالطاء ، الشيطان . ܣܛܰܪ Star
بالطاء ، سَطَر (كتب) . ܣܛܘܪܐ Satoura بالطاء ، ساطور القصاب
(ما يقطع به اللحم) . ܣܠܬܐ . ܣܠܐ Saltha,Sala السَّلة . ܣܝܪܐ Sira
سَير الحذاء (قدة من الجلد مستطيلة) . ܣܟܬܐ Sektha السكة (سكة
الفدان) . ܣܟܶܢ Sken سَكَن (هدأ ، قرّ) . ܡܣܟܢܐ Meskina
المسكين (كثير السكون) . ܣܟܝܢܐ Sakkina السكّين . ܣܟܰܪ ، ܣܟܪܐ
و ܣܟܪܐ Skar, Skara, Sekra سكّر ، (سدّ) ، السَّكر ، (السّدة) .

ܣܟܪ Sekar السُّكَّر . ܣܠܐ Salla السّلاءة (شوكة النخل) . ܣܠܒ
Slab سَلَبَ (نَهَبَ) . ܣܠܘܐ Salwa السّلاءة (شوكة — النخل) .
ܣܠܘܝ Salway السّلوى (طير) ܣܠܦܐ و ܣܘܠܦܐ Salfa
Soulfa السلف . ܣܠܩ . ܣܘܠܩܐ Sleq . Soulaqa تسلّق (صعد).
السّلاق (عيد صعود المسيح) . ܣܠܘܪܐ Selloura السلّور (سمك).
ܣܡܡ . ܣܡܐ Sammem, Samma سمّ (سمّم) . السمّ . ܣܡܡܐ
Smama السموم تخرج من منافذ الانسان . ܣܡܡܝܬܐ Smamitha سام
ابرص (دوّيبة تُعرف بأبي بُريص) . ܣܡܟ Smak سَمَكَ (سَنَدَ).
ܣܡܟ Smak سمّك (ثخّن) ومنها ܣܡܝܟܐ Smika التخين .
ܣܡܣܪܐ Samsara السمسار . ܣܘܡܩܐ Soumaqa السّماق (نبات
ثمره شديد الحموضة) . ثمره . ܣܡܘܪܐ Samoura السمّور (حيوان
بري يشبه ابن عرس) . ܣܡܪܢܐ Samrana اسمر اللون . ܣܢ San
سنّ (نظّف) . ܣܢܝܢܐ Sanina السّنين (أرض أُكل نباتها) .
ܣܢܘܢܝܬܐ Snounitha السّنونوة (نوع من الخطاطيف) . ܣܢܛ
Snat بالطاء ، سَنط (كان سنوطاً اي لا لحية له) . ܣܢܘܪܐ Sannoura
السنّور (القط) . ܣܥܐ Sa'a سعى . ܣܥܕܐ Sea'da السّعد (نبات).
ܣܥܕܐ Saa'da مساعدة أو اسعاد . ܐܣܦܕ Asfed سفّد (اللحم : سواه
بالسفود) . ܣܦܛܐ Sfata بالطاء ، السّفط (وعاء كالقفة) . ܣܦܣܪܐ
و ܣܦܣܝܪܐ Safsara, Safsira السفسير (السمسار) . ܣܦܪ . ܣܦܪܐ
Sfar, Sefra سَفر (درس . كتب الكتاب) ، السّفر : الكتاب الكبير.
ܣܘܦܪܐ Soufra السُّفرة (ما يُبسط عليه الأكل) . ܣܦܬ Sfath سَفت
(سفّ الدواء والسّويق ونحوهما) . ܣܩܛ Sqat بالطاء ، سقط(استوفز
في قعدته . قعد غير مطمئن وكأنه يتهيأ للوثوب) . ܣܘܩܘܛܐ Saqouta
بالطاء ، السّقط (الولد لغير تمام . او طفل صغير) . ܣܩܝܐ Saqya
السّقاء (الزّكرة ، وعاء من جلد للماء ونحوه ، الكوز . ܣܩܠ Sqal

سَقل (كَصقل) جلا . ܣܰܩܳܘܪܳܐ ܣܰܩܪܳܐ Saqqoura, Saqra السّقّار
(النمام) . ܣܰܪܘܳܐ Sarwa السّرو (شجر) . ܣܪܳܕܺܝܩܳܐ Saradiqa السُّرادق
(الستر . الحجاب) . ܣܪܰܚ Srah بالحاء ، سَرَح (رعى . عاث) .
ܐܰܣܪܰܚ Asrah بالحاء ، سرّح (ارسل . أطلق) . ܣܰܪܛܳܢܳܐ Sartana
بالطـاء ، السّرطان . ܣܰܪܣܳܡܳܐ Sarsama السرسام (وَرَم في حجاب
الدماغ) . ܡܣܰܪܣܡܳܐ Msaresma المسرسَم (المبتلى بالسرسام) .
ܣܪܳܦܳܐ Srafa الساراف (ملاك) . ܐܰܣܬܺܝ Asti استى (الثوبَ : اسداه).
ܣܰܬܰܪ Satar سَتر (حجب) .

العين _ ܥ

ܥܺܐܕܳܐ E'ida العيد . ܥܽܒܳܐ Oubba العُب . ܥܒܳܐ و ܥܒܺܝ
E'ba. E'bi تعبأ (ورم. انتفخ) . ܥܒܺܝܬܳܐ E'bayta العباءة . ܥܰܒܕܳܐ
و ܥܰܒܺܝܕܳܐ Abda, Abida العَبد . ܥܳܒܕܳܐ Abda العابد (المتعبد) . ܥܒܰܪ
Ébar عَبر (مضى) . ܡܰܥܒܪܳܢܳܐ و ܡܰܥܒܪܳܐ Maa'brana, Maa'bra المِعبَر
(الزورق) . ܥܽܘܒܳܪܳܐ Oubara العُبْر (العاقر او الثكلى) . ܥܶܒܪܳܐ
E'bra العِـبر (الساحل . الشاطيء) . ܥܽܘܕܳܕܳܐ O'udada العود (الكمنجة)
آلة من المعازف و ܥܽܘܕܳܕܳܐ O'udada العـُود (القشة . التبنة) . ܥܕܳܐ E'ad
عَدَا (جرى ، ركض) ܥܽܘܕܝܳܝܳܐ Oudyaya غير اعتيادي . ܥܶܕܳܝܳܐ
E'daya العِـيدّ (السّيل ، الماء الجاري لا ينقطع) . ܥܶܕܶܢ E'den جنّة
(عدن) . ܥܶܕܳܢܳܐ Éddana العدّان (زمان الشيء وعهده) . ܥܗܰܕ
E'had عَهَد (ذكر) . ܥܗܰܪ . ܥܰܗܪܽܘܬܳܐ E'har, A'ahroutha عهَر(هاج)،
العهارة . ܥܘܳܐ . ܥܰܘܳܝܳܐ E'wa, A'awaya عوَى (بكى) ، العَوّاء .
ܥܳܒ . ܥܰܝܶܒ . ܥܰܝܒܳܐ O'ob, A'ayyeb, A'ayba عاب وعيّب ، العيب
(الخلل ، النقيصة) . ܥܰܝܒܳܐ A'ayba العيبة (الزنبيل ، ما تجعل فيه الثياب

كالصندوق) . ܥܳܕ A'od عاد (رجع) . ܥܰܝܶܕ . ܥܽܘܕܳܐ A'ayyed,
E'yada عوّد (درّب ، مرّن) . العادة . ܥܽܘܕ O'ud ـَعوداً (ثم . ايضاً) .
ܥܽܘܕܳܐ Ouda العُود (ضرب من الطيب يُتبخر به) . ܥܰܝܶܛ . ܥܝܳܛܳܐ
A'ayyet, A'ayta بالطاء ، عيّط (صاح) ، العياط (الصياح) . ܥܳܣ
A'os عاس (عاش) . ܥܰܘܦܳܐ A'awfa العوف ، (طائر) . ܥܘܰܪ
ܥܘܺܝܪܳܐ E'war, E'wira اعورّ ، الأعور . ܥܽܘܪܳܐ Oura العوّار(القذى،
الهشيم) . ܥܰܙ ܥܰܙܺܝܙܳܐ A'az, A'aziza عزّ (قوي . صار عزيزاً) ،
العزيز (القوي) . ܥܽܘܙܳܐ A'azza العزّة (الغلبة) . ܥܰܙܺܝ A'azi عزّي
(صَبّر) . ܥܛܶܠ و ܥܛܰܠ E'tel, E'tat بالطاء ، عَطِل (عجز) ،
ومنها ܥܰܛܠܳܐ A'atla العاطل (العاجز) . ܥܛܰܦ E'taf بالطاء عَطف
(رجع) و ܥܛܰܦ E'táf تعطّف (الثوب : ارتدى به) . ܥܛܽܘܦܝܳܐ
E'toufya بالطاء العَطف (اداة العطف عند النحاة) . ܥܛܰܪ E'tar
بالطاء ، عطَر (فاح) . ܥܰܛܳܪܳܐ A'attara بالطاء ، العطّار (بائع العطر).
ܥܳܢ . ܥܰܝܶܢ A'on A'ayyen عاين (نظر . شاهد) و ܥܰܝܶܢ A'ayyen
عيّن (خصّص) و ܥܰܝܶܢ A'ayyen أعان (ساعد) . ܥܰܝܢܳܐ A'ayna
العَين (الباصرة) و ܥܰܝܢܳܐ A'ayna العَين (ينبوع الماء) . ܥܶܝܢ ܒܥܶܝܢ
E'in Be'in عيانا . ܥܰܟܽܘܒܳܐ A'akkouba العكّوب (نبات شائك يؤكل
نيئاً ومطبوخاً) . ܐܶܬܥܰܠܰܠ Éthea'lel عُلّ (مرض) . ܥܰܠܶܠ . ܥܶܠܬܳܐ
A'allel, Éltha علّل (سبّب . احتج) ، العِلّة (السبب) . ܥܰܠ A'al
على . ܠܥܶܠ Léel أعلى . ܥܠܳܐ و ܥܠܺܝ E'la, E'li عَلا (سَما) .
ܐܰܥܠܺܝ Aa'li استعلى . ܥܶܠܳܝܳܐ Élaya العلي (الله تعالى) . ܥܶܠܳܝܶܐ
Èlayé العلويون (الملائكة) . ܥܶܠܺܝܬܳܐ Élitha العليّة (غرفة) . ܥܠܰܘܰܝܟ
A'alawayk عليك . ܥܽܘܠܒܳܐ O'ulba العُلبة . ܥܠܶܡ E'lem عَلِم.
ܥܳܠܡܳܐ A'alma العالم . ܥܳܠܡܳܝܳܐ A'almaya العالمي . العلماني (غير

كنسي) . ܥܠܩ E'laq عَلق (التصق) . ܥܠܘܩܐ و ܥܠܩܐ

A'alouqa, A'alqa العَلقة (دويبة سوداء تمتص الدم) . ܥܡܐ A'ama

العَم . ܥܡܡܝܐ A'ammaya العامي (العالمي . الأمي) . ܥܡܡܝܬܐ

E'mamta العامة . ܥܡܝܐ و ܥܡܝ E'mo, E'mi عَمِي (كان اعمى) .

ܥܡܒܪ A'ambar العنبَر (طيب) . ܥܡܕ E'mad اعتمد . ܐܥܡܕ

Aa'med عَمَّد (دعَم) . ܥܡܘܕܐ A'amouda العَمود (دعامة) .

ܥܡܠ ܥܡܠܐ E'mal, A'amla عَمِل (اشتغل) ، العَمَل و ܥܡܠܐ

A'amla العمل (اعمال البلد . ما يكون تحت حكمها ويضاف اليها) .

ܥܘܡܠܐ A'omla العامل . ܥܘܡܠܐ A'omla العامل (الوالي) . ܥܡܩ .

ܥܡܝܩܐ E'maq, A'amiqa عَمُقَ (كان عميقاً) . العميق . ܥܡܪ

E'mar عَمَرَ (سكن) و ܥܡܪ E'mar عَمَر (كان عامراً زاهراً)

و ܥܡܪ E'mar عَمِر (عاش زماناً طويلا) و ܥܡܪ E'mar عَمَرَ

(بنى) . ܥܘܡܪܐ O'umra العُمر (الدير ، الكنيسة ، المسجد) . ܥܘܡܪܐ

O'umra العُمر (الحياة) . ܥܢܢܐ E'nana العَنان (السحاب) . ܥܢܢܐ

و ܥܢܢܐ Ènnana, A'annana العنين (العاجز عن الجماع) . ܥܢܐ

E'na عَنى (دل الكلام على معنى) و ܥܢܐ E'na عَنِي (تعب)

و ܥܢܐ ܒ E'na b عُني (اعتنى . اهتم) . ܥܢܒܐ Ènba العنب .

ܥܢܕ E'nad عَنَدَ (عن الطريق والقصد ، زاغ ، مال وعدل) . ܥܢܦ

E'naf عُنف (قسا) و ܥܢܦ E'naf عنّف (وبّخ) . ܥܢܦܐ و ܥܢܝܦܐ

A'anqa, E'naqa العنقاء (طائر) . ܥܢܩܘܕܐ A'anqouda عنقود عنب .

ܥܢܬ E'nath تعنّت . ܥܣܩܪܬܐ A'askarta العسكر . ܥܦܢ E'fen

عَفـن (نتن) . ܥܦܘܝܐ A'afouya (العَفِن ، النتن) . ܥܦܪ A'affar

عَفّر (أحاله تراباً) ، ومنهـا ܥܦܪܐ A'afra العَفر (التراب) . ܥܨ

A'as بالصاد ، عصّ ، عصّص (ضغط) ܥܨܝܐ . ܥܨܝܢܐ E'sa Èsyana

بالصــاد ، عَـصَا (تمرد) ، العصيان . ܥܨܐ E'sab بالصاد عَـصَب (ضمد . جبر الجرح) . ܥܨܒܬܐ E'sabtha بالصاد عِصابــة الرأس (منديل) . ܥܨܦܘܪ Ousfour بالصاد ، العُصفُر (صبغ اصفر اللون). ܥܨܪ E'sar عَصَر . ܥܩܒ E'qab عقب (رجع على عقبه) و ܥܩܒ E'qab عَـقَبَ (خلَف) و ܥܩــــܒ E'qab تعقّب (تتبـع العثرة) و ܥܩܒ E'qab تنقّب (فحَص ، بحث) و ܥܩܒ E'qab عاقب (قاصص) . ܥܩܕ E'qad عَقَد (فتل الحبل) . ܥܩܠ E'qal عَقل (شدّ) ، ومنها ܡܥܩܠܐ Maa'qala المعقل (الرباط) . ܥܩܪ . ܥܩܪܐ E'qar, A'aqra عَقَر (عقم) . العاقر . ܥܩܪܐ Èqara العقّار (واحد العقاقير) الدواء مطلقاً . ܥܩܪܒܐ Èqarba العقرب . ܥــــܪܐ E'ri عُريَ (أَغمي عليه) و ܥܪܐ E'ri أعتَري (اخذته حمّى باردة) . ܥــܪܐ E'ra عَرا (أخذ . استولى) و ܥܪܐ E'ra عرّى (الثياب) . ܥܪܒ . ܥܪܒܐ E'rab, A'arraba عرّب (كفل) ، العرّاب . ܥܪܒܐ A'arba العَرَبَة (رحى يديرها الماء) . ܥܪܒܐ A'araba العَرباء (الصحراء) . ܥܪܘܒܬܐ E'roubta العَروبة (يوم الجمعة) . ܥــܪܕܐ E'rada العرّادة (آلة حربية لرمي الحجارة) . ܥܪܙ E'raz عَرَز (هدم . انتزع الشيء انتزاعاً عنيفاً) . ܥܪܡܬܐ A'aremtha . ܥܪܟ E'rak عَرَك (دَلَك) . العُرمة (الكدس من الحنطـة) . ܥܪܩ و ܥܪܩ E'raq, A'areq عَرَق (جرّد العظم) . ܥܪܩــــܐ A'arqa العَرقة . العَرق . ܥܪܩܘܒܐ A'arqouba العُرقوب (الكعب) . ܥܣܪܐ . ܥܣܪܐ Ouchra A'achara العُشر ، العشار (جابي العشور) . ܥܬܐ E'tha عَتَا (ظلم) . ܥــܬܕ A'atted عَتَد (تهيأ) . ܥܬܩ E'teq عتق .

الفاء _ ܦ

ܦܕܡ Fdam لف رأسه وفمه بالفِدام ليدفأ ، ومنها ܦܘܕܡܐ Foudama الفِدام ܦܕܢܐ Faddana الفدّان. ܦܗܕܐ Fahda الفَهد(حيوان). ܦܘܚ Foh بالحاء فاح (انتشر عبق) . ܦܘܡܐ Fouma الفم . ܦܘܡ. ܦܘܩܬܐ . ܦܘܘܩܬܐ Faweq, Fouqta Fouwaqta تفاوق (تثاءب)، الفُواق . ܦܪ For فار (غلا) . ܦܙ Faz فزّ (فزع) . ܦܚܠܐ Fahla بالحاء ، الفَحل . ܦܚܡܐ Fahma بالحاء ، الفحم . ܦܛܚ Ftah بالطاء والحاء ، فَطَح (جعل الشيءَ عريضاً) . ܦܛܡ Ftam بالطاء ، فطم. ܦܛܢ . ܦܛܢܐ Ftan, Fetna بالطاء ، فطن (فهم) ، الفطنة . ܦܛܪ. ܦܛܝܪܐ Ftar, Fatira بالطاء ، فطُر (كان فطيراً لم يختمر) ، الفطير . ܦܛܘܪܬܐ Fetourta بالطاء الفُطر (ضرب من الكمأة) . ܦܝܠܐ Fila الفيل . ܦܟ Fak فكّ (فصل . حلّ) . ܦܟܐ Fakka الفكّ . ܦܟܢ Faken فَكَن (لجّ) . ܦܠ Fel الفُل (شجر) . ܦܠܦܠ Felfel الفُلفُل . ܦܠܐ و ܦܠܝ Fla, Fali فَلّى . ܦܠܚ Flah بالحاء فلح (حرث) و ܦܠܚ Flah أفلح (نجح) . ܦܠܢ Flan فلان . ܦܘܠܣܐ Foulsa الفَلس . ܦܠܥ Flaa' فَلَع (خلَع . نَزع . شق) . ܦܠܩ Flaq فَلق (شق) . ܦܢܩ Fanneq فَنّق (نعّم . لذّذ) . ܦܘܣܬܐ Fousta الفأس . ܦܣܠ Fsal فَسَل (قطع) . ܦܣܬܩܐ Fastaqa الفستق (شجر) . ܦܠܥ Flaa' فَلَع ، (خلع) . ܦܨܐ Fsa بالصـــاد فصى (فصل . خلّص) . ܦܨܕ Fsad بالصاد فصد (شق الوريد) . ܦܨܚ Fsah بالصاد والحاء ، فصح (كان فصيحاً) و ܦܨܚ Fsah فصح (تلألأ) و ܦܨܚ Fsah أفصح (صفا صوته) . ܐܦܨܚ Afsah بالحاء والصاد ، أفصح (عيّد الفصح) . ܦܨܠ Fsal بالصاد ، فصل (عزَل) و ܦܨܠ Fsal فصّل (شرح ، فسّر) . ܦܨܠ Fassel

بالصاد ، فصّل ثوباً . ܦܣܠܐ Fsala بالصاد ، الفاصلة (علامة) . ܦܩܕ
Fqad فقد (أضاع) وفُقِد ، ضاع و ܦܩܕ Fqad افتقد (زار . عاد)
و ܦܩܕ Fqad افتقد (انتقم ، قاصّ) . ܦܩܚ Fqah بالحاء ، فَقَح
(نبت . ازهى وازهر) . ܦܩܥ Fqaa' فقع (مات انفجر ورعد .
تفرقع) . ܦܩܝܪܐ Faqira الفقير . ܦܩܪܐ . ܦܩܪܬܐ Faqara, Faqarta
الفقار (خرزات الظهر) والرقبة . الواحدة : الفقارة . ܦܪ Far فرّ
(هرب) . ܦܪܦܪ . ܦܪܝܪܐ Farfar, Frira فَرفر (خلط الرجل في
كلامه) . الـفُرافِر : الرجل الأخرق الأحمق المكثار . ܦܪܐ Fara الفرور
(الحروف) . ܦܪܝ Fri فُري (انشق) . ܦܪܐ Fra فَرى (شق) .
ܦܪܝܐ ܦܪܘܬܐ Faraya Froutha الفرّاء (بائع الفراء) ، الفروة : شيء
كالجبة يبطّن من الجلود . ܦܪܕ Frad فرِد (اعتزل) . افترق — فرّد
(عزل) . ܦܪܕܐ Farda الفرد ضد زوج . ܦܪܕܝܣܐ Fardaysa
الفردوس . ܦܪܙܠ Farzel فرزل (قيّد) ، ومنها ܦܪܙܠܐ Farezla
الفرزل (الحديد) . ܦܪܛ Frat بالطاء ، فرّط (نثر . خبط الثمر) .
ܐܦܪܛ Afret بالطاء ، أفرط (اعطى . وهب) . ܦܪܟ Frak فرك (فتّ ،
نثر) . ܦܪܝܟܬܐ Frikatha الفريك (المفروك من الحب) . ܦܪܡܐ
Farma الأفرم (المتحطم الاسنان) . ܦܘܪܢܐ Fourna الـفُرن . ܦܘܪܢܝܬܐ
Fournitha الفرنية (قرصة غليظة مستديرة) . ܦܪܣ Fras فرَسَ (فرّق
الشيء — وزّع القوت) . ܦܪܣܬܐ Faresta الفِرس (طرف خفّ البعير) .
ܦܪܥ Farraa' فرّع (اشتق) ، ومنها ܦܪܥܐ Fera'a الفرع (الغصن) .
ܐܬܦܪܥܢ Éthfara'an تفرعنَ (طغى وتجبّر) . ܦܪܨܕܐ Faresda بالصاد ،
الفرصد (عجَم العنب) . ܦܪܩ Fraq فرَق (فصل . أبعد) . افترق .
ܦܪܘܩܐ Farouqa الفاروق (لقب عمر ابن الخطّاب . مخلّص) . ܦܘܪܩܢܐ
Fourqana الفُرقان (الخلاص) ، الفداء . ܦܫ Fach فشّ (أرضى .
حلّ) . ܦܬ . ܦܬܦܬ Fath, Fathfeth فتّ (ثرد) ، ومنها ܦܬܬܐ

Fetata الفُتات (الكسرة) . ܦܬܚ Ftah بالحاء ، فتح و ܦܬܚ Ftah
فتح الحرف . ܦܘܬܚܐ Foutaha بالحاء ، الفاتحة (المقدمة) . ܡܦܬܚܐ
Maftaha مفتاح الباب . ܦܬܠ Ftal فتل (برم) ، ومنها ܦܬܝܠܬܐ
Ftilta الفتيلة . ܦܬܢ Ftan فَتَن (خَلَب) و ܦܬܢ Ftan فتن
(شغب) . ܦܬܩ ܦܘܬܩܐ Ftaq, Foutqa فَتَق (فجّر) . الفُتق
(الداء) .

الصاد — ܨ

ܨܒܐ Sba صَبا (شاء) . ܨܘܒܒܐ Soubaba الصَّبابة (الشوق) .
ܨܒܥܐ Seba'a الأصبع . ܨܒܪ . ܨܒܪܐ و ܨܒܪܐ Sbar, Sabra, Sebra
صبّر (جعله مُرًّا) ، الصبر (عصارة شجر مُرّ) . ܨܕ Sad صدّ .
ܨܕܪܐ . ܨܕܝ Sda, Sdi صَدِىءَ (الحديد : علاه الصدأ) . ܨܕܪܐ Sedra
الصّدر . ܨܗܠ Shal صَهَل (الفرس) . ܨܘܝ و ܨܘܐ Swi, Swa
صَوَى (ذوى ، ذبل) . ܨܘܝ Sawi صَأى (صاح الفرخ) . ܨܒ .
ܨܘܒܐ Sob, Sawba الصوب (الجهة) صابَ (اتجه السهم نحو الرمية).
ܨܕ Sod صاد . ܨܘܚ و ܨܘܚ Swah, Soh بالحاء ، صاح (صرخ).
ܨܡ Som صام . ܨܘܪ . ܨܘܪܬܐ Sor, Sourta صار (صوّر) . الصورة.
ܨܝܪ Sayyar صيّر (كوّن) . ܨܝܪܬܐ Sayarta الصّير (شق الباب).
ܨܘܪܬܐ Sourta الصورة (غير المادة) و ܨܘܪܬܐ Sourta الصورة (العقلية.
التصوّر) . ܨܘܪܐ Sawra الصّور (العُنق) . ܨܘܬܐ Sawta الصّوت
(الصّدى) . ܨܚ Sah بالحاء ، صحّ (حَقّ) و ܨܚ Sah صَحَا (اشرق).
ܐܨܚ Asah بالحاء ، صَحّح (حقق) . ܨܚܝܚܐ Sahiha بالحاءين ،
الصحيح (الكامل) . ܨܚܚܐ Shaha بالحاءين الاصحاح (نسخة) . ܐܨܚܬܐ
Asahta بالحاء ، التصحيح (التشخيص) . ܨܚܚ . ܨܚܚܐ . ܨܚܐ

Sahi, Sha, Sahwa بالحاء ، صَحَا (انقشع الغيم) ، الصّحو . ܨܚܢ

Shan بالحـاء ، صَحَن (دق . رضّ) . ܨܚܢܝܬܐ Sahnitha بالحـاء

الصحناة (السمك الصغـير المملوح) . ܨܚܦܐ Sahfa بالحاء ، الصحفة

(القصعة) . ܨܚܪ Shar بالحـاء ، صَحِر (صَهب . اغبر في حُمرة) .

ܨܝܕ Seid بالصاد ، الصدد (قرب الشيء وقبالته) . ܨܝܕܠܝܘܬܐ

Saydlayoutha الصيدلانية (الحرقة) . ܨܟܐ Sakka الصكّ (السجل) .

ܨܠ Sal صلّ (طنّ . رنّ) و ܨܠ ܨܠܠ Sal, Sallel صلّ

(صفى . نظّف . نقّى) . ܐܨܠ Assel أصّل (ارجع . أعاد) .

ܨܠܐ Sala الصلّة (الجلد اليابس قبل الدباغ) . ܨܠܐ و ܨܠܝ Sla, Sali

صلّى (نصب له الشّرك) ܨܠܝ . ܨܠܘܬܐ Salli, Sloutha صلّى، الصلاة.

ܨܠܝܐ Slaya الصّلاية (حجر يُدق عليه الطيب) . ܨܠܒ . ܨܠܝܒܐ

Slab, Sliba صلب ، الصليب والمصلوب . ܨܠܚ Slah بالحاء ، صلحُ

(نجح) . ܨܠܦ Salef صَلِف (تكبّر) . ܨܡ Sam صمّ (سدّ) .

ܨܡܐ Sama الأصم (اطرش) . ܨܡܨܡܐ و ܨܡܨܡܐ Samsama

Smama الصمصام (السيف) . ܨܡܕ Smad صمّد (عصب . شدّ .

لـف) . ܨܡܝܕܐ Smida الصّمد (الدائم) . ܨܡܕܐ Semda الصّماد

(ما يلفّه الرجل على رأسه من خرقة او منديل دون العمامة) . ܨܡܚ

Smah بالحـاء ، صَمَح (اشتد حرّه) . ܨܡܪ Smar صَمَر (سكن .

وقف دون حركة) . ܨܡܬ Smath صَمَت (سكت) . ܨܢ San أصنّ

(صار ذا صُنان) . ܨܚܢܝܬܐ Sahnitha بالحاء ، الصّحن (صينية) .

ܨܢܘܒܪ Sanoubar الصنوبر . ܨܢܕܠ و ܨܢܕܘ و ܨܢܕܘܐ Sandal,

Sandar, Sendara خشب الصندل . ܨܢܕܘܩܐ Sandouqa الصندوق .

ܨܢܥ Snaa' صَنَع (فعَل) . ܨܢܥ Sannaa' صنّع (زيّن وحسّن).

ܐܨܛܢܥ Éstanaa' بالطاء ، تصنّع (اظهر عن نفسه ما ليس فيه) .

ܨܢܥܬܐ المصنّع Msana'a ܡܨܢܥܐ . ܨܢܝܥܬܐ الصنائع (الحِرف) Snia'atha ܨܢܝܥܬܐ
(الكاذب) . ܨܢܦ Sannef صنّف (جمع ، ألّف) . ܨܢܦܬܐ Senefiha
الصنّة (من الثوب . حاشيته) . ܨܢܪܬܐ . ܨܢܘܪܬܐ Sanarta, Sanourta
الصنّارة (الشص) . ܨܢܪ Snar الصنّار (شجر الدلب) . ܨܥܠܐ . ܨܥܠܐ
ܨܥ . ܨܥܐ Sooa, Saa'a الصّاع (المكيال . اللقن . القصعة) . ܨܦ
Saf, Saffef صفّ (نظم . نضد) . ܨܦܐ Seffa الصفّ من البناء
وغيره . ܨܦܐ Sfa صفا (راق . نقي) . ܨܦܕ Sfad صَفَّد (اوثق .
شد . قيّد) . ܨܦܝܚܬܐ Sfihta بالحاء ، الصفيحة (الصفحة) .
ܨܦܨܦܐ Safsafa الصفصاف . ܨܦܪܕ Sefred الصّفرد (طائر) .
ܨܪ Sar صرّ (عقد . شدّ) و ܨܪ Sar صرّ (صوّت . طنّ) و ܨܪ
Sar صُرّ (بَرُد . جمد . جلُد) . ܨܪܨܪ Sarsar صَرصَر (صوّت
الجندب) . ܨܪܪܐ Srara الصُّرة (ما يُصَرّ فيه الدراهم) . ܨܪܬܐ
Sarta الصَرّة (الجليد) . ܨܪܐ Sra صَرَى (قطع . فلَق) . ܨܪܕ
Sarred صَرّد (خاف . ذُعر) و ܨܪܕ Sarred صَرّد (اخطأ السهم) .
ܨܪܡ Sram صَرَم (قطع) . ܨܘܪܡܐ Sourama الصريمة (العزيمة) .
ܨܪܥ Sraa' صَرَع (اسقط . طرح) و ܨܪܥ Sraa' صَرَع (جعل
الباب ذا مصراعين) . ܨܪܥܐ Sara'a الصّرع (داء) . ܨܪܥܐ Sera'a
مصراع وشق الباب . ܨܪܦ . ܨܪܘܦܐ و ܨܪܦܐ Sraf, Saroufa Sarfa
الصيرفي (الصّراف) .

القاف ـ ܩ

ܩܒ Qab قبّب البناء ـ تقبب البناء . ܩܒ Qab قبّ (يبس
النبات) ، قفّ ، ومنها ܩܘܒܬܐ Qoubtha القبّة . ܩܒܐ Qba قبا
(جمع ، حبَا) . ܩܒܠ Qaba القبقاب (الحذاء من خشب) . ܩܒܠ

القباء Qbaya (ثوب يُلبس فوق الثياب) . ܩܒܠ Qbal قَبِل (كان
قُبالة) و ܩܒܠ Qbal قَبل (أخذ) . ܩܰܒܶܠ Qabbel تقبّل
(ارتضى) و ܩܰܒܶܠ Qabel استقبل (رحّب) . ܐܰܩܒܶܠ قابل
(عارض الكتاب) و ܐܰܩܒܶܠ قبل (كان مقابل) . ܩܘܒܠ
و ܐܶܣܬܰܩܒܰܠ Saqbel, Éstaqbal استقبل (صادف) . ܩܰܒܠܬܐ
القابلة Qabalta . ܠܩܘܒܠܐ Lqoubla القُبالة (ازاء) . ܩܘܒܥܐ
القبّعة Qouba'a (خرقة تُخاط كالبرنس) . ܩܒܰܪ . ܩܰܒܪܐ Qbar,
Qabra قَبَر (دفن) ، القبر . ܩܰܕ Qad قـدّ (قطع) . ܩܰܕܐ Qada
القِدّ (وعاء اللبن) و ܩܰܕܐ و ܩܶܕܬܐ ، Qada, Qedta القدّ ، السيرُ من
الجلد (القِـدة) . ܩܕܰܚ Qdah بالحاء ، قدح (أوقد . أضرم) . ܩܰܕܚܐ
و ܩܶܕܚܐ Qadha, Qedha بالحاء ، القَدْح (الخرق . اكال يقع في
الشجر والاسنان) و ܩܰܕܚܐ Qadha بالحاء ، القَدَح (العقيب) . ܩܕܳܠܐ
Qdala القذال (الرقبة) . ܩܕܶܡ Qdam قدِم . تقدم ، سبق . ܩܰܕܶܡ
Qaddem قدّم (أهدى) و ܩܰܕܶܡ Qaddem جعله وحسبه أقدم زمانا ،
ومنها ܩܰܕܡܐ Qadma المقدّم (كبير قوم) . ܩܕܳܡܐ ܩܘܕܡܐ Qdama,
Qoudma قُدّام (نقيض خلف) ، و ܩܘܕܡܐ Qoudma مقدّم البدن .
ܩܘܕܡܬܐ Qoudemta المقـدمة من كل شيء : أوله . ܩܶܕܪܐ Qedra
القدر (إناء يُطبخ فيه) من خزف . ܩܘܳܝܐ و ܩܰܘܝܐ Qwaya, Qawya
القوة (الطاقة خيوط النسيج) ܩܰܕ Qad أقاد (اتسع) ܩܰܘܕܐ Qawda
القيد (الكبل) . ܩܳܠܐ Qala القول (الكلام) . ܩܳܡ ، ܩܝܳܡܬܐ Qom,
Qyamta قام القيامة . ܩܝܘܡܐ Qyyouma القيم (الوصي) . ܩܰܝܘܡ
Qayom القيّوم (الثابت) . ܩܰܝܡܐ و ܩܳܝܡܬܐ Qayma, Qayemta
قائمة الباب والنول . ܩܰܘܡܐ و ܩܘܝܳܡܐ Qawma Qouyama القِوام
(المعيشة) و ܩܰܘܡܐ و ܩܘܝܳܡܐ Qawma, Qouyama القيام (العماد .
الثبات) ، الوجود و ܩܰܘܡܐ Qawma القَوم (الشعب) و ܩܰܘܡܐ

Qawma القومة (الثورة) و ܩܘܡܐ Qawma المقام (الحالة ـ الشأن) .
ܩܘܡܬܐ Qawmtha القامة (القد) ܩܘܡܬܐ Qawmtha القامة (الباع) .
ܩܝܡܐ و ܩܘܝܡܐ Qyama, Qouyama القوام (الكيان) و ܩܝܡܐ
Qyama المقام (المحل) و ܩܝܡܐ Qyama القوم (الشعب) . ܩܘܦܐ
و ܩܘܦܬܐ Qoufa, Qoufta القفة . ܩܘܨܬܐ Qawsta بالصاد القُصة
(كل خصلة من شعر الرأس) . ܩܘܩܝ Qawqi قاقَ (قاقت الدجاجة :
صوتت) ܩܘܡܩܡܐ Qoumqama القمقم . ܩܙ Qaz قزّ (تقزز .
قزته النفس : أبته وعافته) اشمأز . ܩܙܐ و ܩܙ Qaza, Qaz القز (ما
يسوّى منه الابريسم او الحرير) . ܩܚܐ Qha بالحاء ، تواقح (لجّ) .
ܩܛ Qat بالطاء ، قطّ (قطع) . ܩܛܐ و ܩܛܐ Qata, Qeta
بالطاء ، القط (السنّور) . ܩܛܐ Qata بالطاء ، القطاة (طائر في حجم
الحمام) . ܩܘܛܒܐ Qoutba بالطاء القُطب (المحور) . ܩܛܠ Qtal
بالطاء ، قَطَل (قتل) . ܩܛܡ Qtam بالطاء ، قَطَم (قطع) . ܩܘܛܢܐ
Qoutna بالطاء ، القُطن . ܩܛܥ ܩܛܥܐ Qtaa', Qeta'a قطع
(انقطع) ، القطعة . ܩܛܝܥܐ Qatia'a القطيع (من الغنم) . ܡܩܛܥܬܐ
Mqataa'ta بالطاء المقطّعة (القِصار من الثياب) . ܩܛܦ Qtaf
بالطاء ، قطف (جنى) . ܩܛܦܐ و ܩܛܦܐ Qtafa, Qatfa بالطاء ،
القطفة (بقلة) . ܩܛܪ Qtar قطَر (عقد . شدّ . ربط) . ܩܛܪܢܐ
و ܩܛܪܢ Qatrana, Qetran القطران (سيّال دهني يتخذ من الصنوبر
والارز وغيرها من الاشجار) . ܩܝܢܝ و ܩܝܢܝ . ܩܝܢܝܐ Qayni,
Qaynen, Qaynaya قان (استعمل الحدادة) . القين (الحدّاد) . ܩܝܪ ،
ܩܝܪܐ Qayyar, Qira قيّر (طلا بالزيت) ، القير والقار . ܩܠ Qal
قلّ (نقص) . ܩܘܠܬܐ Qoultha القُلّة (الجرة . الكوز) . ܩܠܐ
Qla قلَي (اللحم وغيره ، انضجه) . ܡܩܠܝܐ Maqelya المقلاة .
ܩܠܝܐ Qelya القلى (شيء يتخذ من حريق نبات الحَمض) . ܩܠܝܬܐ

و ܩܶܠܠ Qelayta, Qelo القَلية (القـَلاية . شبه صومعة) . ܩܠܰܒ
Qlab قَلَب (كبّ) . ܩܰܠܒܳܐ Qalba القالب . ܩܠܳܕܳܐ Qlada
القلادة . ܩܠܺܝܕܳܐ Qlida الاقليد (المفتاح) . ܩܶܠܣܳܐ Qelsa القَلَس
(حبل ضخم) . ܩܠܰܥ Qlaa' قلع (استأصل) . ܩܶܠܥܳܐ و ܩܠܳܥܳܐ
Qela'a, Qlaa'a القِلع (شراع السفينة . القُنب) و ܩܶܠܥܳܐ و ܩܽܘܠܳܥܳܐ
Qela'a, Qoulaa'a القلاع (الطين اليابس) و ܩܶܠܥܳܐ، ܩܽܘܠܳܥܳܐ Qela'a,
Maqela'a المقلاع (آلة تُرمى بها الحجارة) . ܩܰܠܥܳܐ Qala'a القلعة
(الحصن) . ܩܽܘܠܳܥܳܐ Qoula'aa القُلاع (بثرات تكون في جلدة الفم او
اللسان) و ܩܽܘܠܳܥܳܐ Qoula'aa القُلاعة (الحصاة ، الحجر والمَدَر).
ܩܠܰܦ . ܩܠܳܦܳܐ Qlaf, Qlafa قَلَف (قَشر – خرط) و ܩܠܰܦ
Qlaf قلف (قطع القلفة) . ܩܠܰܩ Qlaq أقلق (قلقل . صوّت) .
ܩܰܡܶܡ Qammem قمّ (كنس البيت) . ܩܡܳܐ Qma قمأ (ذل .
صغر). ܩܡܰܚ Qmah بالحـاء ، قمح (السويق : استفّه) . ܩܡܰܛ
Qmat بالطاء قَمَطَ (شدّ . لفّ) . ܩܰܡܺܝܣܬܳܐ Qamista بالصاد ،
القميص . ܩܡܰܥ Qma'a قمع (قهر) . ܩܽܘܡܥܳܐ Qouma'a قمع
البلوط . ܩܰܡܨܳܐ Qamsa بالصاد ، القَمَصَ (الجراد) . ܩܰܡܪܺܝ Qamri
القُمري (ضرب من الحمام حسن الصوت) . ܩܶܢܳܐ Qenna القِن(العش.
الوكر) . ܩܶܢܳܐ ܕܓܰܘܙܳܐ Qena Dgawza القُنان (قمع الجوز) .
ܩܰܢܺܝܢܬܳܐ Qaninta القِنّينة (اناء من زجاج يُجعل فيه الشراب) .
ܩܳܢܽܘܢܳܐ Qanouna القانون . ܩܢܳܐ Qna قَنأ (الشيء : اشتدت حمرته).
ܩܢܳܐ Qno قنى . ܩܰܢܝܳܐ Qanya القناة (القصبة) و ܩܰܢܝܳܐ Qanya
القناة (الرمح) . ܩܢܰܒ Qnab قنَب (غاب) . ܐܰܩܢܶܒ Aqneb
قنّب (هجم . أغار) . ܡܰܩܢܒܳܐ Maqenba المِقنَب (جماعة من الخيل
تجتمع للغارة) . ܩܽܘܢܒܳܐ و ܩܽܘܢܒܺܝܬܳܐ Qounba, Qounbitha القُنب

(الشراع العظيم) . ܩܢܒܐ Qanba القِنَّب (نبات يُفتل منه حبال وخيطان) . ܩܢܕܝܠܐ Qandila القنديل . ܩܢܛ Qnat بالطاء ، قَنِط (خاف . يئس) . ܩܢܘܡܐ Qnouma الاقنوم . ܐܩܢܥ . ܩܘܢܥܐ و ܡܩܢܥܬܐ و ܩܢܥܬܐ Aqnaa', Qounaa'a Maqnaa'ta, Qounaa'ta, Qnaa'a قنّع (ألبس قناعاً) ، القناع والمقنعة . ܩܥܕ Qa'ad قعَدَ (جثا ، ركع) . ܩܥܪ Qa'ar قَعر (قلع . استأصل الشجرة) و ܩܥܪ Qa'ar قعّرَ (جعل الشيء مقعّراً مجوفاً) . ܩܘܥܪܐ Qoua'ara القَعرة (نقيرة خشب) . ܩܥܪܬܐ Qa'arta القعر (عُمق الشيء ونهاية أسفله) . ܩܦ و ܩܦܐ Qaf, Qfa قفّ الشيء : انضم بعضه الى بعض) . اجتمع و ܩܦ Qaf وقف (انتصب) . ܩܘܦܝ و ܩܘܦܝܬܐ Qoufi, Qoufitha القُفَّة . ܩܦܝܐ و ܩܦܝܐ Qafya, Qefya القَفَا (مؤخر العنق) أعلى القذال . ܩܦܙ Qfaz قفز (اسرع في العدو) . ܩܦܝܙܐ Qafiza القفيز (المكيال) . ܩܦܠ Qfal قفل (أغلق) و ܩܦܠ Qfal قفّل (احتكر وحوى) و ܩܦܠ Qfal قفــل (الجلد : يبس وجمد) . ܩܦܠܐ و ܩܦܝܠܐ Qafala, Qafila القافلة . ܩܘܦܠܐ Qoufla القُفل (الحديد الذي يُغلق به الباب) . ܩܦܘܪ Qafour الكافور . ܩܨ Qas بالصاد ، قصّ (جزّ . قطع) . ܐܩܨ Aqes بالصاد ، قاصص . ܩܨܐ Qsa بالصاد ، قصَّا (قصّ . كسر الخبز) . ܩܨܒܐ Qassaba بالصاد ، القصّاب (الجزّار) . ܩܨܝܒܐ Qasibe بالصاد ، المقصّبة (ثياب رقيقة من الثياب : المطويّ) . ܩܨܠ Qsal بالصاد ، قصّل (قطع) . ܩܨܥ Qsaa' قصّع (قتل القملة بظفره) . ܩܨܦ Qsaf بالصاد ، قصف (الرجلُ : كان خوّاراً ضعيفاً) . هزل و ܩܨܦ Qsaf قصّف (كسر الشيء) و ܩܨܦ Qsaf قصف (غضب) . ܩܨܪ Qsar بالصاد ، قصّر (الثوب دقّه وبيّضه) و ܩܨܪ Qsar قصَر (الشيء : جعله قصيراً) و ܩܨܪ Qsar

قصر (كان عاجزاً) و ܩܨܪ Qsar قصُر (كان قصيراً) . ܩܨܪܐ
Qasra بالصاد، القَصر (الصرح). ܩܨܪܐ Qesra بالصاد، القَصَر (ما يبقى في
السنبل من الحب بعد ان يُداس). ܩܩܐ Qaqa القيق (طائر يُعرف بأبي
زُريق) . ܩܪ ، ܩܪܝܪܐ Qar, Qarira قرّ (بَرُد) ، القرير (البارد).
ܩܪܐ Qara المقرور (المصاب بالقُر (بالبرد) . ܩܪܘܪܐ Qroura القُرّة
(ولد الضفدع) . ܩܪܘܪܬܐ Qarourta القارورة . ܩܪܐ ، ܩܪܝܢܐ Qra,
Qeryana قرأ ، القراءة (القريان) . ܩܪܝܬܐ Qaritha القِرية (خشبة
كبيرة . عود الشراع) . ܩܪܝܬܐ Qritha القَرية (الضيعة)[1] . ܩܪܒ
Qreb قرُب . ܩܪܝܒܐ Qariba القريب (العشير) . ܩܪܒ، ܩܘܪܒܢܐ
Qarreb, Qourbana قرّب ، القربان . ܩܪܒܐ Qarba القارب (السفينة
الصغيرة) . ܩܪܕܐ Qarda القُراد (الفسافس) . ܩܪܕܐ وܩܪܕܐ Qerda,
Qarda القِرد . ܩܪܛ Qrat بالطاء ، قرّط . ܩܪܘܛܐ Qarouta
بالطاء ، القَيرُوطي (مرهم يُضمّد به) . ܩܪܛܐ Qarta بالطاء ، القِرط
(نوع من الكرّاث) وܩܪܛܐ Qerta القِراط (شجر الخرّوب وحبّه) .
حب التمر الهندي . وܩܪܛܐ Qerta القِراط (عملة) . ܩܘܪܛܒܐ
Qourtaba بالطاء، القُرطب (نبات) . ܩܪܛܠܐ Qartala القَرطَل
(السلّة) . ܩܪܛܡ Qartem بالطاء، قرطَم (الشيء : قطعه) .
ܩܘܪܛܝܡܐ Qourtima بالطاء، القِرطِم (حب العُصفر) . ܩܪܛܝܣܐ
Qartaysa بالطاء، القرطاس . ܩܘܪܠܐ Qourla القِرّلى (طائر مائي).
ܩܪܘܢܐ وܩܪܘܢܐ Qrouna, Qarouna الأقرن (المقرون الحاجبين) .
ܩܪܡܐ Qarma القرام (الستر الاحمر) . ܩܪܡܝܕܐ Qarmida القرميد
(الاجرّ) . ܩܪܢܐ Qarna القَرن . ܩܪܢܦܠ و ܩܪܢܦܘܠ
Qarenfel, Qarenfoul القُرنفل . ܩܪܣ . ܩܪܣܐ Qras, Qarsa
قرَسَ (برد وجمد) . القَرَس : البارد . القارس . ܩܪܣ، ܩܪܣܐ

(١) لقد جاءت في ميامر مار يعقوب السروجي، بمعنى المدينة والعاصمة وكذلك في القرآن الكريم.

الاقرع . (الرجل : سقط شعر رأسه من علة) قرَعَ Qraa', Qara'a
قرع Qraa' Maqraa'a, Maqera'a ܡܰܩܪܥܳܐ ܘ ܡܰܩܪܥܳܐ . ܩܪܰܥ ܘ
(ضرب . جَلَد) . ساط . المقرعة . (مجلدة) . ܩܰܪܥܳܐ Qara'a
القَرْع (نوع من اليقطين) . ܩܪܰܦ Qraf قَرَف (لعياله : كسب .
جمع) . ܩܽܘܪܦܳܐ Qourfa المقرف (النذل . ابن الأمَة) . ܩܪܰܨ Qras
بالصاد ، قرَص (لحَمَه : أخذه ولوى عليه باصبعه فآلمه) وܩܪܰܨ . ܩܰܪܨܳܐ
وܩܰܪܨܬܳܐ و ܩܪܺܝܨܬܳܐ Qras, Qarsa, Qaresta, Qrista بالصاد ، قرّص
(قطع العجين قرصة قرصة ليبسطه) ، القرصة . ܩܰܪܨܥܢܳܐ Qarsaa'na
بالصاد ، القرَصعنّة (نوع من البقول يؤكل بالخل والزيت) . ܩܪܰܩ .
ܩܽܘܪܩܳܐ Qraq, Qourqa قرق (صوّت . زقت الدجاجة) ، القرق
(صوت الدجاجة) . ܩܰܪܩܰܪ، ܩܽܘܪܩܳܪܳܐ Qarqar, Qourqara قرقر
(البطنُ : صوّت) ، القرقرة . ܩܪܺܝܩܽܘܬܳܐ Qriqoutha القِرق (الاصل
الردي) . ܩܰܪܩܠܳܐ Qarqala القرقل (قميص او ثوب رقيق شفاف لا
كمّ له) . ܩܪܰܫ Qrach قرَشَ (جمع قرمش . جمع حَطَباً خاصة) .
ܩܰܪܽܘܫܳܐ Qaroucha القِرش (القرس) . ܩܫ . ܩܶܫܳܐ[1] و ܩܫܳܫܳܐ
Qach, Qecha, Qchacha قشّ (جمع القشّ) . القشّ . ܩܛܰܪ Qtar
قَتَر . تقتّر . غضب . ܩܛܳܪܳܐ وܩܰܛܪܳܐ Qatara Qatra القَـتِر
(المتكبر) .

الراء — ܪ

ܪܳܐܬܳܐ Ratha الرئة . ܪܰܒ . ܪܰܒܳܐ Rab. Raba ربّ (القومَ : ساسهم.
ارتفع . ساد) ، الرب (السيد) وܪܰܒ ، Rab ربّ (بالمكان : أقام فيه).
ܪܰܒ ܒܰܝܬܳܐ Rab Bayta رب البيت . ܪܰܒܽܘܬܳܐ Raboutha الربوبية .
ܪܒܺܝܒܳܐ Rbiba الربيب . ܪܶܒܽܘܬܳܐ Reboutha الربوة . ܪܽܘܒܳܐ Rouba
الرُب (عصير) . ܪܒܽܘܒܺܝܬܳܐ و ܡܰܪܒܺܝܬܳܐ Rboubitha, Marbitha

(١) راجع هنا ص ٦١ .

الأربيّة (الحالب) . ܪܒܬܐ ܘܪܒܬܐ Rabtha, Rebtha الرَبّة (الدار
الضخمة) . ܪܒܐ Rba رَبا (زاد ونما) و ܪܒܐ Rba رَبا (نشأ وكبر)
و ܪܒܐ Rba ربا (المال والرباء) . ܪܒܝ Rabbi ربّى (هذّب) واربي
ܡܪܒܝܬܐ Marbitha الأربيّة (اهل بيت الرجل) . ܪܒܚ . ܪܒܚܐ
Rbah, Rebha بالحاء ، ربح (اكتسب . استعمل الارباح والفوائض) .
الربح (الفائض) . ܪܒܠܐ Rbala الرَبَل (نبات) . ܪܒܥ Rbaa' رَبَع
(بالمكان : أقام) و ܪܒܥ Rbaa' ربع (عطف على الرجل) . ܪܒܥ
Rbaa' ربّع (جعله مربّعاً) و ܪܒܥ Rbaa' ربّع (قسّمه اربعة اجزاء)
و ܪܒܥ Rbaa' ربّع (جعلهم أربعة) . ܐܬܪܒܥ Ethrabaa' تربع في
جلوسه . ܡܪܒܥܐ Mraba'a المربع الزوايا و ܡܪܒܥܐ Mraba'a المربوع
(رجل وسيط القامة) . ܪܘܒܥܐ Rouba'a الرُّبع . ܪܒܝܥܐ Rbia'a
الربيع (احد فصول السنة الاربعة) . ܐܪܒܥܐ و ܪܒܥ Arba'a, Arbaa'
الاربعة والاربع . ܪܒܩ Rbaq رَبَق (شدّ في الربق) . ܪܕܝܕܐ Rdida
الرداء . ܪܕܐ Rda ردى (سار ، مشى) . ܪܕܝ Radi ردّ (أعاد) .
ܪܕܢ . ܡܪܕܢܐ Rdan, Mardana رَدَن (غزل . برم) . المِردَن :
المِغزل . ܪܕܦ Rdaf رَدَف (لحق . تبع) . ܪܗܪܗ ، ܡܪܗܪܗܘܬܐ
Rahrah,Mrahrhoutha رَاهَ (ترجرج . اضطرب) ، الرُّواه . ܪܗܒ
ܪܗܒܬܐ Rheb, Rhabta رهب (فزع) ، الرُّهبة . ܪܗܠ Rhel رَهَل
(استرخى ، تورّم ، اضطرب) . ܐܪܗܢ ܪܗܢܐ Arhen, Rhana رَهَن
(أعطى رهناً) ، الرهن . ܪܘܐ . ܪܘܝܘܬܐ Rwa, Rawayoutha ارتوى
(شرب) . الرّي . ܪܘܙܐ Rouza الأرز والرُّز . ܪܘܚ Rawah بالحاء ،
أراح (نفّس) . ܐܪܘܚ ܡܪܘܚܬܐ Arwah, Marwahta بالحاء ، تروّح
(بالمروحة : أخذ الريح بها) ، المروحة ، ܪܚ Rah بالحاء ، راح (شمّ
الشيء : وجد ريحه) . ܪܚ . ܪܘܚܐ ، ܪܘܚܬܐ Rah, Rwaha, Rwahta
بالحاء ، ارتاح ، الراحة . ܐܪܝܚ Arih بالحاء ، اراح . ارتاح . ܪܝܚ

Rayah بالحاء ، اراح (هدأ) . ܪܽܘܚܳܐ Rouha بالحاء ، الريح . ܪܽܘܚܳܐ
Rouha بالحاء ، الروح . ܪܺܝܚܳܐ Riha بالحاء ، الرّيح (الرائحة) . ܪܺܝܚܳܢܳܐ
Rihana بالحاء ، الريحان . ܪܳܡ Rom وَرَمَ (انتفخ) . ܪܺܝܡܳܐ Rayma
الريم (الظبي الخالص البياض) . ܐܰܪܺܝܩ Ariq أراق (اهرق) (قديمة) .
ܪܳܘܽܘܩܳܐ Rawouqa الراؤوق (المصفاة) . ܡܰܪܙܺܝܒܳܐ Marziba المرزاب
(الميزاب) . ܪܙܰܩ . ܪܶܙܩܳܐ . Rzaq, Rezqa رَزَق (منح ، أعطى) ،
الرزق (القوت) . ܪܙܺܝܩܳܝܳܐ Rziqaya الرازقية (ضرب من ثياب كتان
بيض) . ܪܰܚܝܳܐ Rahya بالحاء ، الرّحى (الطاحون) . ܪܰܚܶܡ Rahem
بالحاء ، رحيم (رأف ، ترحّم) . ܪܰܚܡܳܐ Rahma بالحاء ، الرّحم .
ܪܛܶܒ Rteb بالطاء ، رَطَب (ندي) . ܪܽܘܛܒܳܐ Routba بالطاء ،
الرّطبة (الفصفصة . القتُّ الاخضر) نبات . ܪܶܛܠܳܐ Retla بالطاء ،
الرّطل . ܪܰܛܽܘܡܳܐ Ratouma بالطاء ، الرطوم . المرطوم (الموسوس .
الهادي . المرمي بسوء) . ܪܛܶܢ Rten بالطاء ، رَطَن (تكلّم بالاعجمية
كلاماً غير مفهوم) . ܪܺܝܦܳܐ Rifa الريف (الشط . الساحل . ما قارب
الماء من الأرض) . ܪܰܟ Rak رَكّ (لان ، رقّ . رخص) . ܪܟܶܒ
Rkeb ركب . ܪܰܟܶܒ Rakkeb ركّب (ضمّ) . ܪܟܰܒܬܳܐ Rkabtha[1]
الركبة . ܪܰܟܳܠܳܐ Rakala الركّال (البقّال) . ܪܟܶܢ Rken ركن (مال .
حاد) . ܪܳܡ Ram رمّ (اصلح البناء) و ܪܳܡ Ram رمّت (أكلت) .
ܪܡ . ܪܶܡܬܳܐ Ram,Remtha رمّ (العظم : بلي) ، الرِمّة (ما بلي من
العظام) . ܪܡܳܐ Rma رَمَى (القى) . ܪܡܳܝܬܳܐ و ܡܰܪܡܺܝܬܳܐ Rmayta,
Marmitha المرماة (سهم صغير ضعيف) . ܪܡܰܙ ܪܶܡܙܳܐ Rmaz,Remza
رَمَز (اشار الى وغمز وأومأ) ، الرمز . ܪܡܰܚ ، ܪܽܘܡܚܳܐ Rmah,
Roumha بالحاء ، رَمَح (طغى بالرمح) ، الرّمح . ܪܳܡܟܳܐ Ramka
الرامِك (ضرب من الطيب) . ܪܰܡܟܳܐ Ramka الرّمكــة (الفرس او

(١) هذه اللفظة على الارجح عربية (راجع هنا ص ٣٦) .

البرذونة تُتخذ للنسل) . ܪܡܟܐ Ramka الرّمك (القطيع) . ܪܡܠܐ
Ramla الرمل . ܪܘܡܢܐ Roumana الرمان . ܪܡܣ ، ܪܡܣܐ Rmas
Remsa بالصاد ، رمص (كان أرمَص) . رَمصت عينه ، سال منها
الرّمص . الرّمَص . ܪܡܩ Rmaq رَمَق (لحَظ لحظاً خفيفاً) .
ܪܢ Ran رنّ (طنّ) (قديمة) . ܪܢܐ Rna رَنا (حدّق) و ܪܢܐ
Rna رَنا (طرب ولَها) . ܪܣܐ . ܡܪܣܐ Rsa, Marsa رَسا (ثبت.
رسخ) . حل . اقام ، المِرساة (الانجير) . ܡܪܣܐ Marsa المرسَة .
ܪܥܐ . ܪܥܝܐ . ܪܥܝܐ . و ܡܪܥܝܐ Ra'a, Raa'ya, Rea'ya, Marea'ya
رَعَى . الراعي . المرعى . ܪܥܐ و ܪܥܝ Ra'a, Raéi رَعَا (تبصّر .
افتكر) . ܐܬܪܥܝ Ethraéi راعى (راقب) . ܪܥܕ Raéd أرعد (أرجف).
ܐܪܥܕ ، ܪܥܕܐ Aréd, Raa'da رَعد (صعق) ، الرّعد (صاعقة) .
ܪܥܫ . ܪܥܫܬܐ Ra'ach, Ra'achta رعش ، الرعشة . ܪܦ Raf رفّ
(تحرك) و ܪܦ Raf أرفّ (الطائر . بسط جناحيه) . ܪܦܐ Rafa
الرّفّ (الجماعة من الطير) . ܪܦܐ Rafa الرّف (خشبة او نحوها تشد
الى الحائط فتوضع عليها طرائف البيت) . ܪܦܐ Rfa رَفأ (عالج .
ضمّد . شفى) . ܪܦܣ Rfas رفس (شَمَس) . ܪܦܩ ، و ܪܦܩܐ
Rfaq, Rfaqa رَفَق (حلم . لطف) ، الرفق و ܪܦܩ Rfaq رافق
(اقترن) و ܪܦܩ Rfaq ارتفق (امتلأ الإناء ، والجرح مادة) . ܪܦܫܐ
Rafcha الرفش . ܪܨܕ Rsad بالصاد ، رَصَد (رقب) (قديمة) . ܪܨܢ
Rsan بالصاد ، رَصَن (أتم وأتقن) . ܪܨܢ و ܪܨܝܢܐ Rsan Rsina
بالصاد ، رَصُن (العقل : كان رصيناً ثابتاً) ، الرصين . ܪܨܦ Rsaf
بالصاد رَصَف (بلّط) . ܪܩ Raq رقّ (دق . لطف) و ܪܩ Raq
رقّ (قلّ . غاض الماء) . ܪܩܐ Raqqa الرّقّ (العظيم من السلاحف).
ܪܩܐ Raqqa الرّقّ جلد رقيق يُكتب فيه) . ܪܩܩܐ Rqaqa الرُّق

(الماء الرقيق في البحر أو الوادي — المخاضة) . ܪܩܩܐ Rqaqa الرّقاق
(الصحصاح) . ܪܩܪܩܐ Raqraqa الرّقراق (المسراب) . ܪܩܒ
Rqab رقب (حرس) . ܪܩܡ Rqam رَقَم (كتب) . ܪܩܥ
و ܪܘܩܥܐ Rqaa', Rouqa'a رقــع الثوبَ ، الرُّقعة . ܪܩܝܥܐ Rqia'a
الرّقيع (جَلَد السماء) . ܪܘܩܥܐ Rouqa'a الرُّقعة (القطعة من الورق
التي تُكتب) . ܪܩܨ Rqas بالصاد ، رقص . ܪܫܐ و ܪܘܫܐ Rcha,
Rchaya رشا (برطل) ، الرشوة . ܡܪܫܐ Marcha الرّشاء (الحَبل)
المَرَسة . ܪܫܡ Rcham رَشَم (ختم . خط . كتب) . ܪܘܫܡܐ
Rachma الرّوشم (خشبة تختم بها الحنطة في البيادر) . ܪܫܩ Rchaq
رشق (أطلق السهم) . ܪܛܡ Rtam رَتَم (تكلم كلاماً ضعيفا) .

الشين — ܫ

ܫܒ ، ܫܒܝܒܐ Chab, Chbiba شبّ (اضطرم . اتقد) . الشِباب
(شرارة نار) و ܫܒ Chab شبّ (أضرم . أوقد) . ܫܒܛ Chbat
شباط (الشهر) . ܫܒܘܛܐ Chabbouta الشَّبُّوط (سمكة) . ܫܒܟܐ
Chabka الشبكة (وقاية رأس المرأة) . ܫܒܟܐ Chabake الشبابيك .
ܫܒܨ Chbas بالصاد ، تشبّص (اشتبك . تداخل شوك الشجر بعضه
في بعض) . ܫܒܬܐ Chbeta الشبتّ (نبات كالشجرة) . ܫܗܒܐ
Chahba اشهب (أملح) . ܫܗܒܙ Chahbaz الباز (طائر). ܫܗܠܢܐ
Chahlana أشهل (ان يشوب سواد عينه زرقة) . ܫܝܚܐ Chiha بالحاء،
الشيح (نبات انواعــه كثيرة كله طيب الرائحة) . ܫܡ و ܫܘܡܬܐ
Chom,Choumtha شامَ (ظهر في جلده شامة — رقمة سوداء) . ܐܫܡ
Achim شأم (جرّ عليهم الشؤم) . أتعس . آذى . ܫܦ Chof شاف
(طـــلا . طيّن) . ܫܝܦܐ Chyafa الشياف (دواء يستعمل للعين) .
ܫܘܫ و ܫܘܫܐ Chawwech, Chawcha شوّش (بلبل . صيّر الامر

مضطرباً) التشويش . ܫܘܫܒܝܢܐ Chawchbina الشبين او الاشبين .
ܫܚܡ . ܫܚܡܐ Chhem, Chahma بالحاء، شحم (سمن . كان كثير
الشحم) . الشحم . ܫܚܪܘܪܐ Chahroura بالحاء، السُّحرور (طائر) .
ܫܛܐ Chatta بالطاء، الشّط (شاطىء النهر) . ܫܛܦ Chtaf بالطاء،
شطف (الثوب وغيره : غسله) و ܫܛܦ Chtaf شطف (ذهب وتباعد).
ܫܛܪ Chtar بالطاء، شطر (حاد. زاغ) و ܫܛܪ . ܫܛܪܐ Chtar,
Chatra شطر (جعل الشيء نصفين) ، الشّطر (جزء الشيء) . ܫܟܐ
Chka شكى (تظلّم) . ܫܠ Chal شلّت (العين الدمعَ : اسالته
وارسلته) و ܫܠ Chal شلّ (الثوبَ : خاطه) . ܫܠܝܠܐ Chlila
المشلول (المنبوذ . المطرود) و ܫܠܝܠܐ Chlila الشليل (معظم الوليمة).
ܫܠܐ Chala الشليل (مُسحٌ من صوف او شعر). ܫܠܐ Chela الشليل
(الدرع الصغيرة) . ܫܠܐ Chla شلا (رفع . نشَل) . ܡܫܠܝܐ
Machelya المنشل (يُنشل به اللحم) . ܫܝܠܡܐ و ܫܝܠܘܡܐ Chaylma
Chilouma الشّيلم (الزؤان يكون بين الحنطة) . ܫܡܘܥܐ Chmoua'a
صناعة عمل الشمع . ܫܡܪ و ܫܡܪ Chammar, Chmar شمّر (رفع
ثيابه عن ساقيه). ܫܘܡܪܐ Choumra الشُمرة (نبات) . ܫܢܬܐ
Chanta الأشنة (شيء نباتي عطر) . ܫܢܩ و ܫܢܩ . ܫܘܢܩܐ و ܫܢܩܐ
Chnaq Chaneq, Chounaqa, Chenqa شنَق (عذّب . نكّل) ، الشنق.
ܫܥܪܐ Chaa'ra شعر ناعم (أول الشعر في الشبان) . ܫܦܘܦܐ Chafoufa
المشَفشَف (المهزول) . ܫܦܪܐ Chafra الشفرة (السكين) . ܫܩ .
ܫܩܐ Chaq, Caqqa شق (فلق) . الشق (الشطر . النصف) و ܫܩ .
ܫܩܐ و ܫܩܩܐ Chaq, Chaqqa, Chqaqa شقّ (خرق) ، الخرق .
ܫܪܝܢܐ Cheryana الشريان (عرق نابض في الانسان وغيره) ، الوريد .
و ܫܪܒܐ Charba الشربة (القلة . الجرة) . ܫܘܪܒܝܢܐ Chourbayna
الشربين (شجر) . ܫܪܚ . ܫܪܚܬܐ Chrah Charhtha بالحاء، شَرح

(قطع اللحم) ، الشّرحة (القطعة من اللحم) و ܫܪܚ Chrah انشرح
(التذ) . ܫܪܛ ، ܫܪܛܐ Chrat, Charta بالطاء ، شَرط (فرض) ،
الشرط في البيع والشراء و ܫܪܛ Chrat شَرَط (مزّق الجلد وخدشه
وبضعه وبزغه) و ܫܪܛ Chrat شَرَط (وقع في بلوى) . ܫܘܪܛܐ
Chourta بالطاء ، الشرطي . ܫܪܡ . ܫܪܝܡܐ Chram, Chrima شَرَم
(شق وقطع أرنبة الأنف) ، أشرم . ܫܪܢܩ Charneq شرنق (قطع).
ܫܘܢܩܐ Chounaqa الشرانق (سلخ الحية) . ܫܪܩ ، ܡܫܪܩܐ Chraq,
Machrqa شرق[1] (لمع . أضاء) ، المشرق و ܫܪܩ Chraq شرق (شق)
و ܫܪܩ Chraq شرق (قطف) . ܫܘܪܩܐ Chouriqa المشرقة (موضع
القعود في الشمس بالشتاء) . ܫܪܩܪܩܐ و ܫܘܩܪܩܐ Chraqraqa,
Chouqarqa الشَرقرَق والشقِرّاق (طائر صغير) . ܫܪܫܐ و ܫܘܪܫܐ
Chourcha, Chercha الشَرشَر (نبت يمتد على الارض حبالا ولا
شوك له) .

التاء ـ ܬ

ܬܐܡ . ܬܐܡܐ Taem, Tama تاءم (اخاه : ولد معه توأما) . التوأم
والتم . ܬܐܡܬ ܐܬܬܐ Tamath Attha أتأمت المرأة (وضعت اثنين في
بطن واحد) . ܬܒܢ ܬܒܢܐ Tabben Tebna تبّن (جعل التبن في
موضع التبن) . التبن . ܬܒܥ Tbaa' تبع (لحق) . ܬܒܥܐ و ܬܒܥܬܐ
Taba'a, Teba'a التابعة (الجنيّة التي تتبع الانسان حيث ذهب) . ܬܒܪ
Tbar تَبِرَ (هلك ، فني) و ܬܒܪ Tbar تَبَرَ (كسرَ أهلك) . ܬܗܐ
Tha تَهـا (غفل) و ܬܗܐ Tha تاه (ضل) . ܬܒ . ܬܝܒܐ Tob,
Tayaba تاب التائب . ܬܘܗ Twah تاه (اصله : تَوَه) (تعجّب .

(١) راجع هنا ص ٢٥ .

دُهش . (اضطرب عقله) . ܬܘܗܐ Tawha التيه : (القفر يُضَلّ فيه) .
ܬܘܩܝܥܐ Tawqia'a التوقيع (المثال) . ܬܘܬܝܐ Toutya التُوتيا (معدن) .
ܬܚܝܬ و ܬܚܝܬ Taht, Theith تحت . ܬܝܡܢ و ܬܝܡܢܐ Tayman,
Taymna التيمن (الجنوب) . ܬܟܬܐ Tektha التكة (رباط السراويل) .
ܬܟܠ . ܬܟܝܠܐ Tkel, Tkila اتكل . وَكَل ، المتكل . ܬܠܐ Tella التلّ
(الربوة) . ܬܠܐ Tla تلاَ (تبع) . و ܬܠܐ Tla تلاَ (قرأ) . ܬܡ Tam
تمّ (كمل) . ܬܡܬܡ Tamtem تمتم (الكلام : عجّل فيه ولم يفهمه) .
ܬܡܬܡܢܐ Tamtmana التمتام والطمطم (الذي في لسانه عجمة) .
ܬܡܪ Tmar تمّر (اللحمَ : قطّعه صغاراً ثم جفّفه) . ܬܡܪܐ و ܬܡܪܐ
Temra, Tamra التمر . ܬܡܣܚ و ܬܡܣܚ Tamsih, Temsah
التمساح . ܬܢܝܢܐ Tannina التنين . ܬܢܘܪܐ Tannoura التنّور . ܬܪ
Tar ترّ (انقطع العظم وسقط) . ܬܪܬܪ Tartar ترتر (اكثر الكلام) .
ܬܪܙ Traz ترَز (يبس . اشتد . صلب) . ܬܪܟ Trak ترك (اهمل)
(قديمة) . ܬܘܪܡܣܐ Tourmasa التُرمُس (نبات) . ܬܪܥ Traa'
ترَع (شق . خزّق) . ܬܪܥܐ Tara'a التُرعة (الباب) . المدخل .
ܬܪܥܬܐ و ܬܘܪܥܬܐ Tarea'tha, Touraa'tha التُرعة (نهر عميق) . ܬܪܦ
Traf ترَف (تنعم) . ܬܪܨ . ܬܪܝܨܐ Tras, Trisa بالصاد ، ترُص
(استقام . أحكم وقوّم) التريص (المستقيم) . ܬܘܪܝܩܐ و ܬܪܝܩܐ
و ܬܪܝܩܐ Touryaqa, Taryaqa, Teryaqa التُرياق (الدواء) . دخيلة .
ܬܪܫ Trach ترِش (ساء خلقه) .

ملحق ١

صفحة	سطر	
٧	١١	و E' اذا جاءت ساكنة في اول الكلمة .
١٨	١٢	و ܦܘܠܕܐ Pulada بلاذة اي ثُفل .
٢٢	٣و٤	حاشية : ان لفظتي ܒܛܝܟܐ Batika و ܛܪܟܝܢܐ Tarkayna بالطاء والخاء ، همـــا من اللهجة الشرقيـة العامية ، اصلها ܦܬܝܚܐ Patiha و ܛܪܚܝܢܐ Tarhayna بالطاء والحاء . فكما انهما اقتحمتا المعاجم العربية ، كذلك معاجم السريانية الفصحى ايضاً ، ووقفتا الى جانب اصلها .
٢٣	٥	ܟܪܟܐ — يجب ان تُنقل الى آخر سطر ١٦ ص ٢٢. هذا واللفظة من اللهجة السريانية العامية ، اصلهـــا ܟܪܚܐ Charha بالحاء .
٣٠	١١	٤ — اللبلاب (نبت يتعلق على الشجر) . فان اصلها ܚܒܠܠܒܐ Hbelebla
«	٢١	٦ — زار . فان اصلها ܣܥܪ Sa'ar
«	«	حاشية : ان ܓܘܡܥܬܐ Gumea'tha بالعـــين اي الحفرة ، جـاءت في العربيـة العامية « جومة » كمـــا هي في السريانية الشرقية العامية ، اي بدون عـين ، وتعني حفرة الحائـط . على ان اللفظة السريانية العاميـــة ܓܘܡܬܐ Gumtha ايضاً، وقفت في معاجم السريانية الفصحى الى جانب اللفظة الأصلية .
٤٥	٥	ܣܛܐ Sta بالطاء ، "شط" (تباعد عن الحق) .
٦٥	٢	ان التاء في ܐܡܬ Emat و ܚܠܬ Halt ص ٦٧ و ܥܡܬ A'amt ص ٧٠ كانت مكسورة في

صفحة	سطر	
		اللغة السامية الام، كما هي في اللهجة السريانية العامية شرقاً وغرباً ، وكما تدل الياء المتصلة بها . اما اليوم فهي ساكنة .
٧٥	١٠	تضاف الالفاظ السريانية التالية الدارجة في اللهجات العربية العامية :

ܒܝܢܬܢ Baynathan ، بيننا بيناتنا الخ . ܓܘܡܥܬܐ Gumea'tha ، الحفرة ، جومة (حفرة الحائك) . ܓܛܪܐ Gatra بالطاء ، الاعصار او العاصفة ، كطرا (الجيم المصرية) . ܥܘܢܝܬܐ O'unitha الأغنيـــة ، غنّويه . ܦܫܝܛܐ Pchita بالطاء ، الساذج ، بسيط . ܩܪܝܡܐ Qrima مُحلّى بالفضة او الذهب ، مقروم . ܪܓܠܬܐ Rgeltha الساقية ، رجلة .

ܪܗܒܘܢܐ Rahbouna العربون ، رعبون . ܫܦܝܐ Chafya الصافي ، مشّفى (لحم مَشفّى اي صافي بدون عظم) . ܫܪܘܠܐ Charvala ، السروال ، شروال . اما « أبونو » ، « اخونو » ، « حمونو » الخ ، الدارجـة في العربية العامية في الموصل وضواحيها ، والتي هي في العربية الفصحى : أبوه ، أخوه ، حموه ، فهي سريانية ، استعملت بصيغة التصغير ܐܒܘܢܐ ، Abouno ، ܐܚܘܢܐ Ahouno بالحاء ، ܚܡܘܢܐ Hmouno بالحاء .

استدراك

ان حرف الباء في لفظة ܪܒܘܢܐ Rahbouna السريانية الواردة هنا في الصفحة ٣٧ والسطر ٦ حقه ان يكون حرف الـ V الفرنجي . وقد دخلت هذه اللفظة اللغة العربية عن طريق اللهجة السريانية الغربية التي اهملت غالباً حرف الـ V كما ذكرنا هنا ص ١٥ فاضحت "عربون او رعبون" .

اما اللهجة السريانية الشرقية التي تلفظ حرف الـ V كالواو ، فلفظتها "رهوونا" وعن طريقها اضحت اللفظة في العربية "رهن" .

ملحق ٢

ان كثيراً من الالفاظ السريانية التي تخللتها الثاء، كتبناها هنا بالتاء باللفظ الفرنجي، لاتفاقها والالفاظ العربية التي بمعناها، منها التالية:

ص ١٨ س ٦ Qpisoutha ص ٢٠ س ١٠ Raghyoutha وس ٢٢ Chraghraghitha ص ٢٦ س ٩ Anttha ص ٣٦ س ١٨ Ézaqtha ص ٦ س ٩ Zgougitha ص ٦٥ س ٢٠ Batitha ص ٦٦ س ١٣ Debqath ص ٦٧ س ١٩ Haltitha ص ٦٨ س ١٣ Kachoutha ص ٦٩ س ٤ Mamitha وس ٦ Muranitha وس ٧ Maqchitha وس ١١ Marqachitha ص ٧٦ س ١ Bnath ص ٧٧ س ٧ Bheth وس ١٤ Bath ص ٧٨ س ٣ Beth ص ٧٩ س ١ Beqitha وس ٦ Britha وس ١٥ Bthal ص ٨٠ س ١ Gabaroutha وس ٤ Gdimatha وس ٢٤ Mgaltha ص ٨٥ س ٩ Zaffeth ص ٩٠ س ٩ yathra وس ١٦ Kebritha ص ٩٢ س ٤ Kfath وس ١٩ Kthab, Kthaba ص ٩٦ س ٩ Nbath

سقطت في صفحة ٧٢ لفظة «بالطاء» من جانب اربع الفاظ بالفرنجي هي Qatriba, Maqtarta, Qatouna, Qaytouna.

تصحيح الاخطاء

صفحة	سطر	خطأ	صواب
١١	٢٤	بدل	بدلاً
١٥	١٩	بمعى	بمعنى
١٧	٢٣	فعل	فعل متصرف
»	١٢	Aarepta	A'arepta
»	١٦	Plagma [illegible]	Plegma [illegible]
١٨	١	Pchaa	Pchaa'
٢١	٢٣	Édal	E'dal
٣٣	١٠	(الرجل الشريف)	الربان
٣٣	٢٤	بالطاء	بالطاءين
٣٤	٢١	[illegible]	[illegible]
٣٥	٧	Earam	E'ram
»	١٦	Reayana	Rea'yana
٣٦	١٨	Ézqta	Ézaqtha
٣٨	٩	Gachouchal	Gachaucha

صفحة	سطر	خطأ	صواب
»	٢٠	بالطِرس	الطِرس
٣٩	١٣	Nqacha	Nqach
»	٢٢	فَنْهُم	فَنْهَى
٤٠	٣	القُوداس	القُداس
٤٥	٦	Souqa	Sawqa
٤٦	٤	Ésar	E'sar
٥٢	٢	Charha حَنسا	Chorha حُنسا
٥٥	٣	A'areha	A'archa
٦٠	١٨	صُوَّر	صَوَّر
٦٥	٣	...	تنهّد
٦٧	٢	Zougla	Zoughla
»	٥	Zo'ora	Zo'oura
»	١٣	احتضنى	احتضن
٧٠	١٤	غمّص	غمّض
»	١٥	O'omsa	O'oumsa
٧٨	١٧	Mabeda	Mabea'da
»	٢٠	Be'era	Be'ira
»	٢١	Besla	Besla بالصاد
»	٢٣	Baqbcq	Baqbeq
٨٧	٢٠	Hcbam	Hcham
٩١	١٩	Kouudara	Koundara
٩٣	١٥	Le'ubta	Lo'oubta
»	١٦	Laaouba / Lou'aba	Lao'ouba / Loua'ba
٩٥	٧	بالعين	بالطاء
»	١٠	Me'ena	Me'ina
٩٧	١٥	ومنها	ومنها نَعدا
»	٢٠	Naa'ma	Naa'ama
١٠١	١٣	Ébar	E'bar
»	١٦	E'ad	E'da
١٠٢	٩	E'tat	E'tal
١٠٨	١٢	صلحُ	صلّح
١٠٩	٥	Sooa	Soa'a
»	٢٣	حبا	جبا
١١٢	٨	Qoula'aa	Qoulaa'a
»	٩	»	»
»	١٥	Qma'a	Qmaa'

الفهرست

صفحة